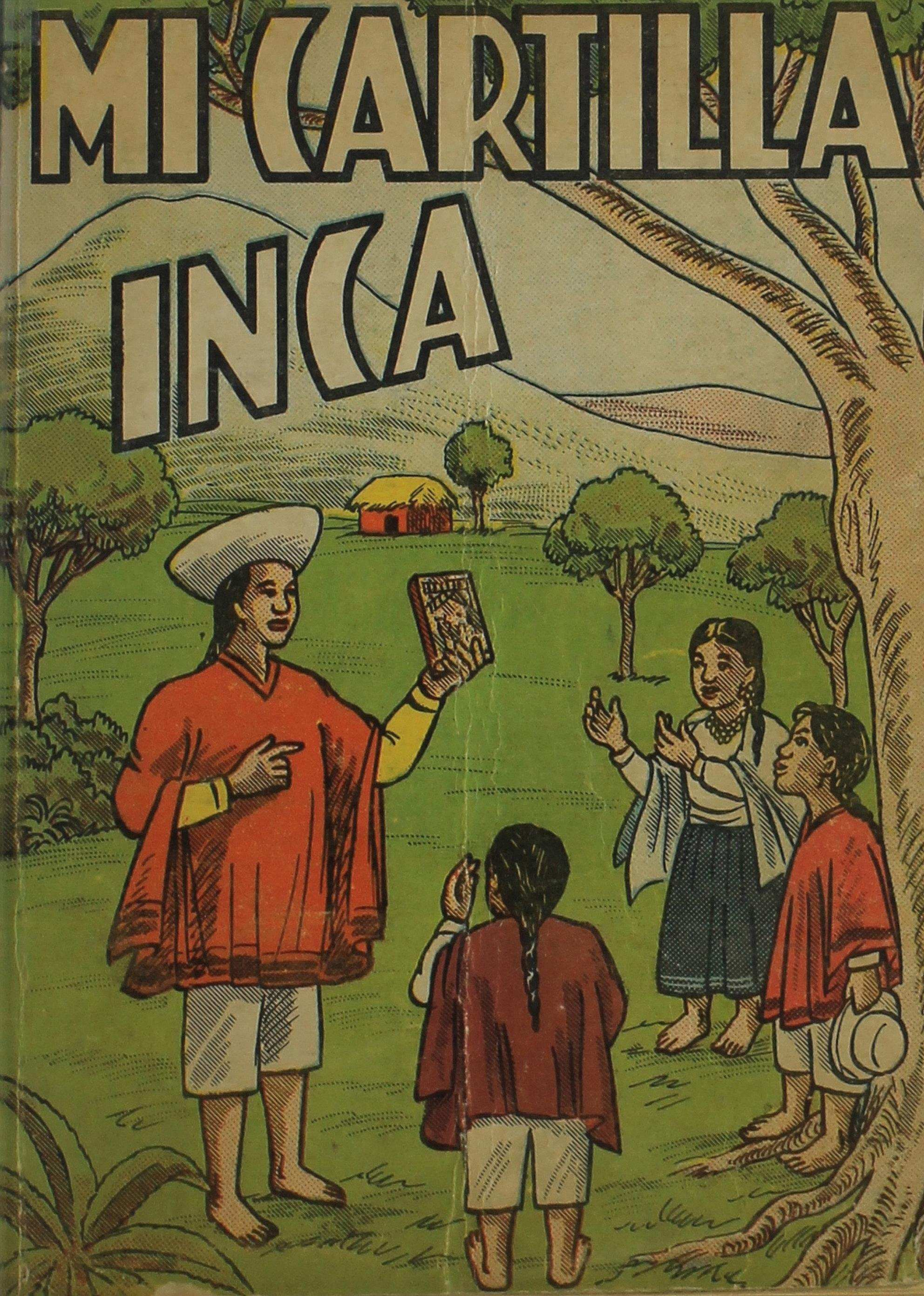


# MI CARTILLA

# INCA



07  
"MI CARTILLA INCA"

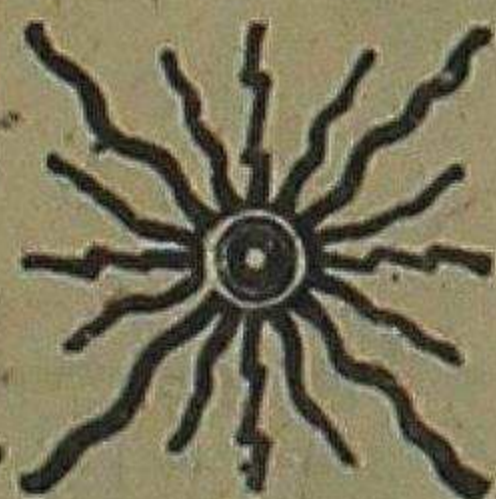
texto bilingüe  
(Quichua - Español)

*José Montalva*

elaborado por pedagogas de la  
Congregación de Misioneras de María Inmaculada  
y Sta. Catalina de Sena

Experimentado en el Centro Culturizador de Peguche  
de acuerdo con el Regente de la Culturización  
Indígena, Sr. Heleodoro de la Torre.

Peguche - Otavalo - Mayo 1947.



**Autoras:** Hna. María de la Sagrada Corona  
Hna. María del Dulce Nombre de Jesús  
Hna. María Natalia de los Mártires  
Misioneras de María Inmaculada.

Regente de Culturización.

*H. de la Torre*

Con esta fecha queda inscrita esta obra en la Oficina de Registro de Propiedad de este Cantón a fojas 2, número 7 del Registro de Propiedad Literaria y Artística de este año.

Quito, Mayo 9 de 1.947

El Registrador

*Martín de la Cruz*

*Luis Montalvo*

## DOS PALABRAS

El deber más importante a que debe tener un ciudadano, es el amor a su Patria, procurando ser útil a ella en la esfera de sus facultades; con este motivo, un grupo de ciudadanos de Otavalo (1) se reunieron el año de 1945, para fundar, el 9 de Julio un CENTRO INDIGENISTA compuesto de un personal resuelto a afrontar el arduo problema de instruir y educar a individuos pertenecientes a la raza indígena del país. No se ignoraba que habría obstáculos que vencer, quizás naturales en una obra de esta magnitud, encaminada a regenerar a la mayor parte del pueblo ecuatoriano.

Empresa tan ardua hizo que se afirmasen en sus propósitos de no omitir esfuerzo alguno y seguir adelante hacia su objetivo, salvando dificultades y buscando la manera de interesar a los Poderes Públicos de la Nación. Por tanto, faltaríamos a un deber de justicia al no enumerar en esta ocasión a los representantes de las diversas organizaciones administrativas, como son los Excelentísimos Srs. Dr. José María Velasco Ibarra, Dr. Mariano Suárez Veintimilla; Excmo. Sr. Obispo Dr. César Antonio Mosquera, Dr. Jaime Chávez Ramírez, Dr. Luis Pallares Zaldumbide, Dr. Luis F. Madera y varios elementos de prestancia que, hasta hoy son factores poderosos y entusiastas en la ini-

---

(1) Señores: Heleodoro de la Torre, Presidente; Moisés Guzmán, Vicepresidente; Alberto Egas, Primer Vocal; R. P. Fr. P. Pacheco O. F. M., Segundo Vocal; Sr. J. M. Chávez Pareja, Tercer Vocal; Sr. Guillermo Jaramillo, Secretario.

ciación de los trabajos en que se halla empeñada la misión de la culturización de la raza indígena en Peguche, a cargo de las Reverendas Madres Misioneras de María Inmaculada.

De los múltiples anhelos por la educación indigenista ecuatoriana que han animado a muchos cerebros, permítome copiar del Excelentísimo Señor ex-Presidente de la República, que dice así (2):

"Ojalá se hiciera algo sólido y profundo por la cultura del indio. Se pretenden grandes cosas para el indio, pero a base de idealismos y librescos que producen efectos desorganizadores y contraproducentes. Si fuera posible mantener al indio junto a la tierra y desde la tierra irle elevando poco a poco, lentamente, gradualmente, en facilidad, principiando por conocer a fondo su psicología, se haría realmente algo efectivo y beneficioso. Sin esto no se haría nada, pero con esto se haría todo."

Al leer el acápite que reproducimos y conocer la manera de pensar del Excelentísimo Señor ex-Presidente de la República y ver que sus ideas estaban en todo de acuerdo con las nuestras, nos reafirmamos en nuestros propósitos una vez más para no cejar ante nada y conseguir el fin que nos proponemos, esto es, instruir y educar al indio en su propio medio, sin sacarle de su ambiente, para así formar un pueblo consciente que ame el trabajo, lejos de la empleomanía, fundando ciudades, si fuere posible, enseñándoles a vivir como debe hacerlo un pueblo culto y civilizado.

---

(2) En carta dirigida al Sr. Dn. Heleodoro de la Torre, el 20 de Julio de 1945.

Educarlo dentro de un marco de civilización adecuada a su mentalidad y medios de vida, es precisamente el fin que persigue la Misión de Culturización Indigenista: conocer a fondo la idiosincracia de la raza y ponerse en contacto íntimo con ella; convivir en sus parcialidades, hablarsu lengua, participar de sus goces, conocer sus penas, ser útiles en sus enfermedades, entender su idioma, resolver sus dudas, aconsejándolos y guiándolos lenta y prudentemente; ir arrancando sus inveteradas costumbres y hábitos viciosos; destruir poco a poco los restos de sus tradiciones supersticiosas, explotando las valiosas prendas, dotadas por la Providencia, para educarlas. He ahí la misión verdadera que debe tener la Escuela Indigenista en el Ecuador.

La Escuela Indigenista no debe ser una Escuela Rural, como las que rigen actualmente en el País, sino un verdadero Centro Culturizador, que abarque un programa integral y adecuado a las necesidades del campesino, siendo más necesario y adecuado para el indio del interior de la República.

Pues, con el único afán de ilustrar a la raza indígena por tantos años olvidada, y sacarla de la ignorancia, haciéndola llegar al nivel de una cultura que pueda representarse, valiéndose de sus propios conocimientos, e involucrarla a la ciudadanía ecuatoriana, se ha tenido a bien redactar un libro, libro de enseñanza en cuyas páginas el educador, el maestro, pueda orientarse para establecer, ciertamente con dificultad, el germen de una civilización verdaderamente regeneradora.

No tenemos la pretensión de ser los iniciadores de un sistema educacional del que mucho se habla sin dirigirse a la práctica; pero

6

sí, nos alienta la idea de que seremos útiles, en el porvenir, para la enseñanza indigenista y engrandecimiento de la Patria, con nuestro libro nuevo que aparecerá llevando los conocimientos adquiridos después de una práctica de más de treinta años entre las diferentes razas indígenas de Colombia, y que ya se ha experimentado en pequeños grupos entre los quichuas ecuatorianos.

Plegue a la Providencia Divina, que por este medio consigamos encontrar quiénes, con abnegación y sacrificio, se dediquen a procurar el engrandecimiento de la raza indígena del Ecuador.

Heleodoro de la Torre  
Regente de Culturización

# METODO DE LECTURA

## QUICHUA - ESPAÑOL

Técnicamente experimentado en el CENTRO CULTURIZADOR de Peguche (Cántón Otavalo) y elaborado por pedagogas de la Congregación de Misioneras de María Inmaculada, y bajo la regencia del señor don Heliodoro de la Torre, quien ha venido luchando por introducir al indio en un marco de cultura y de civilización, conforme a su medio, costumbres e ideales.

El señor Regente de Culturización Indigenista del Centro de Peguche, ha desplegado su actividad para que se conozcan los métodos puestos en práctica con excelentes resultados.

Visto el material de enseñanza para la lectura bilingüe que ingeniosamente se había elaborado, quiso que se recopilara ese material en un texto de lectura original que, en nada copiara de los similares que, aunque técnicamente pedagógicos y altamente significativos para los niños civilizados, para los longuitos carecen del interés de su lengua nativa.

La Comunidad de Misioneras de María Inmaculada, como especializada en los ramos indigenistas, presenta este trabajo como el primero de la serie que, en la misma forma, tiene preparado para los grados subsiguientes.

El texto comprende dos partes: la CARTILLA, propiamente dicha, y un apéndice en que



se da una idea suscita del Quichua para facilitar a los profesores el conocimiento de la composición de esta lengua.

Al final de cada página van notas explicativas que corresponden al maestro.

La CARTILLA sigue un orden rigurosamente pedagógico, introduciendo cada día un sonido y ejercicios nuevos, en relación con los anteriores.

Este método de LECTURA Y ESCRITURA como base del desarrollo integral del *longuito*, abarca una síntesis de todos los métodos modernos que, para la enseñanza de esta materia, se conocen hasta el presente.

Se trata de hacer leer y escribir a niños de otra lengua que, en difícil proceso mental, han de traducir y adaptar sus ideas a una lengua complicada y de construcción diferente a la suya, cual es el Español.

Después de haber estudiado y practicado los últimos métodos de lectura, tanto los *analíticos* como los *sintéticos*, el *ideo-visual*, el de *palabras modelos o normales*; procediendo desde el análisis por sonidos hasta volver a la síntesis de las palabras, recorriendo ordenada y gradualmente las diferentes etapas de la lectura, hasta poner al niño en condiciones de leer en cualquier libro y escribir más o menos correctamente al dictado.

Hemos sacado en consecuencia, después de larga práctica y de experiencias pedagógicas en las diferentes razas indígenas de Colombia, la necesidad de adoptar un método *copilación* o resumen de los anteriores, dividido en varias etapas, combinadas con la enseñanza del lenguaje oral y versión al Español y más tarde es-

critura de su *lengua nativa*.

Estas etapas, bien determinadas y que la práctica ha confirmado con maravillosos resultados, trae cada una su correspondiente desarrollo mental.

## PRIMERA ETAPA

### (TODA EN QUICHUA)

Esta primera etapa corresponde a *longuitos* que hablan solamente su lengua nativa, por consiguiente toda la enseñanza será en Quichua, introduciendo cada día cierto número de palabras en Español; como lenguaje oral.

Se enseñarán todos los sonidos del alfabeto, sacándolos de *palabras modelos* o *normales*, en Quichua.

Pedagógicamente estas palabras deben reunir ciertas condiciones, en cuanto sea posible:

- 1) Que nombre un objeto muy conocido para el *longutto* y de fácil representación.
- 2) Que sea corta, sencilla y que no tenga sílabas compuestas.
- 3) Que el sonido, objeto de la clase, sea inicial, para que se grabe mejor en la mente del niño.

En esta etapa se empezará la enseñanza por las tres vocales que trae el Quichua: A, I, U; pues como lengua primitiva no tiene las otras.

El orden riguroso en la enseñanza de los sonidos lleva el encadenamiento de las palabras sucesivas que se van formando con los ya conocidos así:

A	.....	ALLCU	.....	(Perro)
I	.....	INTI	.....	(Sol)
U	.....	UMA	.....	(Cabeza)
N	.....	NINA	.....	(Fuego)
M	.....	MAMA	.....	(Madre)
R	.....	RUNA	.....	(Indio)
S	.....	SISA	.....	(Flor)
C	.....	CUICA	.....	(Lombriz)
Ñ	.....	ÑAÑA	.....	(Hermana)
L	.....	LULUN	.....	(Huevo)
T	.....	TULLU	.....	(Hueso)
LL	.....	LLACTA	.....	(Ciudad)
Q	.....	QUIRU	.....	(Diente)
H	.....	HUAHUA	.....	(Niño)
CH	.....	CHAQUI	.....	(Pie)
P	.....	PIRCA	.....	(Pared)
J	.....	JAMBI	.....	(Medicina)
G	.....	GUSGUS	.....	(Gallinazo)
F	.....	FANGA	.....	(Hoja)
Y	.....	YANA	.....	(Negro)
SH	.....	SHUNGU	.....	(Corazón)

TZ ..... TZAHUAR.....(Penca)

Como hemos tomado el Quichua como base para introducirnos al Español, en la enseñanza de los sonidos hemos seguido, en lo posible, la ortografía castellana.

Si hubierade enseñarse el Quichua a personas que poseyeran otras lenguas, se podrían usar muchos signos que correspondieran a las variadas flexiones de los sonidos, de los que traen los filólogos en sus alfabetos fonéticos

## SEGUNDA ETAPA

En esta segunda etapa se enseñarán las vocales *E*, *O*, que aún no son conocidas por los niños. Además se refuerzan los sonidos con palabras castellanas y en articulación con las cinco vocales.

Con palabras *modelos o normales* en castellano se enseñarán los sonidos que no están comprendidos o son poco usados en el alfabeto quichua.

La	E	con	ESCALERA .....	(Chacana)
La	O	con	OJO .....	(Ñahui lulun)
La	D	con	DEDO .....	
La	B	con	BUEY .....	(Huagra)
La	V	con	VACA .....	(Huarmi huagra)
La	RR	con	CERRO .....	(Urcu)
La	C (suave)		CIEGO .....	(Ñausa)

La Z con ZAPATO ..... (Ushuta)

La G (fuerte) GIRASOL .....

GUI GUE con GUITARRA .....

GÜI GÜE con YEGÜITA .....

La K con KIOSKO ..... (Huasi)

En esta etapa se incluirán ejercicios de palabras quichuas con las letras del alfabeto, dando sus correspondientes en castellano, como lenguaje oral.

## TERCERA ETAPA

Principia esta tercera etapa con los ejercicios tendientes a grabar bien los sonidos aprendidos, multiplicando los ejemplos, al mismo tiempo que aprenden sus correspondientes en Español, pero en lenguaje oral, porque aún no abarcan todos los sonidos ni las articulaciones inversas y cerradas, simples y compuestas.

Los novedosos ejercicios de las palabras con las partículas declinativas, proporcionan a los *longuttos* un encanto especial.

ALLCUPI .....en el perro  
 ALLCUPAC .....del perro  
 ALLCUTA .....al perro (acus.)  
 ALLCUMAN .....para el perro  
 ALLCUHUAN .....con el perro

La importancia de estos ejercicios es palpable para el aprendizaje técnico del español, a la vez que conserva en su pureza la ele-

gancia de su lengua nativa. Además, aprenden la correcta pronunciación y escritura de su lengua; fin que no se consigue con la enseñanza exclusivamente en español, como sucede en las escuelas a que concurren generalmente los *longuitos*.

## CUARTA ETAPA

En esta etapa se enseñarán las articulaciones inversas, cerradas, directas compuestas, como en las palabras *brazo, Clotilde, Gloria, madre, trigal, comprar, etc..*

En esta etapa ya los niños pueden leer pequeñas historias en que entren todos los sonidos y articulaciones. También las estrofitas que entran en sus cantos y juegos. Todo en las dos lenguas.

También conocerán todas las mayúsculas, tanto en impreso como en manuscrito; los nombres de las letras del alfabeto, así en *Quichua* como en *Español*.

Como ejercicio de lectura y para enriquecer el léxico español, se les formarán listas de palabras usuales como los nombres de los muebles y objetos del salón, los productos del cultivo y de la industria, los nombres de los animales, de las partes del cuerpo, de los alimentos, etc.

Los niños deben conocer muchos verbos castellanos, conjugarlos en el presente, pretérito y futuro; usar los sustantivos en sus dos géneros y distinguir el número singular del plural.

Terminada esta etapa, ya el niño está en condiciones de leer más o menos corrientemente.

## ORDEN DE LAS LECCIONES

Cada lección del presente texto tiene su correspondiente dibujo con la letra, objeto de la clase, en caracteres llamativos, con el fin de interesar la atención y grabar el signo en la mente del niño.

Para introducirse a la lección se hará una breve conversación sobre el dibujo, conforme se halla en el LIBRO DEL MAESTRO. Por ejemplo:

### ENSEÑANZA DE LA LETRA I

¿Qué se ve aquí?

- Se ve el sol.

Para qué sirve el sol?

- Para calentarnos, para hacer crecer las plantas, para secar la ropa, etc.

Por dónde sale el sol?

- Por el cerro (Imbabura) Ese lado, por donde sale el sol, se llama Oriente, en Español.

Por dónde se oculta el sol?

- Se oculta por el otro cerro (Cotacachi) Ese lugar por donde se oculta, se llama Occidente en Español.

¿Cuántos soles hay?

Caipi imata ricurin?

- Intita ricurin.

Imapac sirvin?

- Cunungapac, yuracunata huiñachingapac, finducunata chaquichingapac, etc.

Maimanta llucshin?

- Urcumanta llucshin. Chai pacha inti llucshina, Españolpi, Oriente ninchic.

Maipitac pacajurin?

- Chaishuc urcupi. Chai pacha, inti chingarina, inti huañuna, Españolpi Occidente ninchic.

Masna intita tian?

- Uno solo.

Quién hizo el sol?

- El gran Dios,

Cuál será más grande, el sol o la tierra?

- El sol es más grande.

Por qué se ve pequeño?

- Porque está muy alto.

Ahora digamos despacio:  
INTI.

Otra vez más despacio:  
I N T I.

Repitamos solamente: I.

Escribamos la palabra  
INTI.

Buscad otras palabras que  
empiecen por I.

Ishcai (dos)

Iscun (nueve)

Ismuna (podrir)

Iñu (nigua)

Irqui (débil)

Illan (nada)

Illana (faltar)

Ima (que)

- Shucella.

Intita pitac rurarca?

- Jatun Dios.

Ma ijantac yalli jatun  
canga, alpachu intita?

- Intita astahuan yalli  
jatunmi.

Imashpatac uchilla ricu-  
rin?

- Jahuapachapi cacpi.

Cunan allimanta nishun:  
INTI.

Cutin astahuan allimanta:  
I N T I.

Caillata cutin nina: I.

INTI letrata quilcashun.

Mascaichic shuccuna  
shinallatami Ihuan  
callarita.

Ishcai

Iscun

Ismuna

Iñu

Irqui

Illan

Illana

Ima

Ita ruragrinchic.

Huichashpa, uriajushpa,  
puntuta churashpa. Ju-  
yailagu!

Vamos a hacer la I.

Subiendo, bajando, con un  
punto. ¡Qué bonita!



Aprendamos este canto:

Ya sale el sol  
se ve brillar  
-los pajaritos  
cantando están.

Alegres todos,  
alegres van.  
A la longuita  
van a cantar.

- Cai cantuta jacha-  
jushun:

Intica llucshin  
punzhayachin  
pishcucuna  
yarahuishpa tian.

Cushi tucuilla  
cushijushpa rin.  
Longaguman  
yarahuigrinmi.

Al tenor de esta letra se enseñarán las demás con ejercicios análogos.

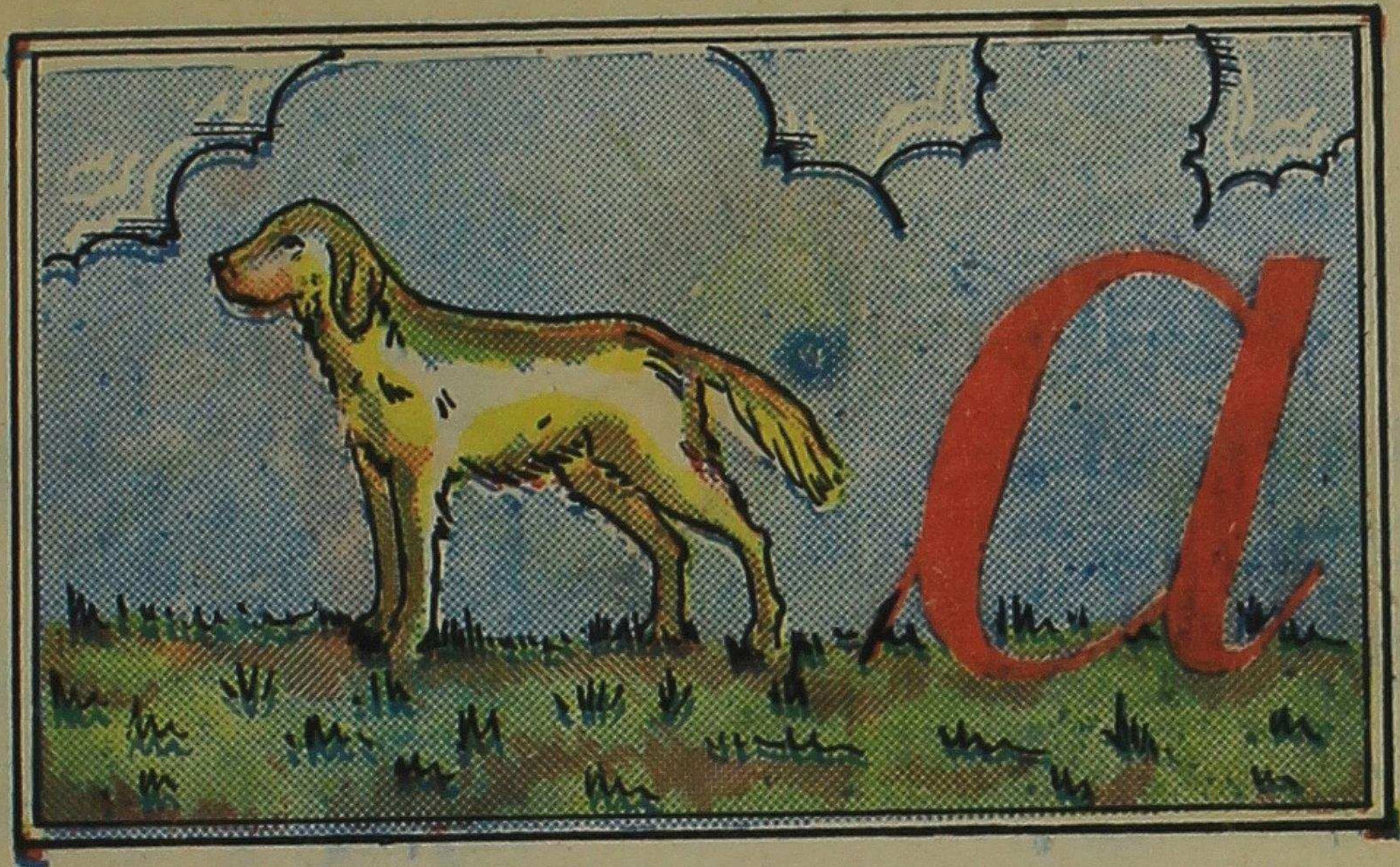
Las Autoras:

Hna. Ma. Sagrada Corona.

Hna. María del Dulce Nombre de  
Jesús.

Hna. Ma. Natalia de los Márti-  
res.

Misioneras de María Inmaculada  
y Sta. Catalina de Sena.



*allcu* — *a*

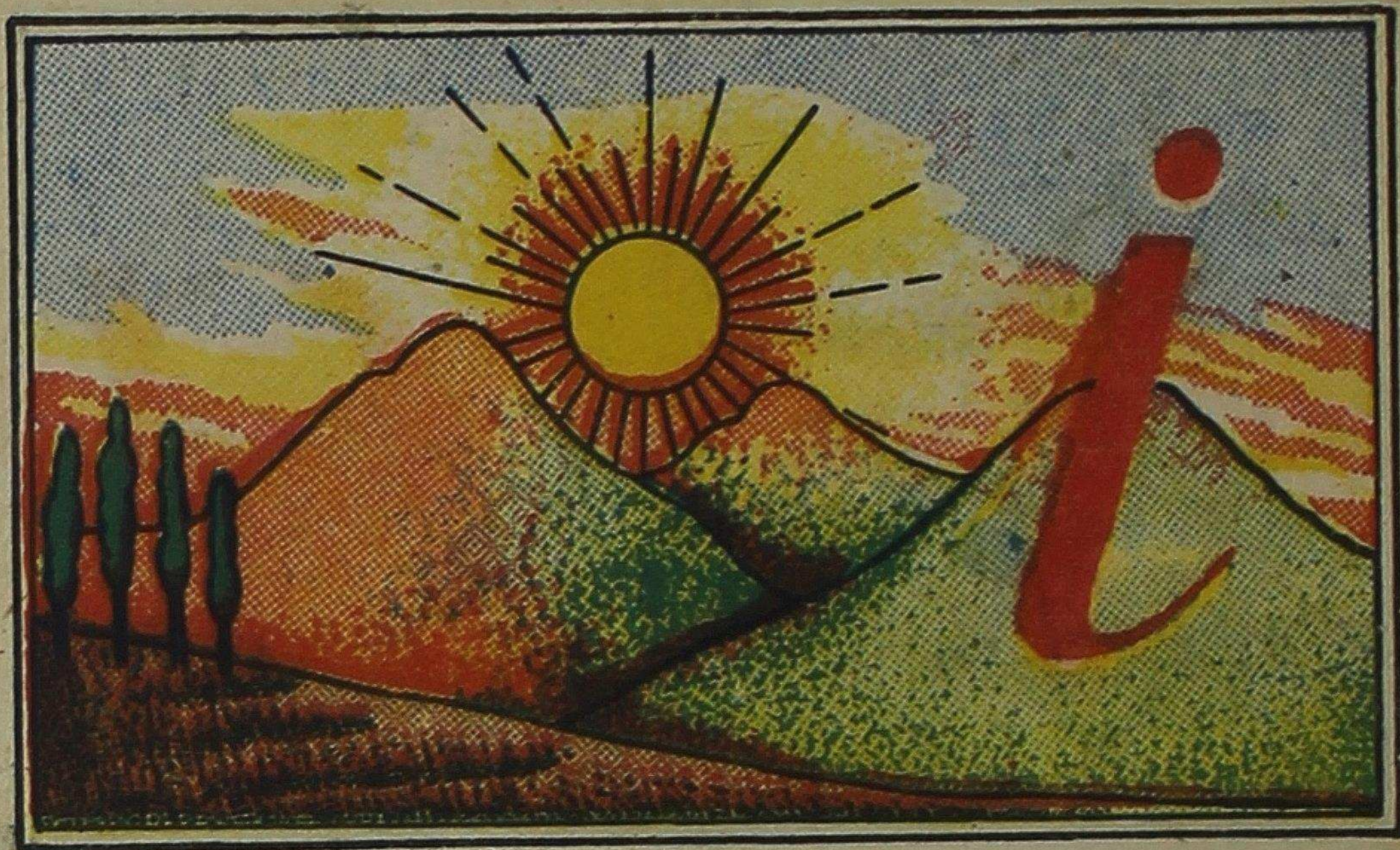
*a*llcu — **A**

*aa* — *aa* — *aa*

**Allcu**, perro.

En la Provincia de Imbabura la **ll** de estay de otras palabras se pronuncia como la **ll** latina; en otras con un sonido semejante a **sh**.

Este sustantivo, como la mayor parte de los nombres de animales, en Quichua, es apiceno; por consiguiente, el masculino y el femenino se forman anteponiendo las palabras **cari** o **jari** (macho) y **huarmi** (hembra) respectivamente: **Jari allcu**, el perro; **huarmi allcu**, la perra.



*inti - i*

**inti -- INTI**

*i i i i i i*

---

**Inti,** Sol.

En algunas Provincias en lugar de <sup>t</sup> se percibe el sonido de la <sup>d</sup>, pero tiene la misma traducción.



*uma* — *u*

**u** **m** **a** — **U**

*u—u—u—u*

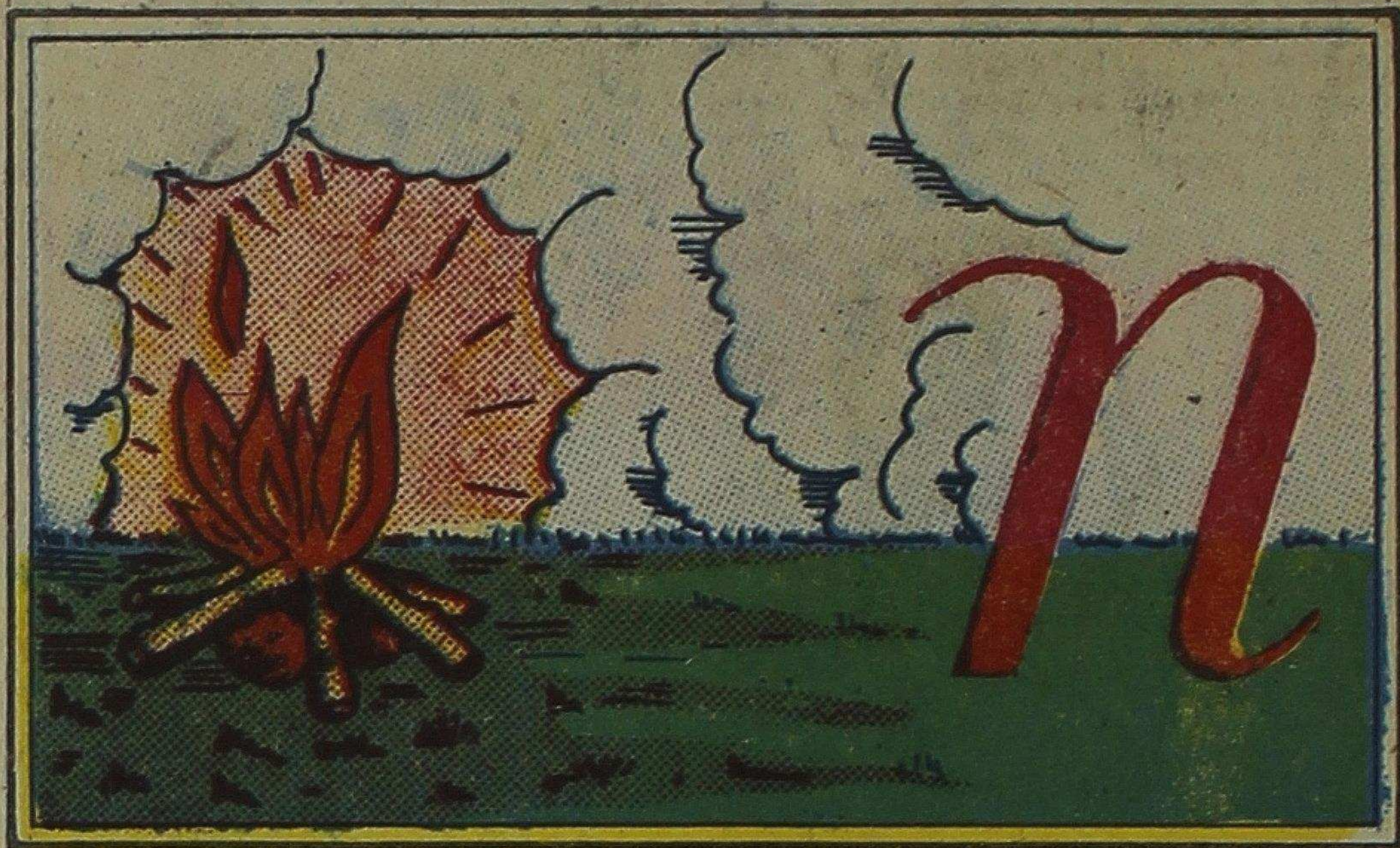
---

Uma, cabeza.

Umata, a la cabeza (acusativo).

Umapac, de la cabeza (genitivo).

Umaman, para la cabeza (dativo).



*nina* — *n*

**nina** — **N**

*n n n n*

---

**Nina**, fuego, lumbre, candela.

**Nina**, decir, verbo que, como todos en quichua es regular:

Nuca nini	yo digo
Can ningui	tú dices
Pai nin	él dice

N n

nanana

*nanai*

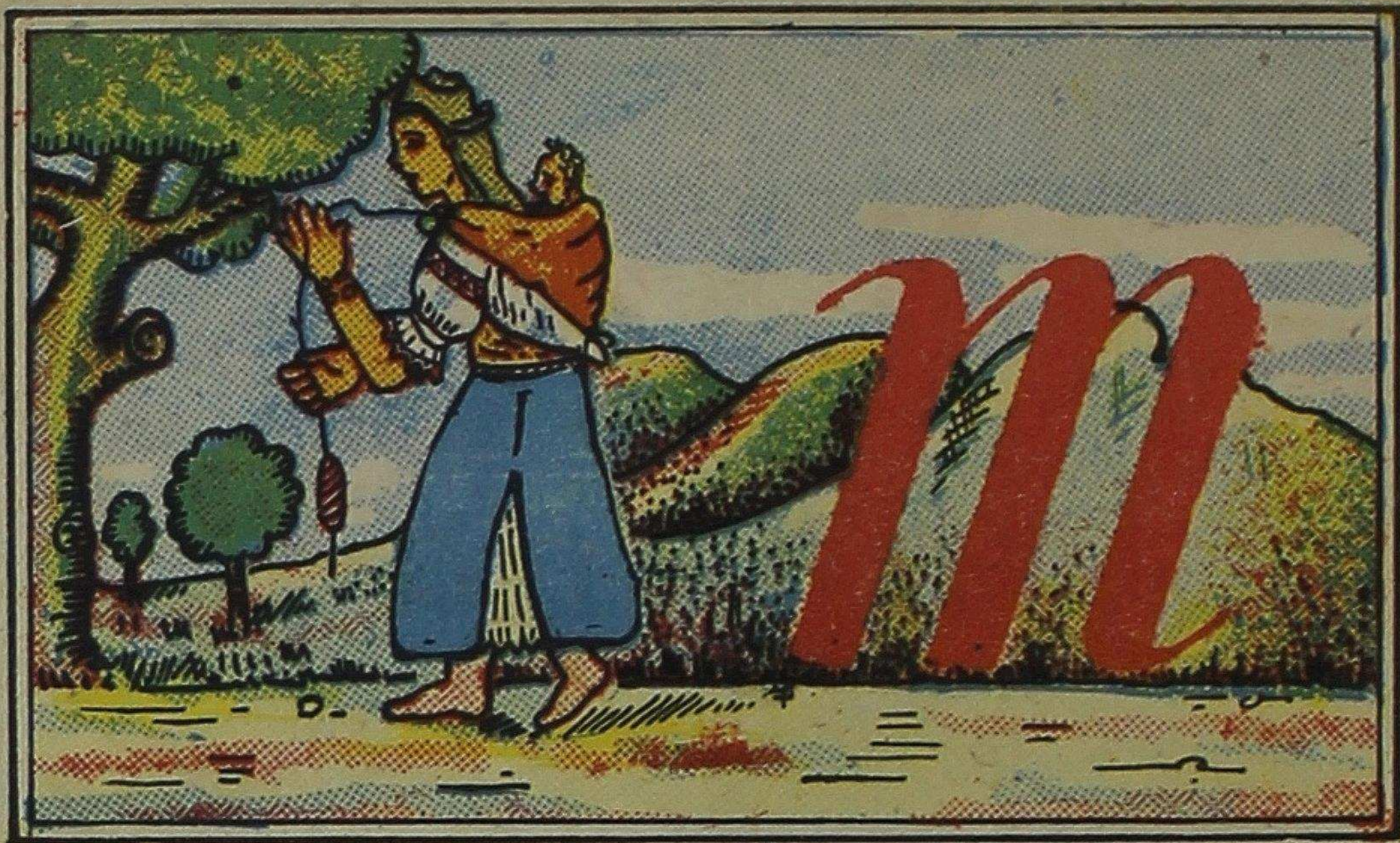
nanai - n

*na - ni - nu*

---

Nanana, doler.

Nanai, dolor.



*mama*

**mama**

*m m m*

---

**Mama**, madre, mamá, señora.

Indica también origen. Antepuesto a otro sustantivo le da el significado de grandeza: **mamacocha**, mar; **mama chumbe**, faja ancha; **mama dedo**, dedo pulgar.

M m

*mana*

mana

*ama* - ama

MAMA M

---

Mana, no.

Ama, no (prohibitivo)





*runa* — *r*

**r** una — **r**

*r r r r r*

---

**Runa**, hombre, indio.

**Runamasi**, prójimo.

R — r

*r*ina — *r*i

r ina — ri

*r*umi — *r*u

r umi — ru

---

Rina, ir.

Rumi, piedra.



*Sisa* — *S*

**S** **i** **s** **a** — **S**

*S S S S*      *S S S S*

---

**Sisa** flor.

**Sisa** pamba, jardín, campo florido.

S - I

*Suni* - *Su*

Suni - Su

*Sara* - *Sa*

Sara - Sa

---

**Suni**, largo (adjetivo).

**Sara**, maíz.



*cuica* — *c*

**cuica** — **c**

*cc cc cc cc*

---

**Cuica**, lombriz, inquieto.

C c

*Cununa*

Cununa

*Cusa - Cuni*

Cusa - Cuni

---

**Cununa**, calentar.

**Cusa**, marido, esposo.

**Cuni**, yo doy; inflexión del verbo **cuna**, dar.



*ñaña*

**ñaña** – ñ

*ñ ñ ñ ñ*

---

**Ñaña**, hermana (entre mujeres).

**Pani**, hermana (dice el hermano a su hermana)

**Turi**, hermano (dice la hermana a su hermano)

**Huaqui**, hermano (entre hombres).

Ñ

—

ñ

ñuca

—

ñ

ñuca

—

ñu

ñan

—

ña

ñan

—

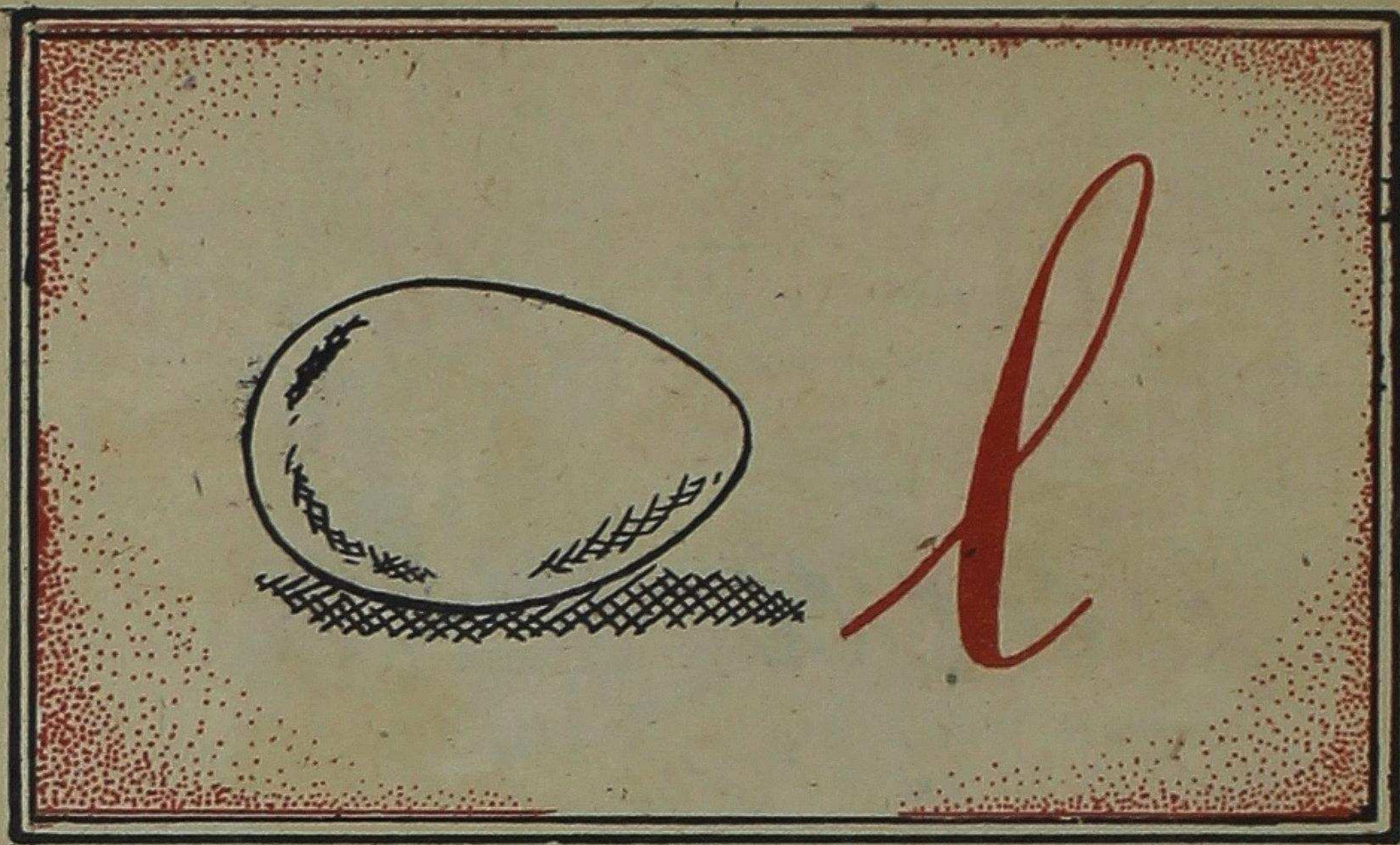
ña

---

Ñuca, yo; pronombre personal.

Ñan, camino.





*lulun*

lulun

*l l l l l*

---

Lulun, huevo.

Nahui lulun, ojo.

L

l

*larca - la*

larca - la

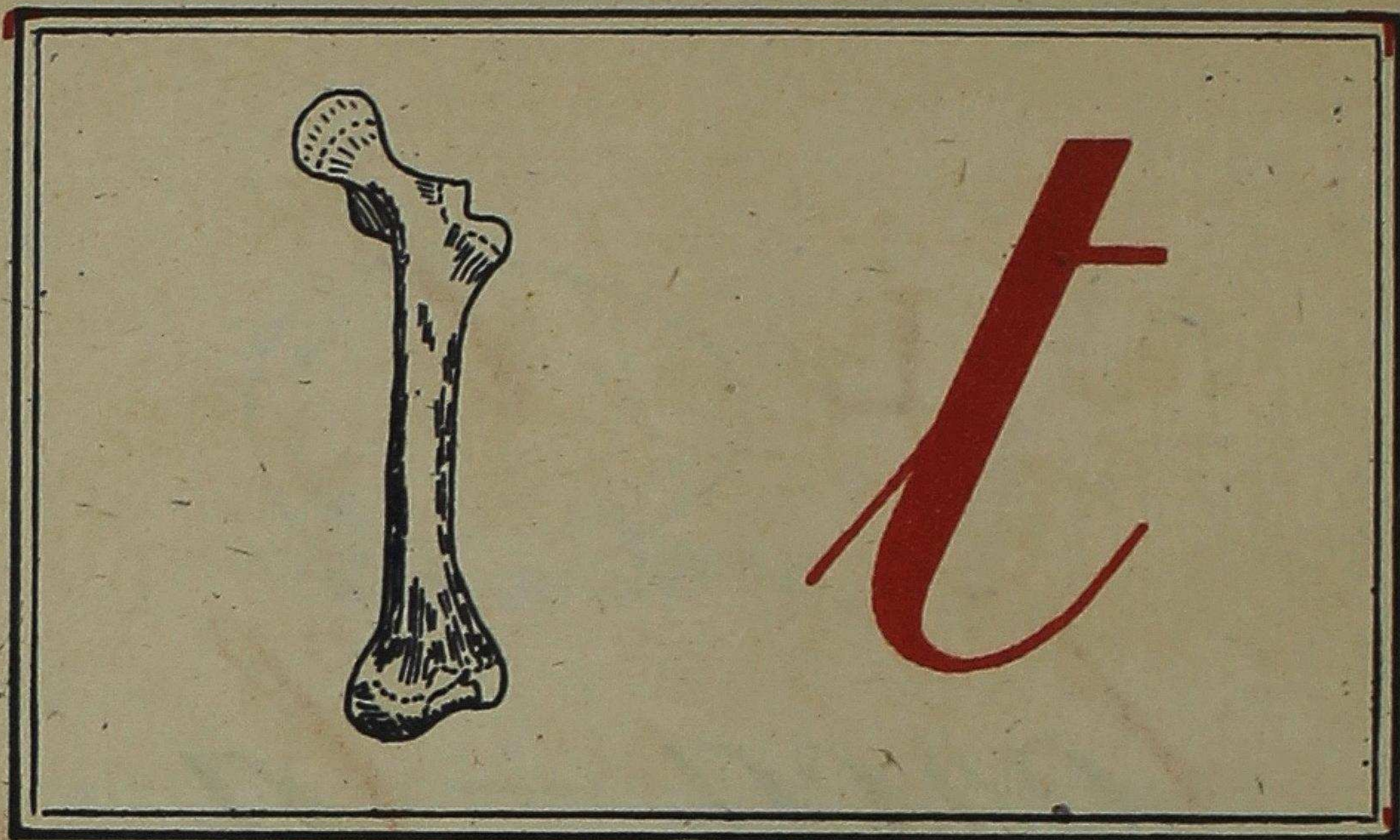
*milma - li*

milma - li

---

**Larca**, acequia, chorrera, arroyo. **Jatun larca**, catarata.

**Milma**, lana, pelo, vellón, pluma. **Ñahui milma**, pestaña, barba.



*tullu* — *t*

**tullu** — **t**

*t t t t t t t*

---

Tullu., hueso. Huasha tullu, vértebra. Uma tullu cráneo.

T

-

*t**taita*

-

*ta*t*a*i t*a*

-

t*u* t*a**tamia*

-

*ti*t*a*m*i*a

-

t*i*

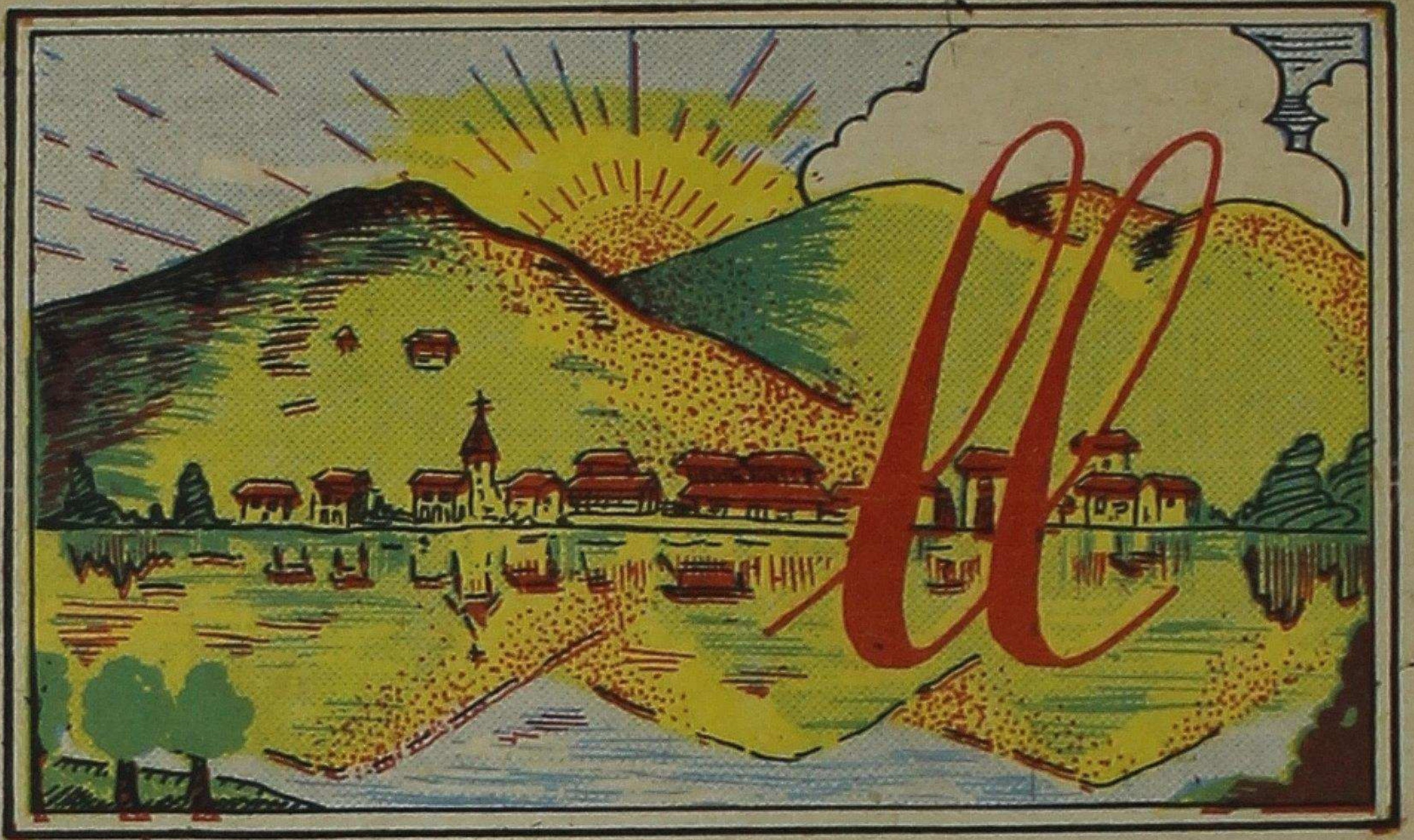

---

Taita, padre, anciano.

Taita, adjetivo que expresa cariño, confianza, respeto. Taita Dios.

Tuta, noche. Tutamanta, desde el amanecer.

Tamia, lluvia.



*Llacta*

Llacta - ll

*ll ll ll*

---

Llacta, ciudad, pueblo, tierra natal, terruño, patria.

Ll - ll

Llullu - ll

llullu - ll u

Llucana

llucana

---

Llullu , tierno, blando, pimpollo.

Llucana , trepar, estalar, gatear.



*quiru*

quiru

*qqq qq*

---

Quiru, diente, tallo, palo, madero. Mama quiru,  
la. Aicha quiru, encía.

Q — qu

quilla — qu

quilla — qui

quillu — qui

quillu — qui

---

Quilla, luna, mes, pereza.

Quillu, amarillo.





*huahua*

**h u a h u a**

*h h h h h h*

---

Huahua, niño.

Huahua, adjetivo que expresa cariño; Panihuahua, hermanita.

H

-

*h**huacana***h** u a c a n a*huauqui***h** u a u q u i

---

**Huacano**, llorar, sollozar, gemir. Vozde los animales:  
ladrar, aullar, balar, piar, mugir, etc.

**Huauqui**, hermano (entre hombres).



*chaqui*

chaqui — ch

*ch ch ch ch*

---

Chaqui, pie, huella, rastro. Chaqui pampa, planta del pie. Chaqui runa, peatón.

Ch — *ch*

*chacana*

chacana — ch

*chicu* — *chi*

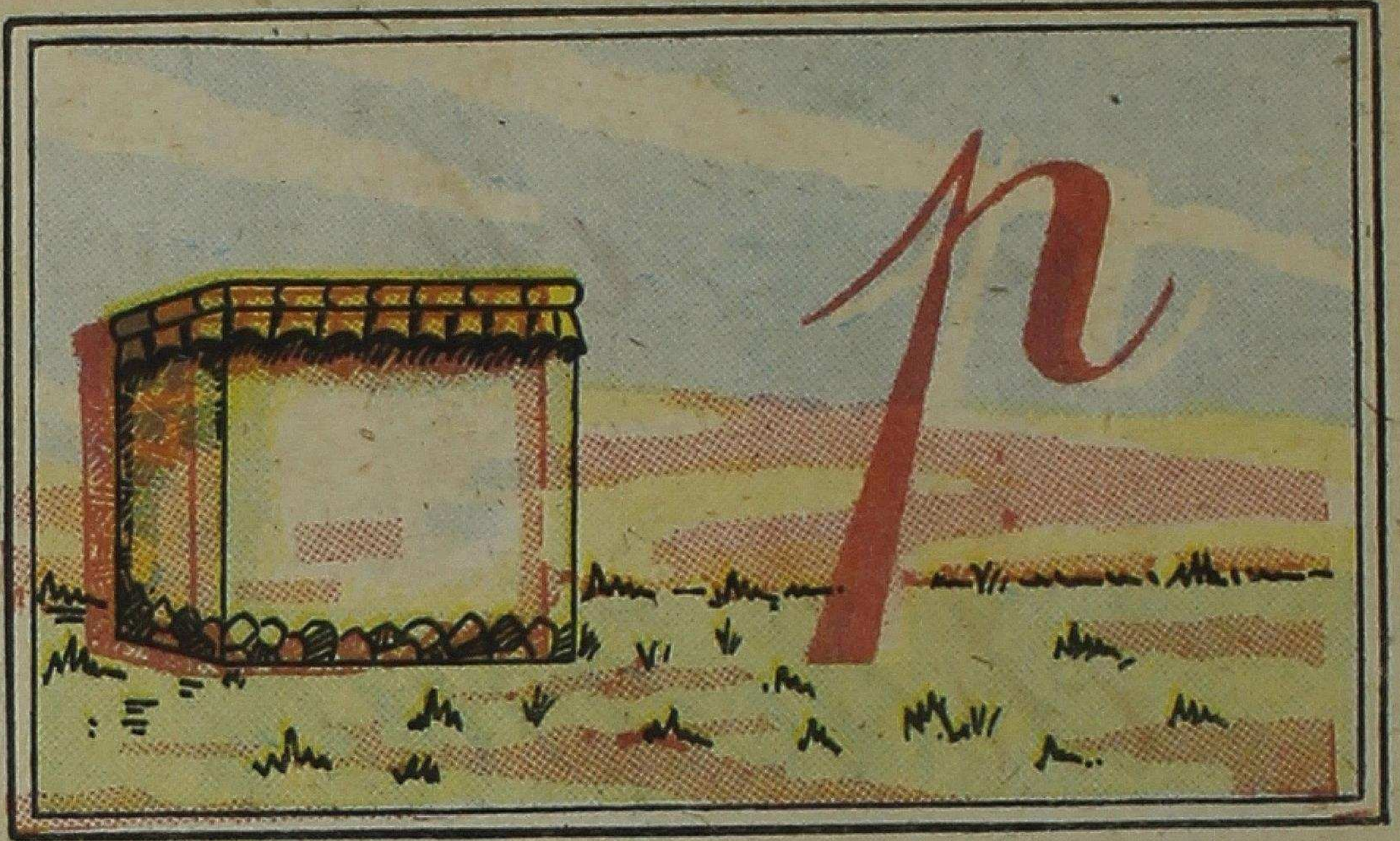
chicu — chu

---

**Chacana**, escaleras, andas.

**Chacana** (verbo), atravesar un palo con otro.

**Chicu**, ternero, becerro.



*pirca*

**p**irca — **p**

*pppppp*

P — *p*

*puca* — *pi*

puca — pi — pu

*pitac* — *pai*

pitac — pai

---

Puca, rojo, rosado, bermejo.

Pitac, quién (enfático).

Pai, él, ella, ello. (Pronombre).



*jambi*

jambi - j

*J J J J J*

Jambi, remedio, medicina. Millai jambi, veneno, hechizo, sortilegio.

J

-

*J**japina*

japina - ju

*jatun - ja*

jatun - jacu

---

Japina, coger, arrestar, cazar, asir.

Japino, asa (sust.).

Jatun, grande, principal. Jatun ñan, camino real.

Jatun mama, abuela. Jatun shungu, soberbio. Jatun  
ungüi, epidemia.





*gusgus*

g u s g u s

*g g g g g*

---

<sup>YACU</sup>  
Gusgus o Guzguz, gallinazo. Más generalizado el nombre de ullahuanga.

G — g

anga — singa

ang a — sing a

pungu

pung u — g

---

Anga, gabilán.

Singa, nariz, trompa.

Pungu, puerta.



*fanga*

**f**anga

*f f f*

*f f f*

F

-

~~f~~

~~fiñana~~

fiñana - fu

~~fucuna~~

fucuna

---

Fiñana o piñana, enojarse, odiar, aborrecer.



*yana*

yana — y

*y y y y y*

Y — y

yacu — y

yacu — ya

yaya — yu

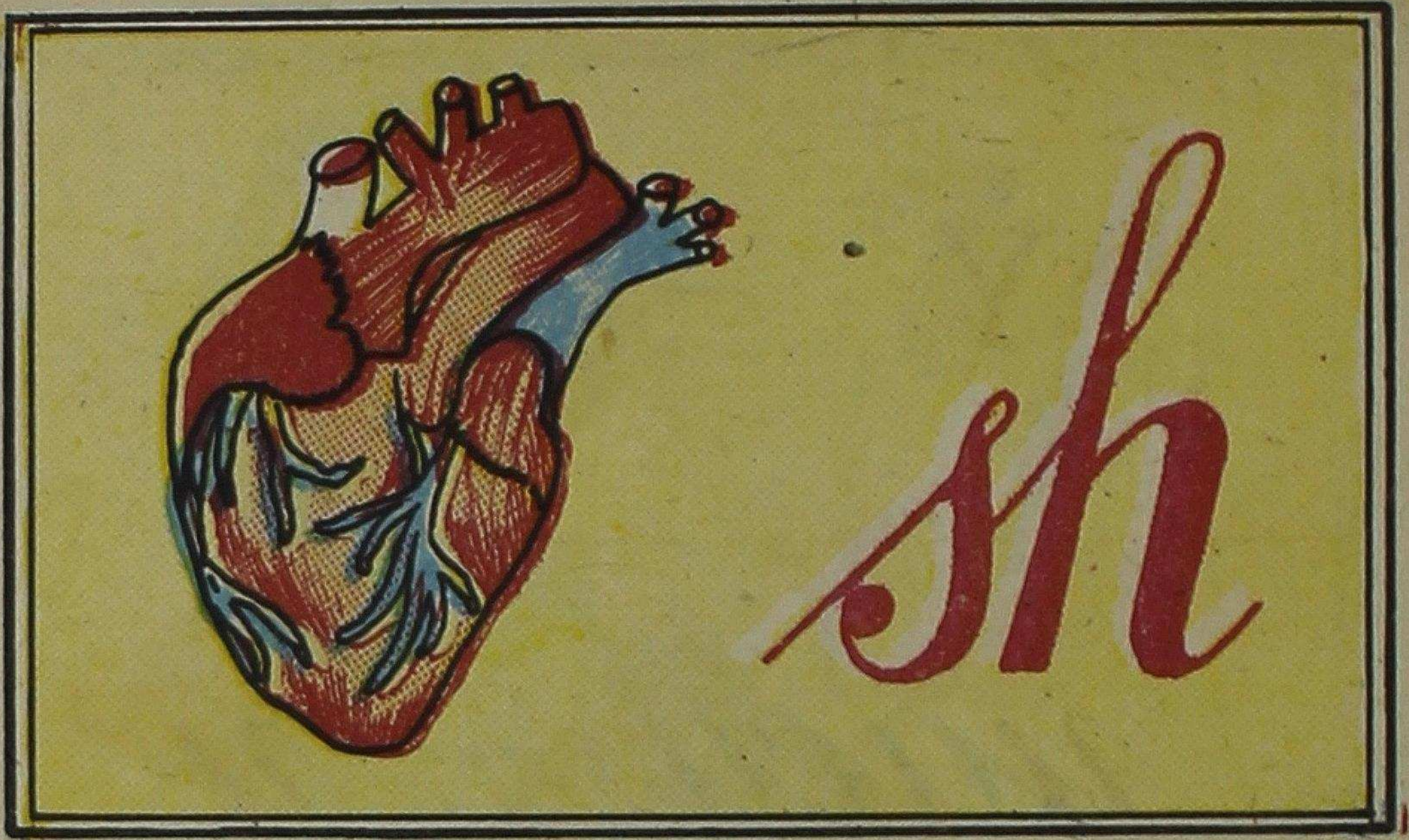
yaya — yu

---

Yacu, agua, zumo.

Yaya, padre.

yacu



*shungu*

shungu

*sh sh sh s*

---

Shungu, corazón, entrañas, valor, voluntad. Yana  
 Shungu, hígado. Yurac shungu, pulmones.

Sh — sh

*shamui*

shamui — sh

*shimi* — sh

Sh — shi

---

Shamui, ven. Imperativo del verbo shamuna, venir.

Shimi, boca, bocado, palabra, vocablo, lenguaje, idioma. Shimisapa, hablador, bocón.





*tzahuar*

tzahuar

*tz - tz - tz*

TZ — *tz*

*tz*ia — *tz*ala

tzia — tza

*cuitza* — *tz*a

cuitza — tza

---

**Tzia**, liendre.

**Tzala**, flaco, pálido, raquítico.

**Cuitza**, muchacha.



*escalera*

escalera

*ee ee ee e*

E — e

*enano — e*

enano — e

*era — erizo*

era — erizo

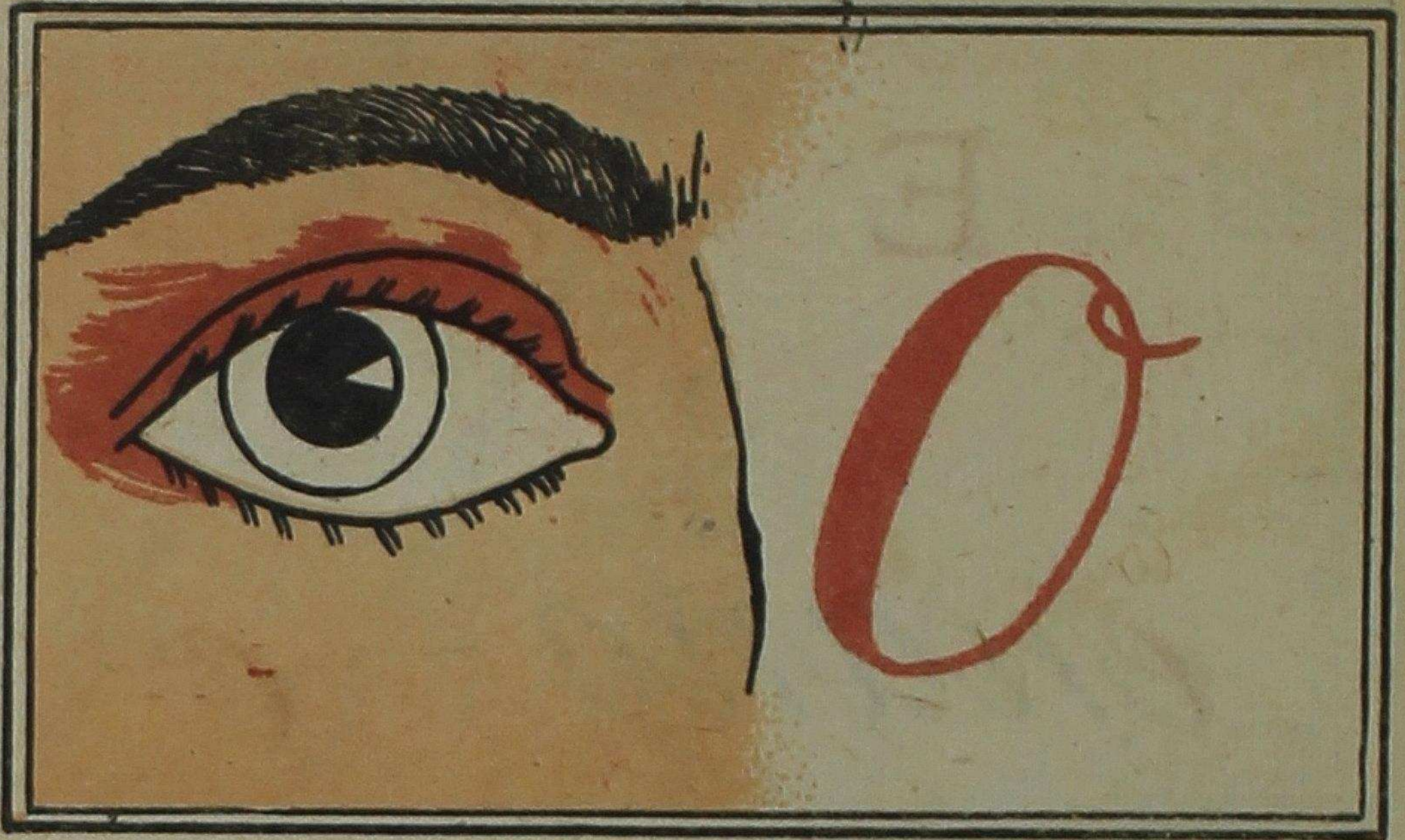
---

Enano, *tiangu*, *umutu*.

Era (verbo) *carca*.

Era (sust.), *huachu*.

Erizo, *huagur*.



*ojo* — *o*

*ojo* — *o*

*o o o o o*      *o o*

*olla-oro* — *oro* — *olla*

Ojo, ñehui lulun.

Olla, manga.

Oro, curi.



*dedo - d*

dedo - da

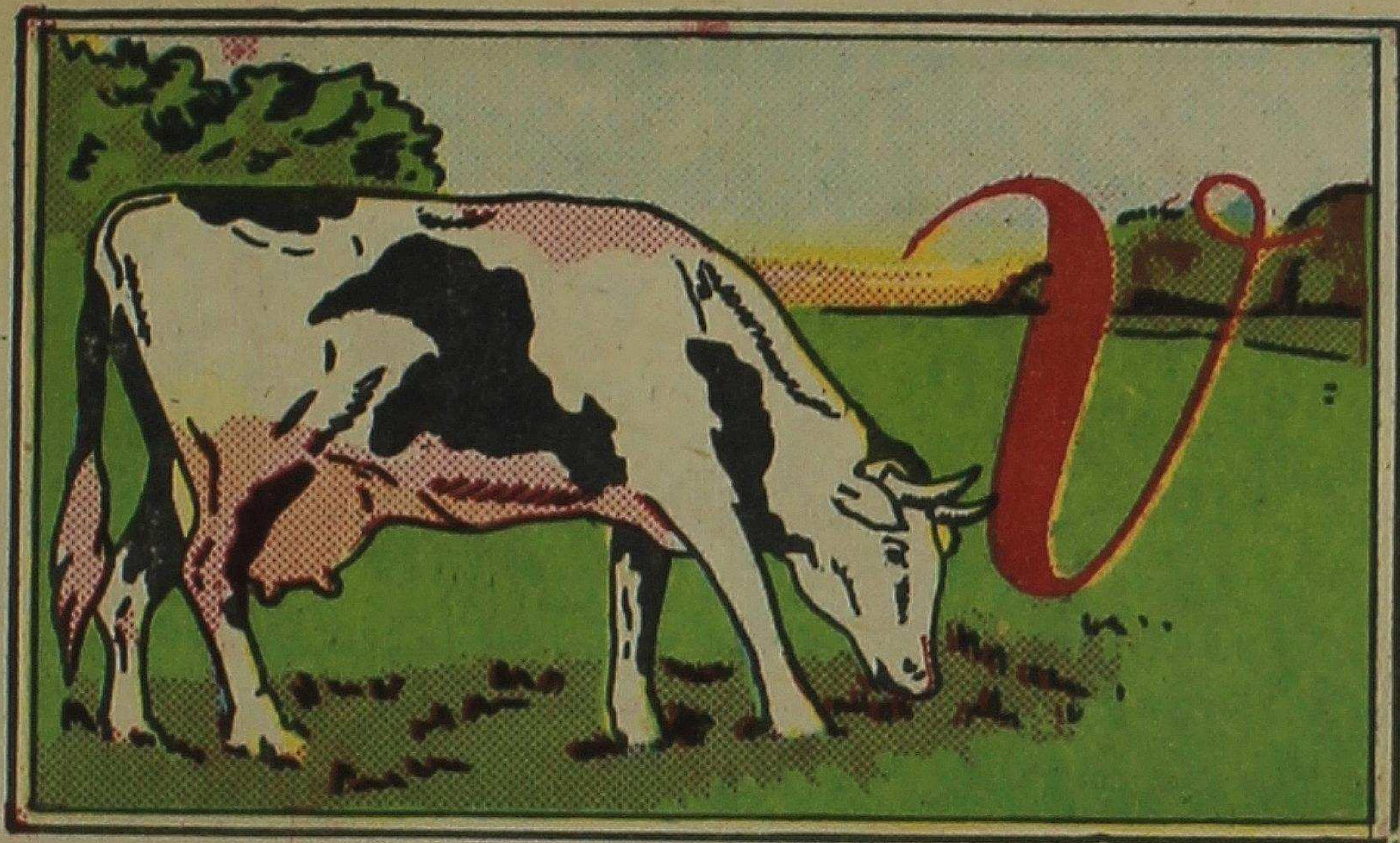
*da - de - di - du*



*buey - ba*

buey - ba - bi

BUEY - BA



*vaca - v*

**v**aca - **v**en

*vaso - vena - v*

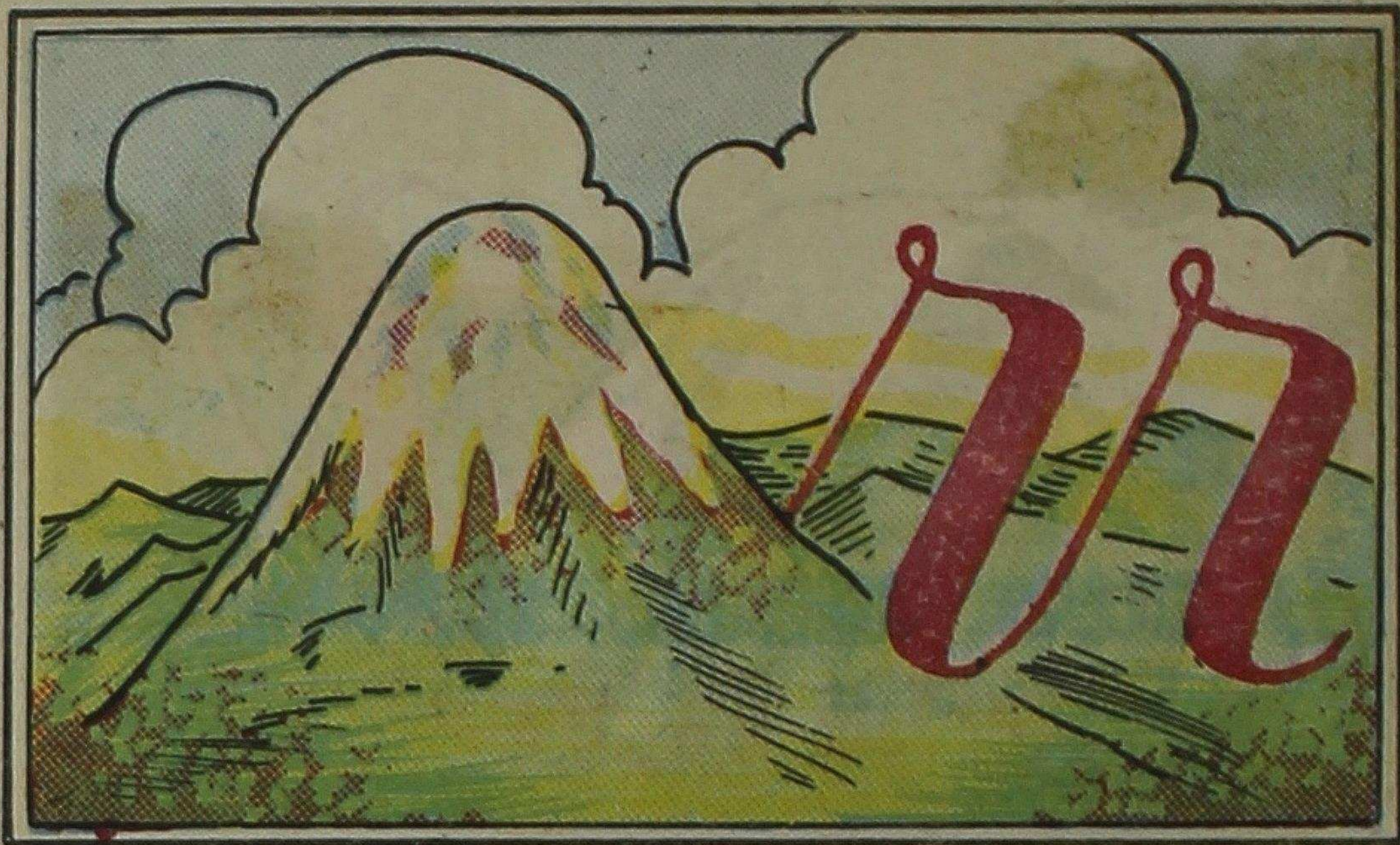
**VA - VE - VI - VO**

Vaca, huarmi huagra.

Vaso, pilchi.

Vena, angu.





*cerro — rr*

cerro — rro

*barrer — barro*

barrer — barro

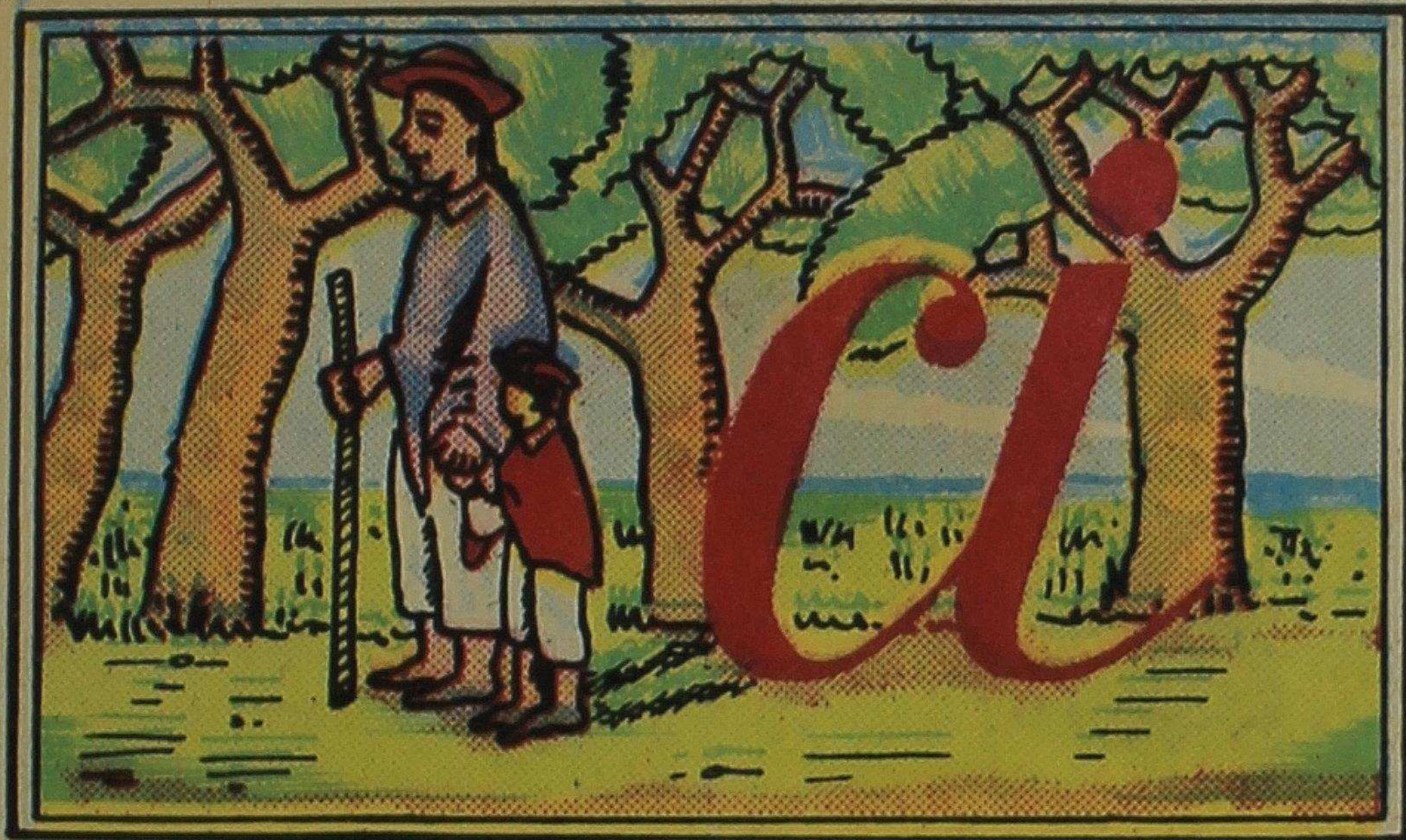
---

Cerro, **urcu**.

Barrer, **fichana o pichana**.

Yo barro, **ñuca fichani**.

El barro, **turu**.



*ciego - ci*

**ciego** — **ci - ce**

*cielo - ceja - ci*

---

Ciego, ñausa.

Cielo, jahua pacha.

Ceja, ñahui milma, ñahui pata.



*Zapato*

**z**apato — **z**a

*ceda***zo** — **zo**n

*ce***n**iza — **pe**re**za**

---

Zapato, *ushuta* (poco usado).

Cedazo, *shushuna*.

Ceniza, *uchufa*.

Pereza, *quilla*.



*girasol - g*

**g**irasol - **g**e - **g**i

*el ángel ve a Dios*

Angel Diosta ricun



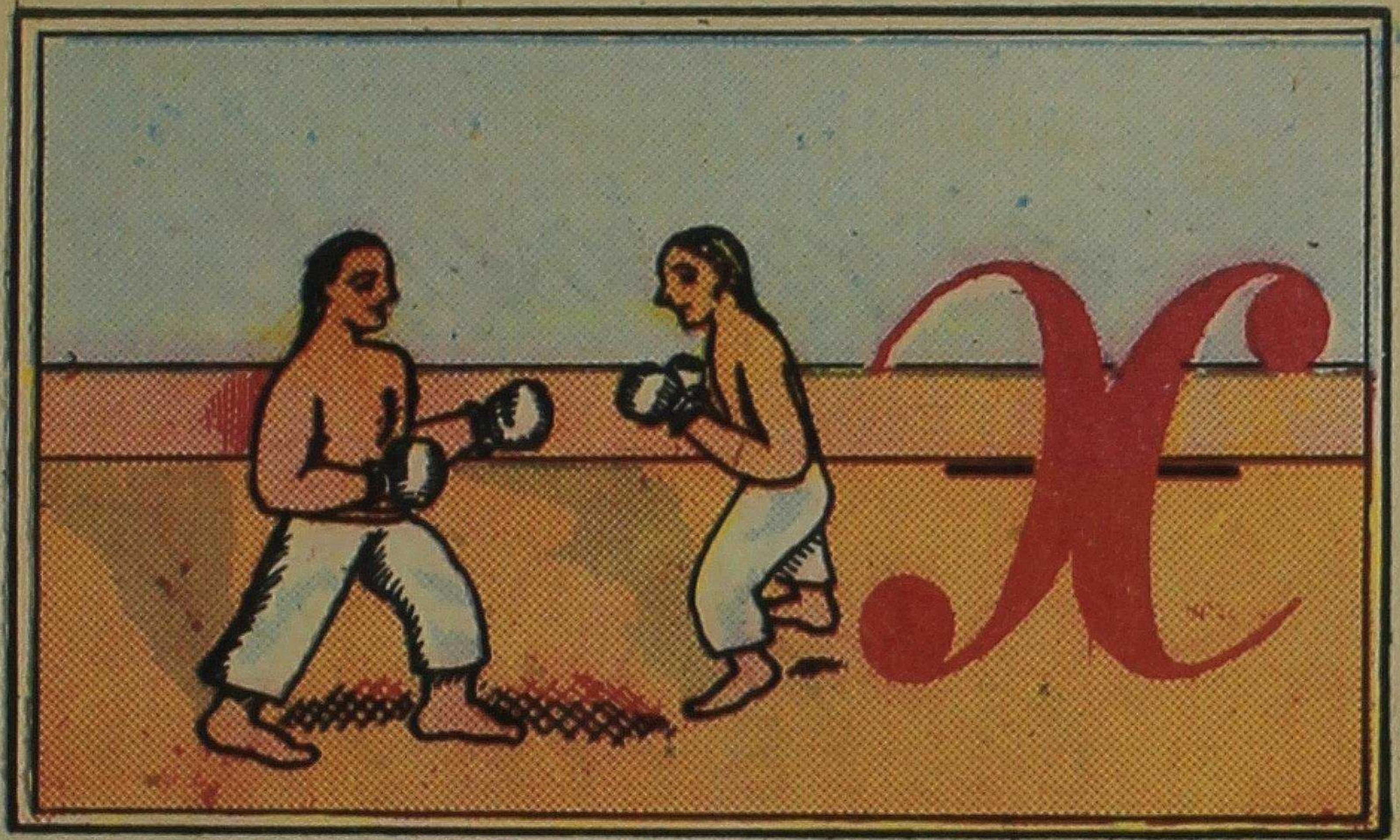
*guitarra*

guitarra — gue — gui

*Guillermo el cieguito*

*no va a la guerra ni*

*toca la guitarra*



*boxeo*

boxeo

*x x x x*

*ex*amen

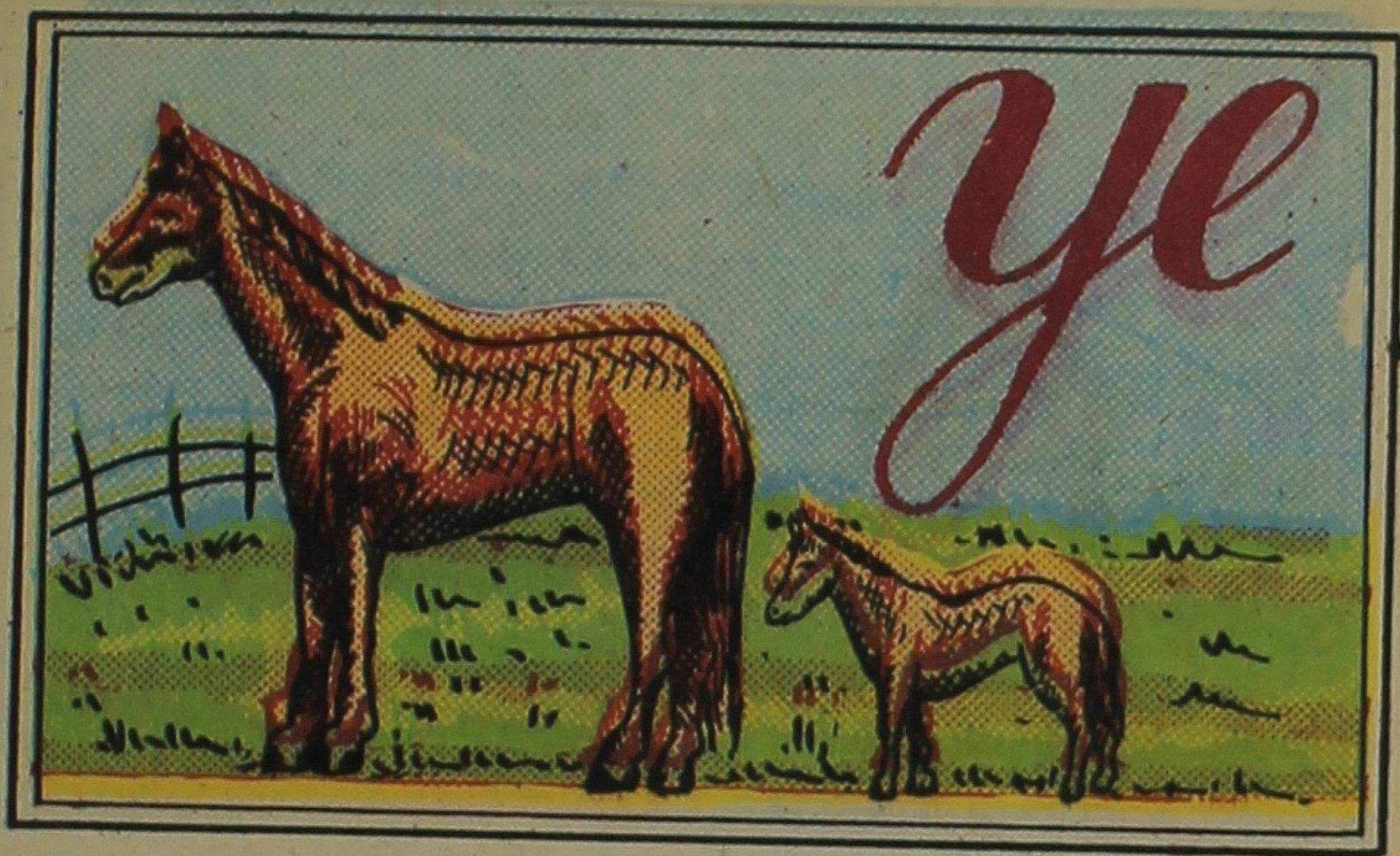
*ex*terior

*ex*acto

e**x**amen

e**x**tranjero

e**x**terno



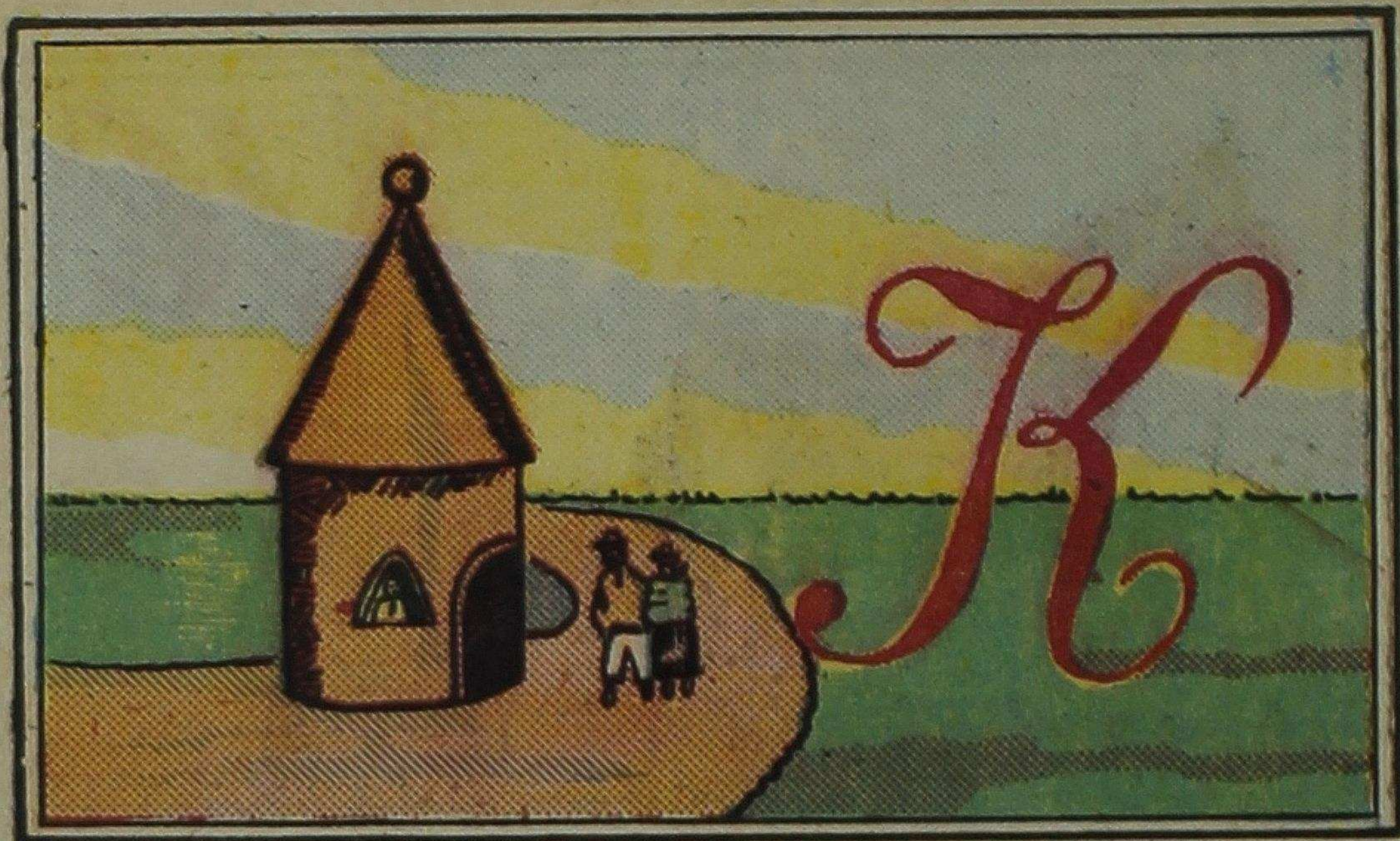
*ye güita - g*

ye güita - güe

*tengo vergüenxa*

Pingaita charini





*kiosko* -- *kilo*

*boxeo* — *examen*

El día de **examen** hubo  
**boxeo** cerca del **kiosko**.

*Compro dos kilos de carne.*

**Ishcai kilo aichata randini.**



*Fucuna*

Soplador

*fachalina*

mantilla

*findu*

tela

*ufiana*

beber

*fanga*

hoja

*Finduta siranguí*

Coses la tela

*Federico*

*Feliciano*

*Pucuna* o *fucuna*, soplar, madurar. Tubo con que los indios avivan el fuego.



*nanai*

dolor

*nanana*

doler

*nina*

decir

*Quirucunata nanan.*

Duelen los dientes.

*Ninata fucujuni.*

Estoy soplando el fuego.



*Llama*

l l a m a

*Llaqui*

l l a q u i

*Llaquina*

l l a q u i n a

*Llulla*

l l u l l a

*Llullana*

l l u l l a n a

Yurapac llandupi tiajunmi.

Está a la sombra del árbol.

---

Llama, oveja, llama, borrego.

Llaqui, triste, pena, dolor, disgusto, sufrimiento.

Llaquina, sufrir, entristecerse.

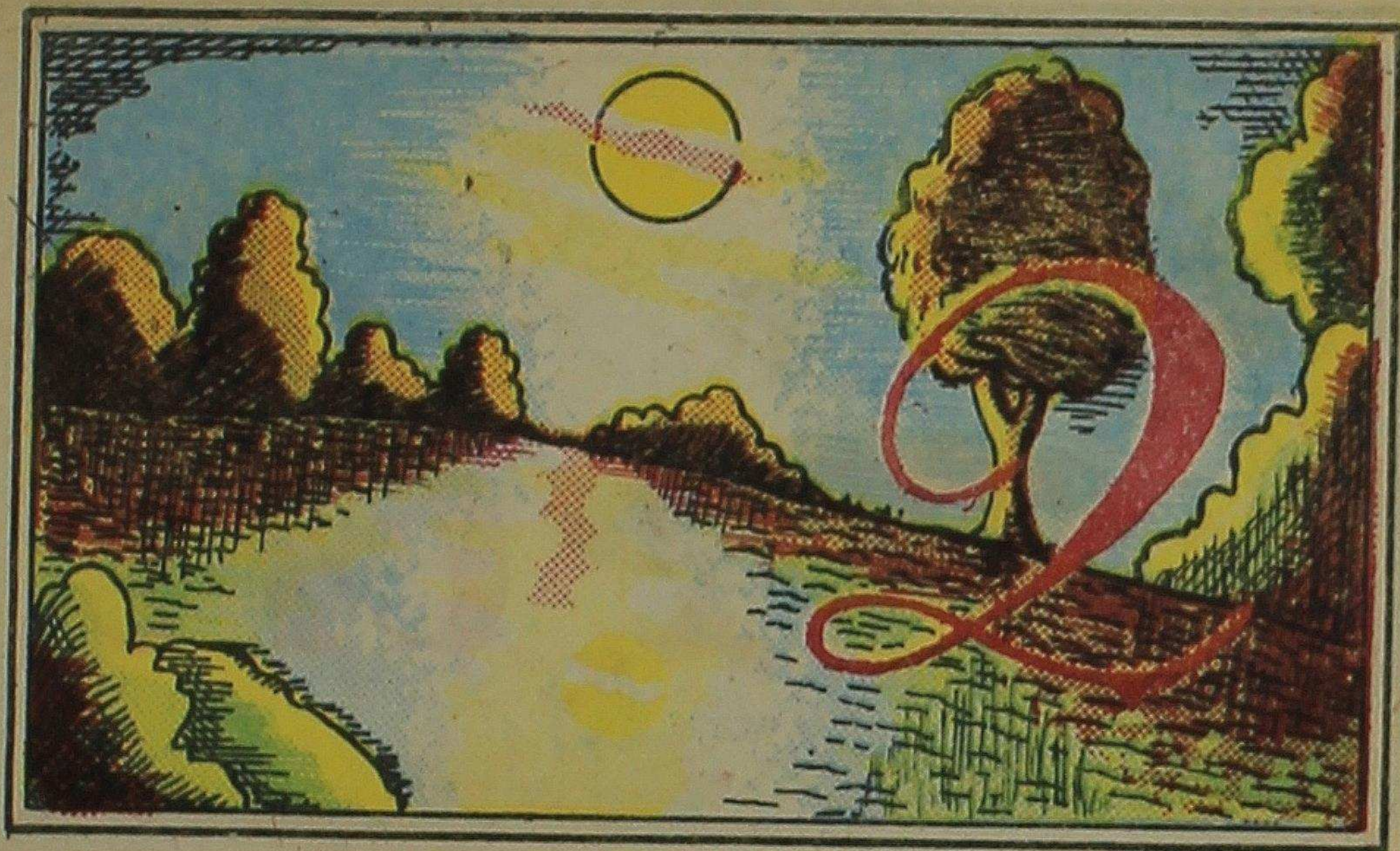
Llulla, mentira, mentiroso.

Llullana, mentir.

*ñaccha**ñaccha**ñaupa**ñaupa**ñitina**ñitina**ñuca**ñuca**ñutu**ñutu**Ñacchahuan ñacchani.*

Me peino con el peine.

*Ñaccha*, peine.*Ñaupá*, delante, antes, antiguamente.*Ñitina*, apretar, aplastar, oprimir, apiñar.*Ñuca*, yo (pronombre personal).*Ñutu*, suave, sutil, menudo, remolido.



<i>quilla</i>	quilla	luna
<i>quilloca</i>	quillca	letra
<i>quia</i>	quia	pus
<i>quillu</i>	quillu	amarillo
<i>quipi</i>	quipi	envoltorio

**Huashapi quipita apan.**

Lleva el envoltorio a la espalda



*Chagrapi huruta charin*

En la chagra tiene cañas

*Chuspacunata huanuchini*

Mato moscas

*Chiri chiri cashcami*

Ha sido muy frío

*Changa cara*

Piel de la pierna

*cuchi*

CUCHI

cerdo

*caspi*

CASPI

palo

*cusa*

CUSA

marido

*cushi*

CUSHI

alegre

*curi*

CURI

oro

Cuchi sarata micun

*El cerdo come maix**Carmen Carlos C.*





*Shilluta cuchuni*

Corto las uñas

*Shimita maillani*

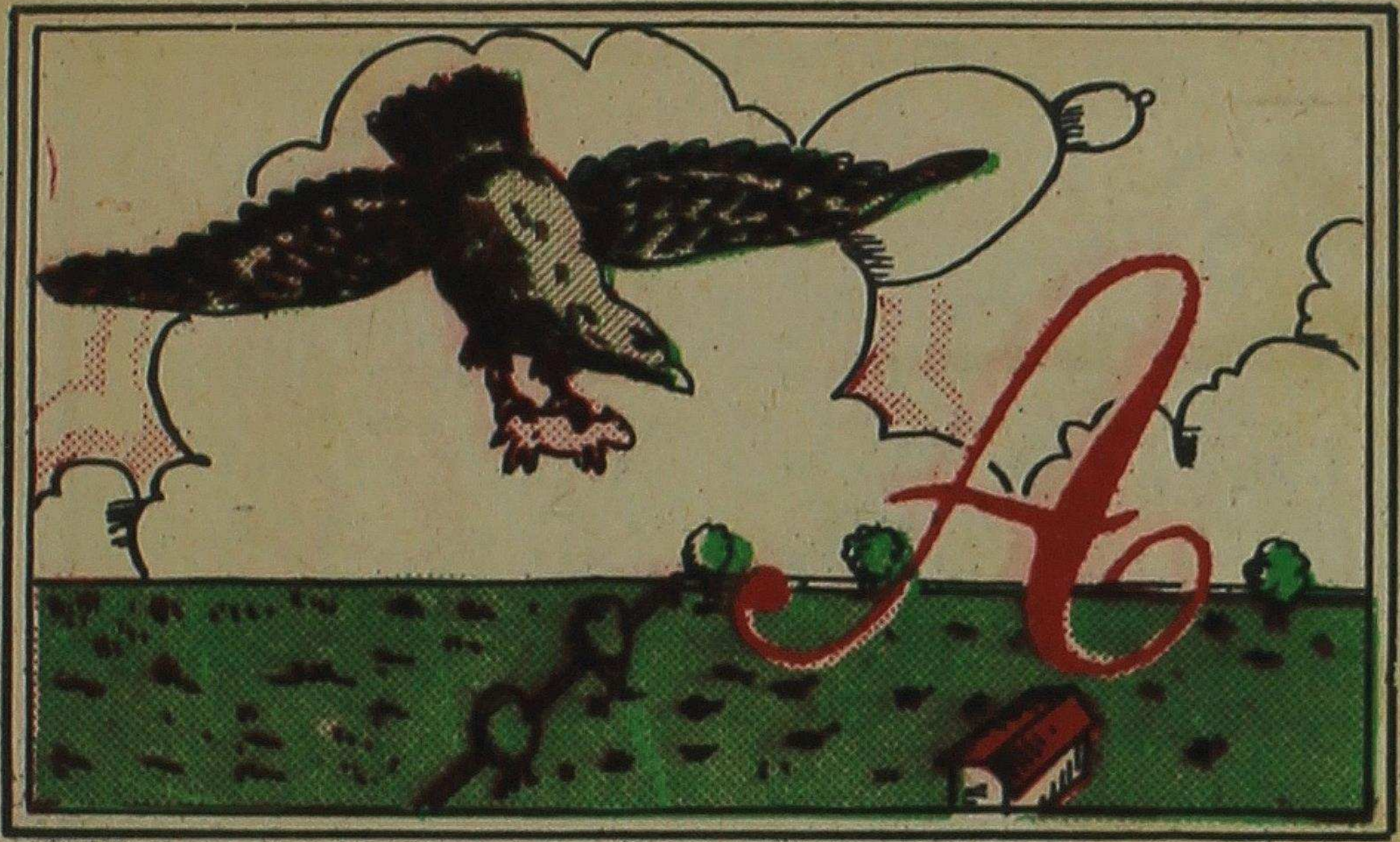
Lavo la boca

*Shunguta charini*

Tengo corazón

*Shamuichio huahuacuna*

Venid niños

*anga*

ANGA

gavilán

*atallpa*

ATALLPA

gallina

*angu*

ANGU

vena

*atuo*

ATUC

lobo

*Atallpata ricuni*

Veo la gallina

*Yahuar angupao*

Sangre de la vena

*Atuota huañuohiroa*

Mataron el lobo

*Apita micuni*

Como sopa

*Ana apita ruran*

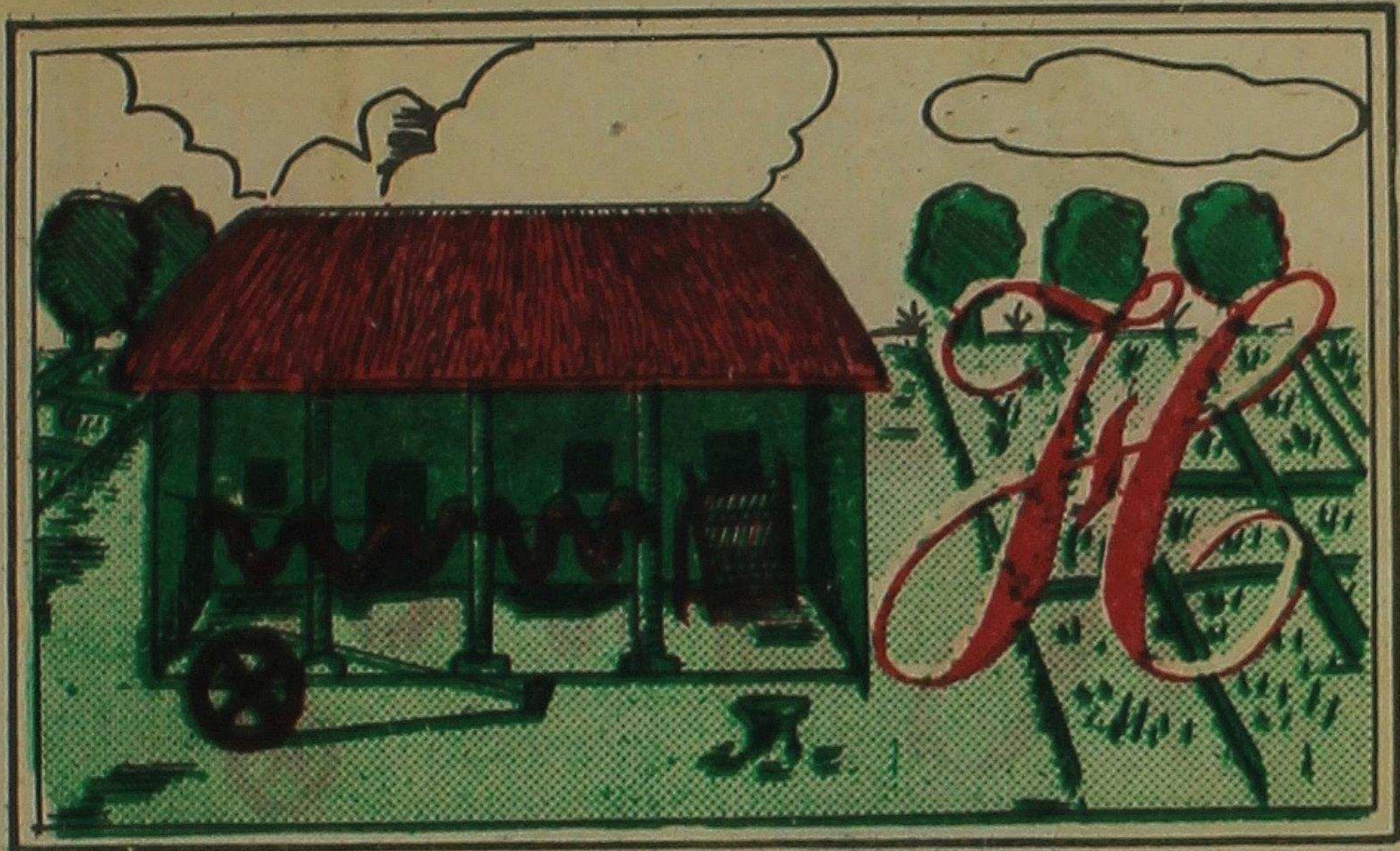
Ana hace la sopa



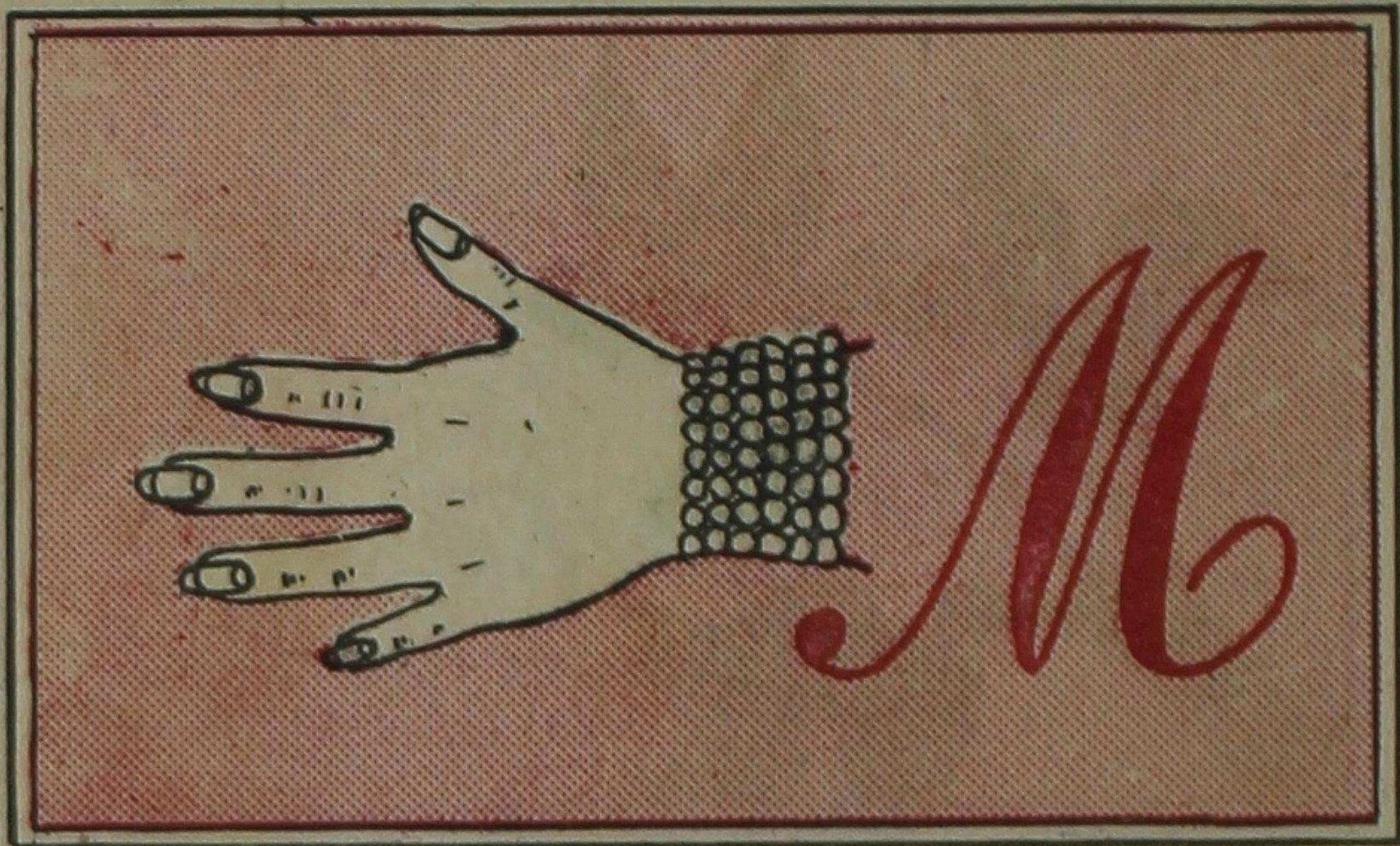
<i>ucucha</i>	U CUCHA	Ratón
<i>urcu</i>	URCU	Cerro
<i>ura</i>	URA	Abajo
<i>ucu</i>	UCU	Dentro
<i>ungüi</i>	UNGUI	Enfermedad
<i>upa</i>	UPA	Tonto

*Ucucha sarata micun*  
El ratón come maíz

*Urouman rini.*      Voy para el cerro



<i>Huasi</i>	HUASI	Casa
<i>Huarmi</i>	HUARMI	Mujer
<i>Huaira</i>	HUAIRA	Viento
<i>Huauqui</i>	HUAUQUI	Hermano
<i>Huasipi causani</i>		Vivo en mi casa
<i>Huasipao pungu</i>		Puerta de la casa
<i>Huashapi aparini</i>		Llevo a la espalda
<i>Huauquiman caran</i>		Regala al hermano
<i>Huarmicuna yanun</i>		Las mujeres cocinan

*maqui*

MAQUI

Mano

*mirca*

MIRCA

Mancha

*michio*

MICHIC

Pastor

*misi*

MISI

Gato

*micuna*

MICUNA

Comer

*Llamaça **milmata** oaran**La oveja da lana**María ñahuiipi **mircata** ocharin**María tiene pecas en la cara*



<i>chaca</i>	CHACA	Puente
<i>chiri</i>	CHIRI	Frío
<i>chaupi</i>	CHAUPI	Mitad
<i>chishi</i>	CHISHI	Tarde
<i>chupa</i>	CHUPA	Cola
<i>chunga</i>	CHUNGA	Diez
<i>churi</i>	CHURI	Hijo

— Chávez chungu churita charin

*Chávev tiene diez hijos*

*sara*

SARA

Maíz

*sipu*

SIPU

Arruga

*sacha*

SACHA

Bosque

*sinchi*

SINCHI

Fuerte

*sapi*

SAPI

Raíz

*singa*

SINGA

Nariz

Silvia Mariamán sisacunata apan

*Silvia lleva flores a María*



*rumi*

RUMI

Piedra

*rundu*

RUNDU

Granizo

*rasu*

RASU

Nieve

*rimana*

RIMANA

Hablar

*rurana*

RURANA

Hacer

*ruca*

RUCU

Viejo

Dios runata rurarca

*Dios hixo al hombre*



*shimi*

SHIMI

boca

*shillu*

SHILLU

uña

*shamuna*

SHAMUNA

venir

*shimipi quiruta charini*

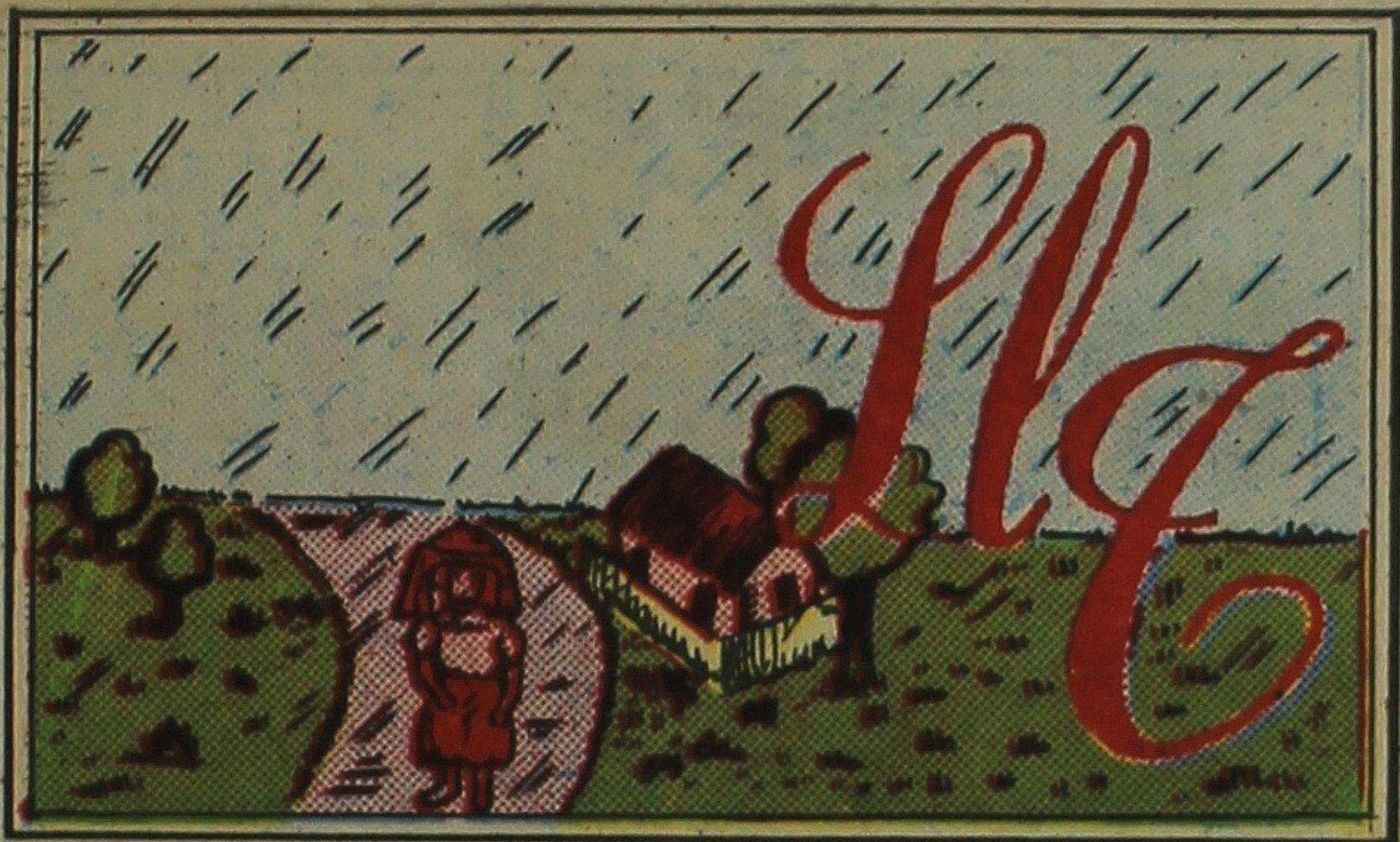
En la boca tengo dientes

*Lactamanta shamun*

Viene de la ciudad

*Jatur shunguta charini*

Tengo corazón grande

*tamia***TAMIA**

Lluvia

*tuta***TUTA**

Noche

*turi***TURI**

Hermano

*туру***TURU**

Barro

*tauca***TAUCA**

Hartos

*Cuexpopi tulluta charini***Tengo huesos en el cuerpo***Huasiman turuta ruran***Hacen barro para la casa**



<i>yura</i>	YURA	Arbol
<i>yanta</i>	YANTA	Leña
<i>yaya</i>	YAYA	Padre
<i>yana</i>	YANA	Negro
<i>yurac</i>	YURAC	Blanco

*Nuca yaya yantata japin yanungapao*

Mi padre coge leña para cocinar

*Huasi pi causani*

Vivo. en la casa

*Urcu pi tian*

Está en el cerro

*Llacta pi tiarca*

Estuvo en la ciudad

*Nahui pi muohan*

Besa en la cara

*Maqui pi charin*

Tiene en la mano

*Shimi pi huataroa*

Pegó en la boca

*Puna pac**Allcu pac**Dios pac**Pirca pac**Inti pac**Uma pac**Tucha pac**Tuta pac**Jallu pac**Quiru pac**Naña pac**Jambi pac*

*Pi*, partícula de ablativo. Equivale a la preposición en.

*Pac*, partícula de genitivo. Significa pertenencia y equivale a la preposición de. Dios *pac*: de Dios; Inti-  
*pac*: del sol. Pospuesta a un verbo indica a o para.  
Micunga *pac*: para o a comer.

# RAC

*Diostarao juyanqui* Amarás primero a Dios

*Huasiperao tian* Aún está en casa

*Urcuperao tian* Todavía está en el cerro

*Huarmicunarao* Primero las mujeres

*Nucanchiomanao* A nosotros primero

*Nucanchiomanao* Aún a nosotros

*Caitarac rurani* Hago esto primero

*Itarao churangui* Pones primero la i

*Umatarao rurai* Haz primero la cabeza

*Manarao shamun* Aún no viene

# LLA

<i>Huambraouna</i>	Solamente los muchachos
<i>Nuoa shamuroani</i>	Sólo vine yo
<i>Can</i>	Sólamente tú
<i>Alli canguí?</i>	¿Estás bueno?
<i>Alli</i> .....	Buenito....
<i>Yaya causan</i>	El padre vive solo
<i>Huahua</i>	Hijito de mi alma
<i>Purinu ñan</i>	Camino fácil
<i>Picushpa rinmi</i>	Va con cautela
<i>Mama</i>	Mama mía
<i>Runa</i>	Sólo el hombre

---

, esta partícula indica soledad, exclusión; ternu-  
 cordialidad. Pospuesta a un verbo significa faci-  
 lidad.

# MANTA

*Pioarmanta*

Por la pared

*Chacanamanta*

Por la escalera

*Cuchamanta*

Por la laguna

*Huagramanta*

Por el buey

*Uroumanta*

Por el cerro

*Misimanta*

Por el gato

*Quilamanta*

Por la luna

*Tamiamanta*

Por la lluvia

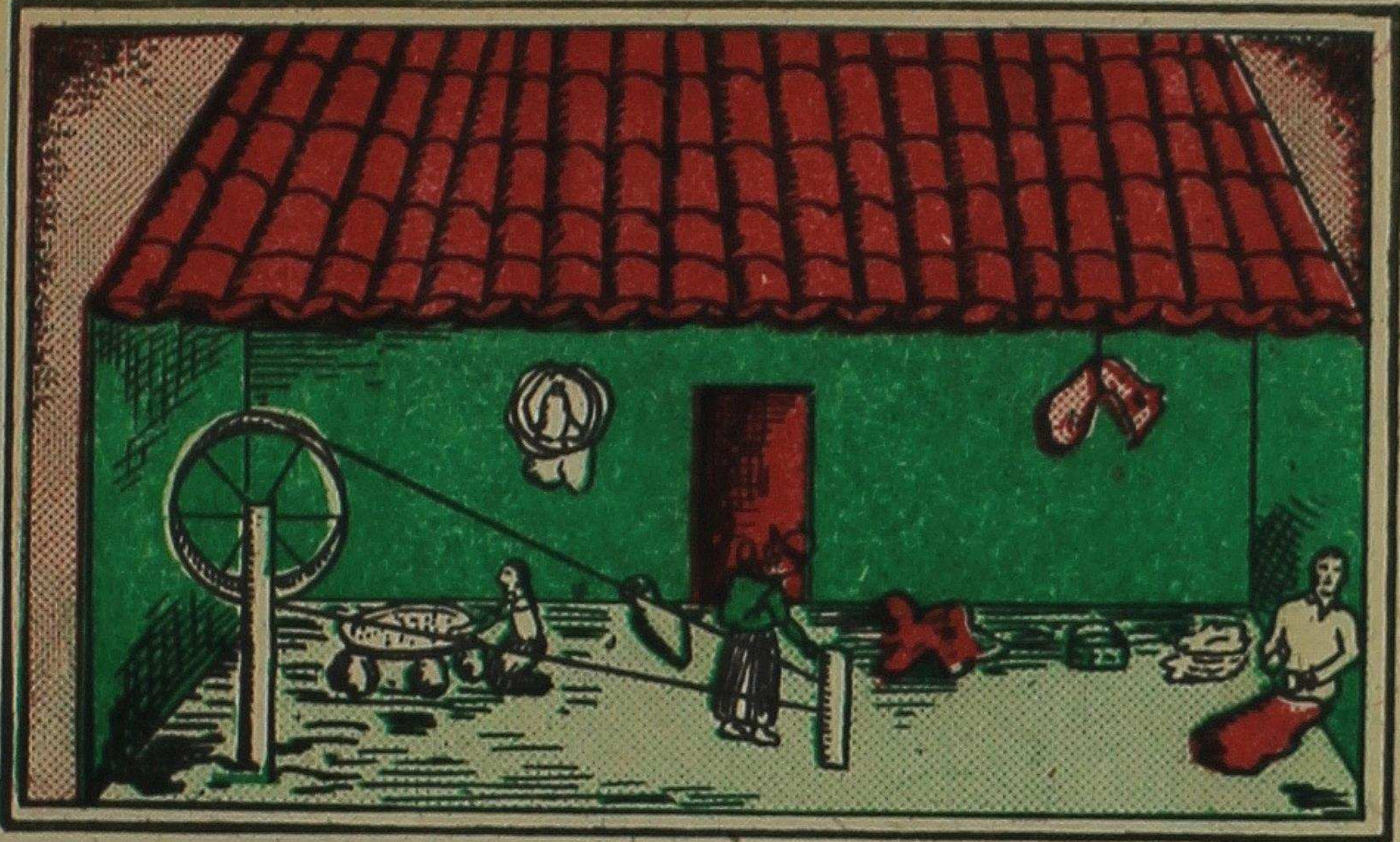
*Sapimanta*

Por la raíz

*Jaicamanta*

Desde cuando

**Manta**, partícula de ablativo. Indica causa o motivo, procedencia o punto de partida y equivale a las preposiciones **por**, **porque**, **a causa de**, **por motivo de**, **de** y **desde**.



*En mi casa viven:  
 mi padre, mi madre,  
 mi hermano, mi tío  
 mi abuelo, el marido  
 de mi hermana, el  
 joven y el niño.*

Ñuca taita, ñuca  
 mama, ñuca turi,  
 taitapac huauqui,  
 jatun taitapash,  
 ñañapac cusa,  
 huambraca, hua-  
 huapash, ñuca  
 huasipicausan.



*Yo duermo en una cama de madera*

**Caspi camapi puñuni**

*No duermas en el suelo*

**Allpapi ama puñungui**

*Como antes de venir a la escuela*

**Manarac escuelaman shamuna, micunimi**

*El niño aseado vive sano*

**Huahua armashca mana ungushca causan**

*Todos los días me baño*

**Tucui punzha armarini**

*Me peino por la mañana*

**Tutamantapi ñaccharini**



*micujuna*

Estar comiendo

*Cai runa taurita*

*cushilla micujun*

Este indio, alegre está comiendo  
chochos

---

La partícula *ju* de la Provincia del Imbabura equivale al *cu* en las otras Provincias.

# JU o CU

*Nuca, aichata micu **ju**ni*

Yo estoy comiendo carne

*Can, porotosta micu **ju**ngui*

Tú estás comiendo fréjol

*Pai, arroxta micu **ju**n*

El está comiendo arroz

*Taurita micu **ju**nohie*

Estamos comiendo chochos

*Tandata micu **ju**nguichio*

Estáis comiendo pan

*Apita micu **ju**n*

Ellos están comiendo sopa

---

**Ju o cu**, esta partícula intercalada entre la raíz y la terminación significa que el sujeto está ejecutando actualmente la acción del verbo. Ej.: Puñjuni o puñjuni, estoy durmiendo.

## RI - CHI

<i>Jata</i> <i>ri</i> <i>na</i>	Levantarse
<i>Puñu</i> <i>ri</i> <i>na</i>	Dormirse
<i>Arma</i> <i>ri</i> <i>na</i>	Bañarse
<i>Cuti</i> <i>ri</i> <i>na</i>	Volverse
<i>Mailla</i> <i>ri</i> <i>na</i>	Lavarse
<i>Juya</i> <i>ri</i> <i>na</i>	Amarse
<i>Siri</i> <i>ri</i> <i>na</i>	Acostarse
<i>Fitiri</i> <i>chi</i> <i>na</i>	Hacer arrancar
<i>Moiu</i> <i>chi</i> <i>na</i>	Hacer comer
<i>Puolla</i> <i>chi</i> <i>na</i>	Hacer jugar
<i>Arma</i> <i>chi</i> <i>na</i>	Hacer bañar
<i>Mailla</i> <i>chi</i> <i>na</i>	Hacer lavar

**Ri** esta partícula se usa para transformar los verbos en pronominales. Ej.: *cutina*, volver; *cuti ri na*, volver *se*

**Chi** indica esta partícula que la acción del verbo se hace ejecutar. Ej.: *ahuana*, tejer; *ahuachi na*, hacer tejer.

# NAYA

<i>Miounayan</i>	Quiero comer
<i>Huasiman</i> <i>tigranayanmi</i>	Quiere regresar a su casa
<i>Mana shamunayan</i>	No quiere venir
<i>Cambao huasi ta</i> <i>siounayanmi</i>	Quiero ver tu casa
<i>Pai, cambao shutita</i> <i>yachanayan</i>	El quiere saber tu nombre
<i>Yaounayanmi</i>	Deseo agua

---

**Naya**, esta partícula significa gana o deseo de hacer alguna cosa. Ej.: yachana, saber; yachanayan, deseo de saber.

## GRI

*Mishquita micuyri'ni*

Voy a comer dulce

*Nuoa, aichata micuyri'ni*

Yo voy a comer carne

*Can, tandata micuyringui*

Tú vas a comer pan

*Pai huasichirin*

El va a hacer casa

*Yacuta usiayrini*

Voy a beber agua

*Sivata japiyri'ni*

Voy a coger flores

---

**Gri**, esta partícula dice que el sujeto va a ejecutar la acción del verbo. Ej.: jambina, curar; jambigrina, ir a curar.

# PA - YUC

*Picupangui*

Hazme el favor de  
mirar.

*Shamuparca*

Vino, Señor

*Micupai*

Ten la bondad de  
comer

*Pimapai*

Sírvase hablar

*Shamupangui*

Vendrás por favor

*Huasiyuo*

El dueño de la ca-  
sa

*Llaotayuo*

El habitante de la  
ciudad

---

**Pa**, denota, esta partícula, respeto, benevolencia ha-  
cia la persona con quien se habla.

**Yuc**, partícula derivativa: indica propiedad o posesión.



brazo

rigra

*El brazo de mi padre*

Ñuca yayapac rigra

*Tengo dos hombros*

Ishcai rigrata charini

*Mi madre tiene hambre*

Ñuca mama yarjaita charin

*gra - gre - gri - gro - gru*

bra — bre — bri — bro — bru





Las niñas **Clotilde** *Clotilde Glosiapish*  
 y **Gloria** fueron al *ishoandin ouitxa* ur-  
 cerro a pastar las *ouman siroa* llama-  
 ovejas. *cunata michingapac.*

Mientras jugaban *Puollajuopi millai*  
 vino el lobo y se *atuo.*  
 llevó **cuatro** ovejas.

Ellas llorando **gri-** *shamuroa chusculla-*  
 taban: "¿qué dire- *mata aparca. Pai-*  
 mos a nuestros pa- *ouna huacashpa ca-*  
**dres?"** .... Debemos *pariroa: "ñuanchio*  
 recibir el castigo *taitaounaman imata*  
 porque no supimos *nishun?"* *Llama-*  
 cuidar las ovejas. *ounata mana ricui-*  
*manta asutita*  
*Yo vine del cerro. chasquina oanchio.*

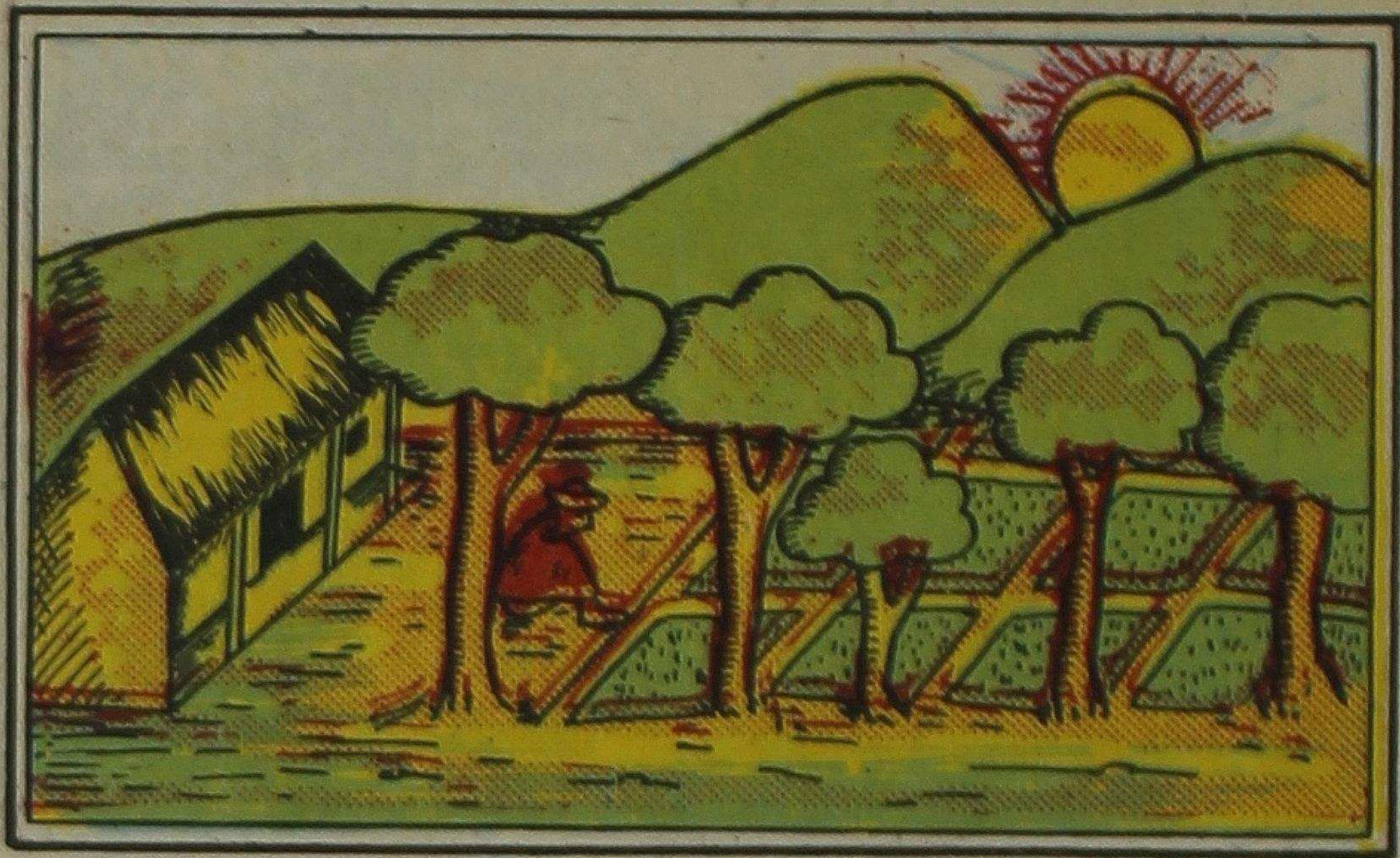
**Urcumanta shamurcani**

*Tú viniste de la ciudad*

**Llactamanta shamurcangui**

*El vino de Quito:*

**Quitomanta shamurca**



*Este indio sale al sol para  
calentarse.*

Cai runa intiman cunungapac llucshin

*No podemos adorar el sol por-  
que no es Dios.*

Intita mana Dioschu chai manta mana  
muchai ushanchic.

*El sol fué hecho por Dios*

*Intita jatun Dios rurashca carcami*

*Jugando oantemos Puclashpa yarahuinchic*

Ya sale el sol,

Se ve **brillar**

Los pajaritos

Cantando están.

*Intioa llushin,*

*Punxhayachin*

*Pishououna*

*Yarahuishpa tian.*

Ale**gre**s todos,

Ale**gre**s van

A la longuita

Van a cantar.

*Cushi tuouilla,*

*Cushijushpa sin*

*Longaguman*

*Yarahuirinmi.*

---

**Muchana**, este verbo se traduce por besar o por adorar, palabras que en todos los idiomas tiene afinidad.

Veo el sol

*Intita ricuni*

Ves el sol

*Intita ricungui*

Ve el sol

*Intita ricun*

Vemos el sol

*Intita ricunchio*

Véis el sol

*Intita ricunguichio*

Ven el sol

*Intita ricun*

*Salgo al sol*

*Intiman llucshini*

*Sales al sol*

*Intiman llucshingui*

*Sale al sol*

*Intiman llucshin*

Miro el sol

*Intita ricuni*

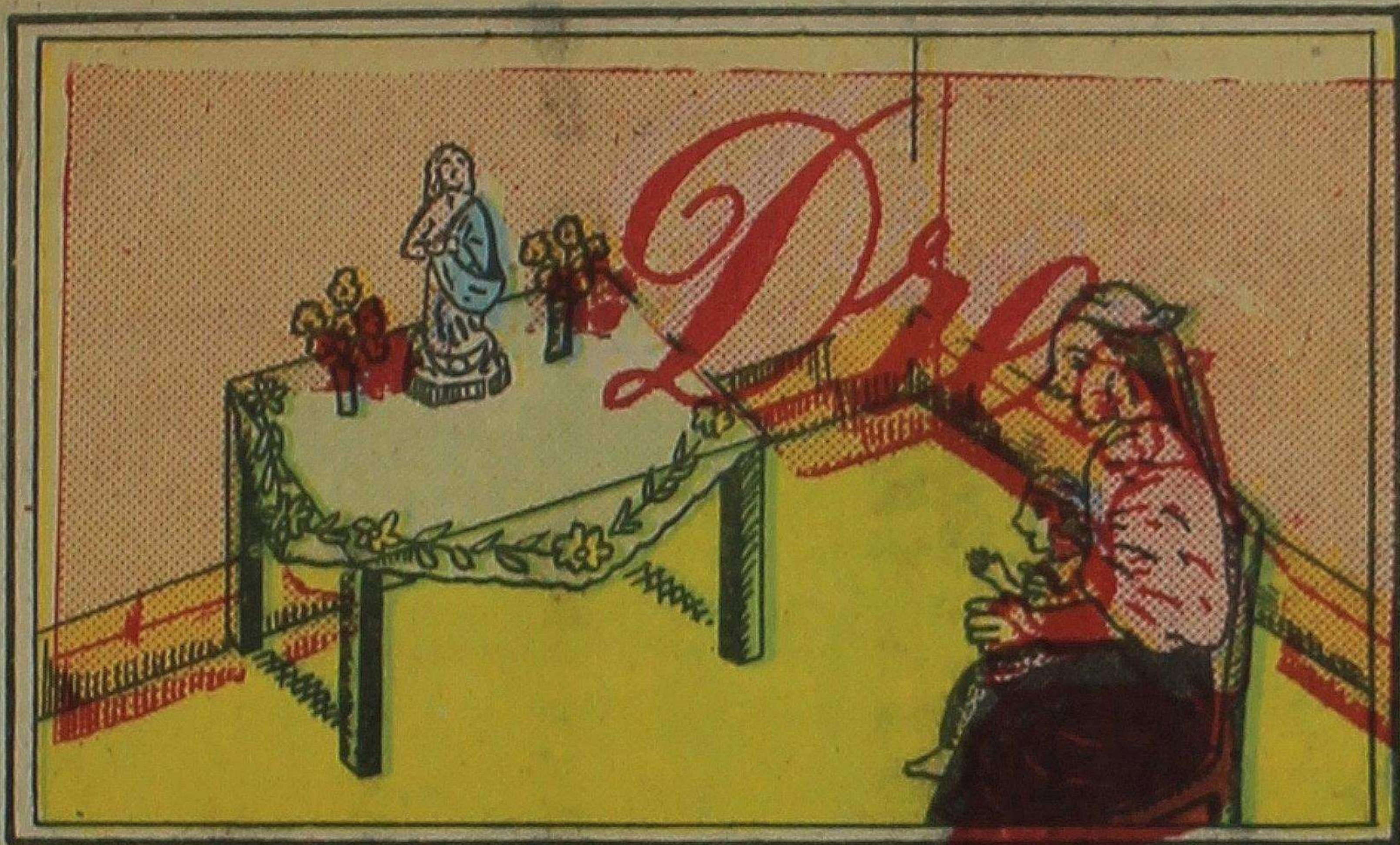
Miras el sol

*Intita ricungui*

Mira el sol

*Intita ricun*

*sal - sel - sil - sol - sul*



*Amo a mi ma* **dre**

**Ñuca mamata juyani**

*Mois pa* **dres** *compañ* *pan*

**Taitacuna tandata randin**

*Mi ma* **dre** *me ama*

**Ñuca mama juyahuanmi**

*Amas a tu ma* **dre**

**Cambac mamata juyangui**

*La Madre de Dios es mi madre*

*Diospac Mama ñuca mamami.*

María es mi Madre, *María ñuca mama,*  
 Mi madre es María. *Ñuca mama Ma-*  
*riami.*

Ni en cielo, ni en  
 tierra, *Jahuapachapi,*

Un nombre se en- *Caipachapish,*  
 cierra

Qué tanto le cuadre. *Paipao shuti shina,*  
 María es mi Madre, *Moana tariringa.*

Mi madre es María. *María ñuca mama,*  
*Ñuca mama Ma-*  
*riami.*

No hay un amor *Shuo juyaita*  
 Ni lo ha de haber *Moana tariringa*  
 jamás  
 Como el que se le *Imashinami*  
 tiene a la mamá. *Imata juyanni*



# ÑUCA MAMAMI CANGUI

Ñuca mamami can-  
gui

*Eres mi Madre*

María Virgen,

*Virgen María*

Nucapac shungu

*Ya te conosco*



Canta ricsin.	<i>mi corazón</i>
Amsa puricpi,	<i>si ando en tinieblas</i>
Punzhami cangui	<i>tú eres el diu</i>
Cambac shungupi	<i>y en tu regazo</i>
Cunuita mascani.	<i>busco calor.</i>
Mingaric yura	<i>Como la yedra</i>
Rucu caspipi	<i>que en vieja enoína</i>
Huatarishcami;	<i>se entrelaxó;</i>
Cambac chaquiman	<i>así a tus plantas</i>
Gumac Mamalla	<i>Madre divina</i>
Causashpami.	<i>viviendo estoy.</i>
Juchanayacpi,	<i>En mis peligros,</i>
Llaquinayacpi,	<i>en mis congojas</i>

Juyaita mascani,	<i>busco tu amor</i>
Huacaichihuai; <b>Ma-</b>	<i>guárdame !oh Ma-</i>
<b>ma!</b>	<i>dre!</i>
Imashinami fanga	<i>como las hojas</i>
Sisata huacaichin.	<i>guardan la flor.</i>
Ñucapac ñampi	<i>Si en mi camino</i>
Sisata mascashpa	<i>buscando flores</i>
Millai cashata	<i>orueles espinas</i>
Tarishamí.	<i>llego a encontrar.</i>
Canlla ushanguí,	<i>Tú sola puedes</i>
Cai nanaitami,	<i>esos dolores</i>
Chai chugrishcata	<i>y esas heridas</i>
Jambichingapac.	<i>oicatrizar.</i>
Yachanguí, Mama,	<i>Lo sabes, Madre,</i>

Cambac ñahuita

*Porque tus ojos*

Quimirichin.

*tienen imán*

Cai allpamanta

*porque la tierra*

Canshacunalla

*tan sólo abrojos*

Cuhuangami.

*me puede dar;*

Cambac chaquiman

*porque a tus plantas*

Casi samaita

*busco la calma,*

Mascanimi.

*busco la paz;*

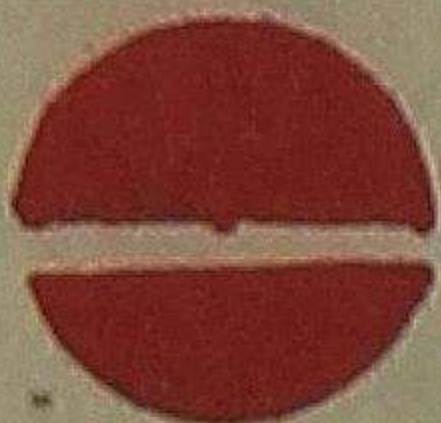
Cambac rigrapi,

*porque en tus brazos,*

¡Almapac Mama!

*Madre del alma,*

Cushijuita tian.

*mi cielo está.*



*trigal - tra - tri - tro - tre - tru*

Tres hermanos sa-  
lieron a trillar el tri-  
go.

Cuando regresaron  
a la casa, su madre  
tenía tres platos lle-  
nos de granos, para  
ellos.

Alegres se sentaron  
a comer y levantan-

*Quimsa huauquipu-  
ra trigu muruta saru-  
chingapao llucshiroa.*

*Huasimantigramuo-  
pi pai ounapao ma-  
ma, quimsa pilchita  
muru jundashca cha-  
siroa paicunaman ca-  
rangapac.*

do las manos dieron  
gracias a Dios.

Mientras ellos co-  
mían las niñas en el  
patio cantaban ju-  
gando.

Pasando va el ve-  
rano, tenemos listos  
el grano y arado el  
campo esta.

Danzad, danzad,  
danzad, danzad con  
ritmo musical.

Aquí y allá,  
Aquí y allá,  
Sembremos trigo ya.

*Cushilla miounga-  
pao tiariroa; maqui-  
ta-huichaiman chu-  
rashpa Diosman  
graciata curca.*

*Paicuna mioufucpi  
cuitxacuna canxhapi  
yarahuishpa puolla-  
jurca.*

*Rupai cunan yalli-  
jun muru ñami tar-  
puna pamba ya-  
pushoa tian.*

*Fandangüi, sandan-  
güi, sandangüi, san-  
dangüi tunuta uyash  
pandin.*

*Caipin chaipi,*

*Caipi chaipi,*

*Triguta tarpuchun.*

El grano recojamos  
gavillas de él haga-  
mos y vámoslo a en-  
trojar.

*Musuta tandachi-  
chun parvata sura-  
grichun huaoaichin-  
gapacmi.*

*Con el trigo se hace el rico pan*

*Triguhuan alli tandata rurarin  
La hostia se hace del blanco trigo*

*Yurac trigumanta hostiata rurarin  
Cultivaremos los trigales en el cerro*

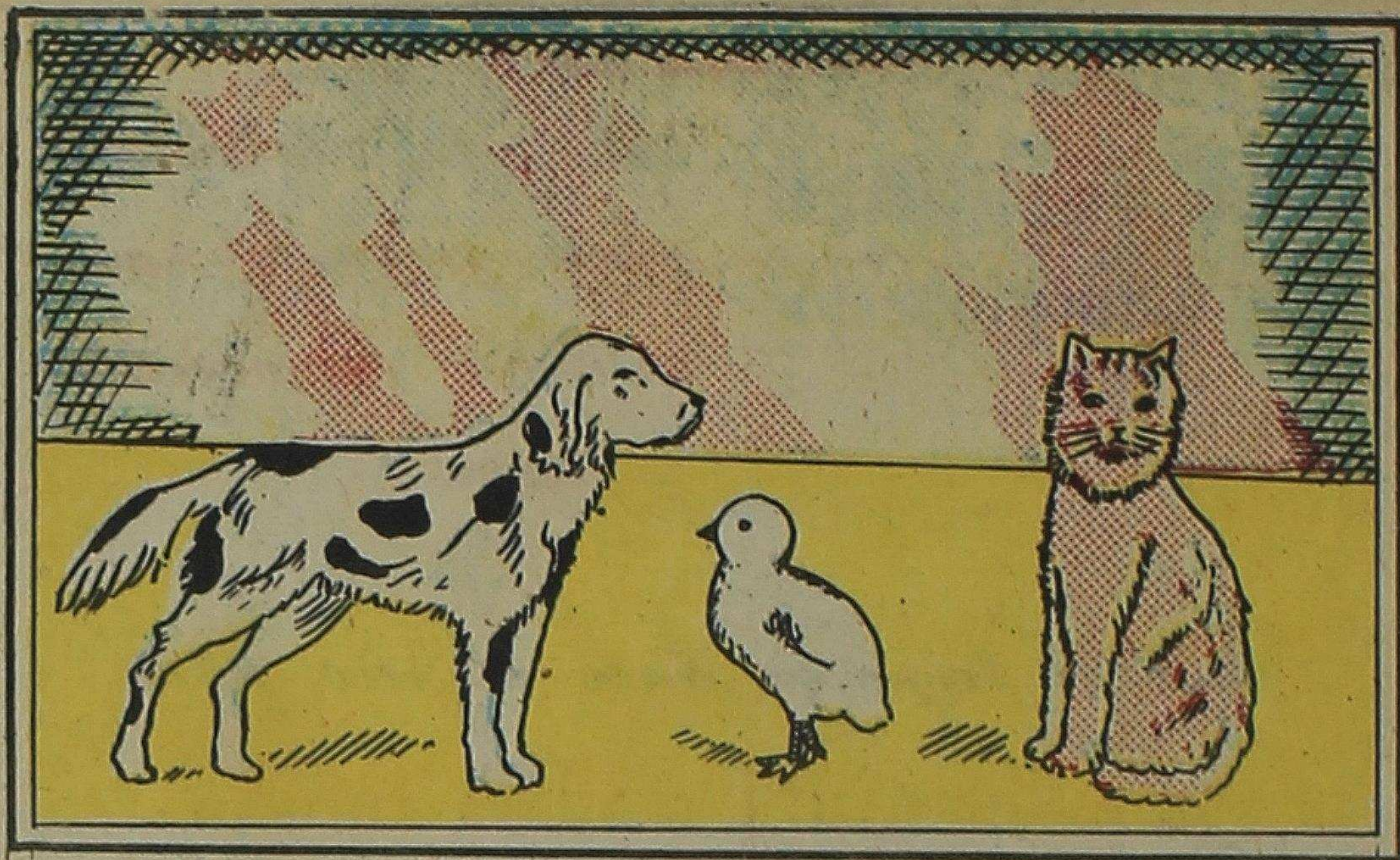
*Urcupi trigucunata chagrashun  
Vamos a moler trigo en el molino*

*Molinumán rinchic triguta cutangapac  
Patricio trilla el trigo de la era*

*Pambamanta triguta Patricio saruchin  
El caballo anda a trote y a galope*

*Huihua callpashpa purin  
El agricultor trabaja por su patria*

*Runaca paipac jatun llactamanta allita  
ruran*



*pra - pre - pri - pro - pru*

*prar*

Taiticu randigrin

*pren*

Shuc allcuta

*pron*

Shuc allcuta

*prin*

Allcugu guau - guau

Guau - guau nin

Pucllacpi cushijuni  
Cushijunimi pucllacpi

*Moi papà me va a comprar*

*Un perrito, un perrito.*

El perrito hace guau - guau  
 Guau - guau, hace el perrito  
 ¡ Ay, qué gusto y qué placer  
 Cuando me pongo a jugar!

Taiticu randigrin  
 Shuc misita - shuc misita  
 Misigu miau, miau  
 Miau - miau - nin

Mi papá me va a comprar

Un gatito, un gatito

El gatito hace miau - miau

Miau - miau hace el gatito

Taiticu randigrin  
 Shuc pulluta, shuc pulluta  
 Pullugu pío - pío  
 Pío - pío - nin



Mi papá me va a comprar  
 un pollito, un pollito  
 el pollito hace pío pío  
 pío pío hace el pollito  
 ¡Ay, qué gusto y qué plácer  
 Cuando me ponga a jugar!

Yo juego

tú juegas

él juega

Ñuca pucllani

Can pucllangui

Pai pucllan

Yo compro

tú compras

él compra

Ñuca randini

Can randingui

Pai randin

Ishcai kilo aichata randini

Compro dos kilos de carne

*¿Cómo te llamas?*

Imas shuti canguí?

*Yo me llamo Juan*

Juan cani

*¿Cuántos años tienes?*

Masna huatata charingui?

*Tengo quince años*

Chunga pishica huatata charini

*¿Dónde vives?*

Maipi causanguí?

*Vivo en Imbabura*

Imbaburapi causani

*¿Cómo se llama tu padre?*

Cambac taita ima shutimi?

*Se llama Francisco*

Francisco nishca

*¿Cuántos hermanos tienes?*

Masna huauquita charingui?

*¿Qué trabaja tu papá?*

Cambac taita imata ruran?



Francisco y Pablo  
salieron al campo a  
traer piedras.

Estando allí, oyeron  
truenos y temblaron  
de espanto; su pa-  
dre salió a encon-  
trarlos y abrazándo-  
les les dijo: “No

*Francisco Pablun-  
din pambaman lluo-  
shirca rumicunata  
apamungapao.*

*Chaiji cashpa ou-  
lun ninata uyarcoa;  
manchaimanta chuo-  
churoa paipao taita  
tupangapao lluoshir-*

temáis, hijitos míos,  
ya Dios nos envía  
la lluvia que ha de  
regar nuestros cam-  
pos.

*ca uellarishpa niroa:  
ama manchaichun  
huahuacunalla ña-  
mi jatun Dios ta-  
miata cachan ñu-  
canchio pambacuna-  
ta yaouyachinga-  
pac.*

*Yo digo.*

*Ñuca nini.*

*Tú dices.*

*Can ningui.*

*El dice.*

*Pai nin.*

*Nosotros decimos.*

*Ñucanchio ninchio.*

*Vosotros decís.*

*Cancuna ninguichio.*

*Ellos dicen.*

*Paicuna nin.*

*Yo abracé a mi padre*

Ñuca yayata ucllarcani

*Tú abraxaste a tu hijo*

Cambac churita ucllarcangui

*El abraxó a su esposa*

Paipac huarmita ucllarca

*Nosotros abraxamos*

Ñucanchic ucllarcanchic

*Vosotros abraxasteis*

Cancuna ucllarcanguichic

*Ellos abraxaron a su madre*

Paicuna paipac mamata ucllarca

*Yo tiemblo de miedo*

Manchaimanta chucchuni

*Tú tiemblas de terror*

Manchaimanta chucchungui

¿Qué trabaja tu ma-  
má?

*¿Cambao mama  
imata ruran?*

¿Sabes leer?

*¿Linata yachan-  
guichu?*

No sé

*Mana yachanichu.*

¿Quieres aprender?

*¿Ya chajunata  
munanguichu?*

Sí quiero.

*Munanimi.*

¿Cuál es tu patria?

*¿Maijantao cam-  
bao llaota?*

¿Cuál es tu cantón?

*¿Maijantao cam-  
bao canton?*

¿Cuál es tu parro-  
quia?

*¿Maijantao cam-  
bao parroquia?*

¿Sabes bordar?

*¿Siranata yachan-  
guichu?*

*En nuestra casa tenemos:*

*Ñucanchic huasipi charinchic:*



*un buey*  
shuc huagra



*dos vacas*  
ishcai huarmi hua-  
gra



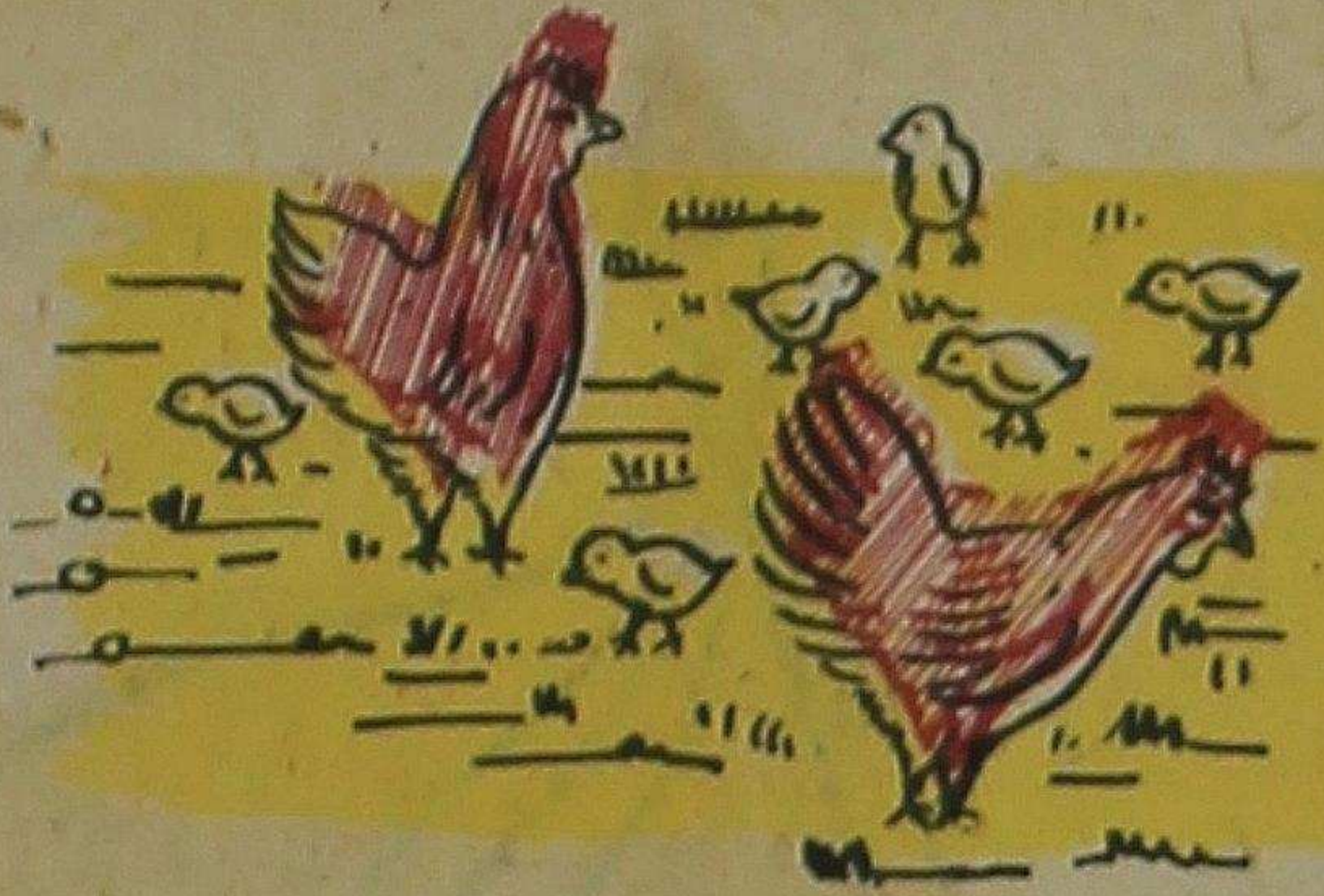
*un perro*  
shuc allecu



*un gato*  
shuc misi

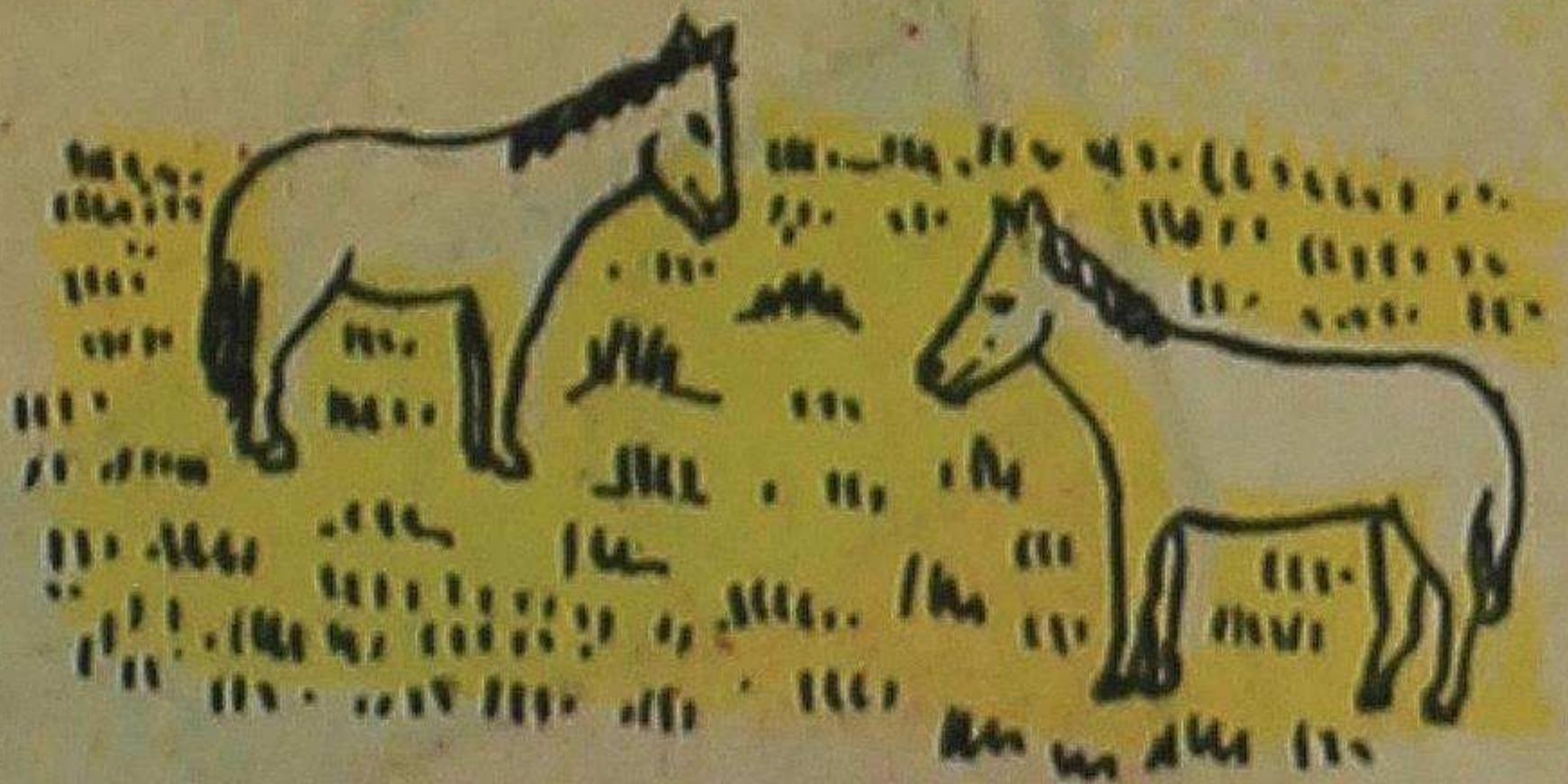
*gallinas y pollos*

atallpacuna pollo  
cunandin.



*unos caballos*

huihuacuna



*muchos curies*

tauca cuicuna



*Allou huacan.*

El perro ladra.

*Las palomas vue-*

Urpicuna huirapi  
purin.

*lan*

*El gato araña.*

Misi aspin.





# LA BANDERA

*Esta es la bandera de mi Patria amada*

Caimi bandera ñuca juyashca llactapac

*Mi bandera tiene tres colores: amarillo,  
azul y rojo*

Ñura bandera quimsa colorla charin:  
quillu, azul, pucami

*Miremos con amor la bandera de la  
patria*

Ñuca llactapac banderata juyashpa ri-  
cuchun

*El Ecuador es mi patria*

Ecuador ñuca llactamí

*Nosotros haremos una patria grande y  
felix*

Ñucanchic jatun cushi llactata rurashun

*Quito es la capital del Ecuador*

Quito Ecuadorpac capital

# MI SALON DE CLASE



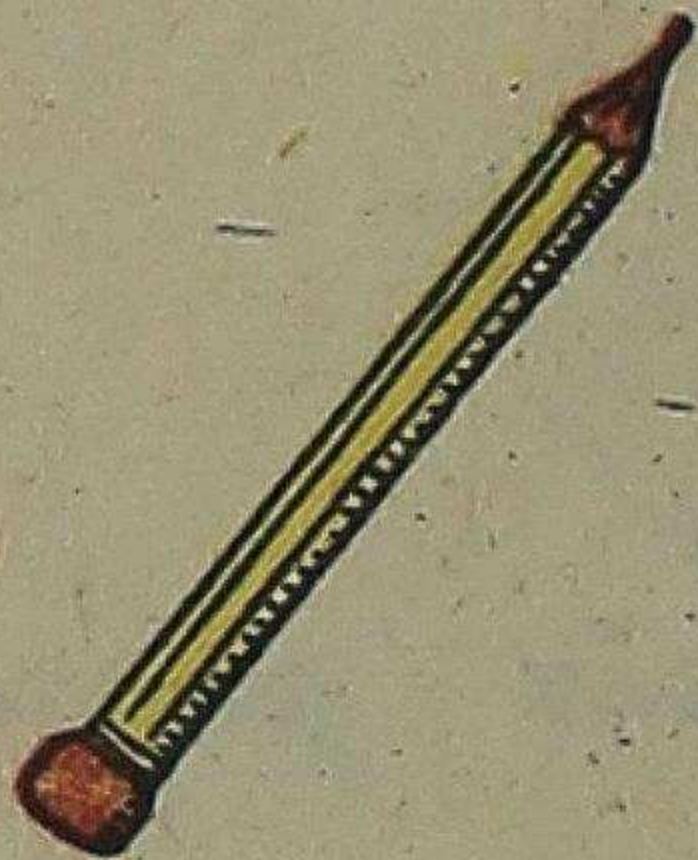
*Pixarronca quill-*  
*oangapao.*

El pizarrón para es-  
cribir.



*Nuca inca cartilla.*

Mi cartilla inca.



*Quillcangapao lápiz.*

El lápiz para escri-  
bir.



El tintero y el por-  
taplumas.

---

Las palabras pizarrón, cartilla, lápiz, tintero, por-  
taplumas y muchas otras que no tienen traducción en su  
léxico, les toman del Español, posponiéndoles las par-  
tículas declinativas.

La profesora dice — profesora nin:

“Mirad todos el pizarrón

Pizarronta ricuichic.

Poneos de pies.

Jatarichic.

Salid al patio.

Canzhaman llucshichic.

Entrad todos pronto.

Utica tucuicuna yaicuichic.

Sentaos.

Tiarichic.

Toma la tiza y escribe,

Tizata japi quillcaipish.

Borra el pizarrón.

Pizarronta fichai,

Volved a leer.

Cutin liichic.

## LA FAMILIA

- Caimi alli juyashca mama - 1
- Caimi taita huiñai cushi tian - 2
- Caimi ñuca turi shinchi jatun - 3
- Caimi ñañata tucuilla ña juyan - 4
- Caimi llullu uchilla huahua - 5

*Tucucunapi familiata ricurin*

*yupaichio - shuo - ishoai*

*quimsa - chusco - pishicapash*

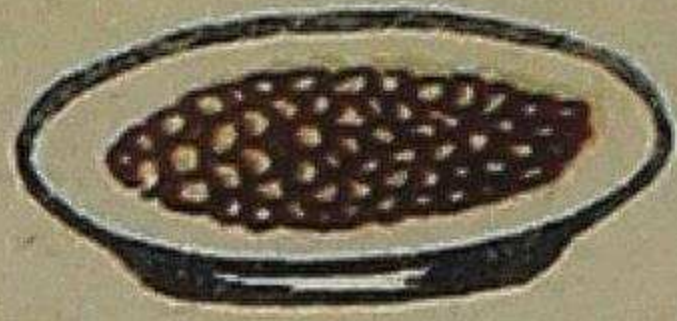
*oushi cushilla alli cangami.*

# La familia

- 1—Esta es la mamá querida y buena,
- 2—Este es el padre que alegre siempre está.
- 3—Este es el hermano fuerte y alto.
- 4—Esta es la hermana a quien todo aman ya.
- 5—Este es el niño tierno y pequeñuelo. Una familia a quien todos pueden ver.

Cuéntalos: 1 - 2 - 3 - 4 - 5

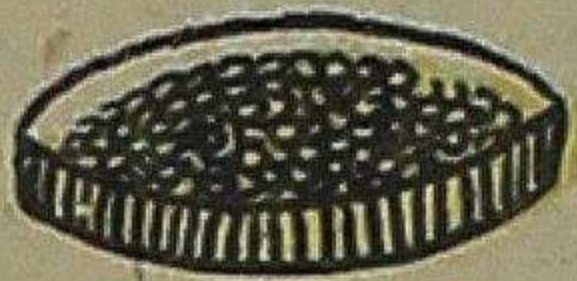
¡Qué felices y buenos pueden ser!



Yo como fréjoles.

*Nuoa porotota micuni.*

Tú comes alverjas.



*Can alverjata micungui.*

El come lentejas y chochos.



*Pai lentejata taurindin micun.*



Nosotros comemos plátanos.

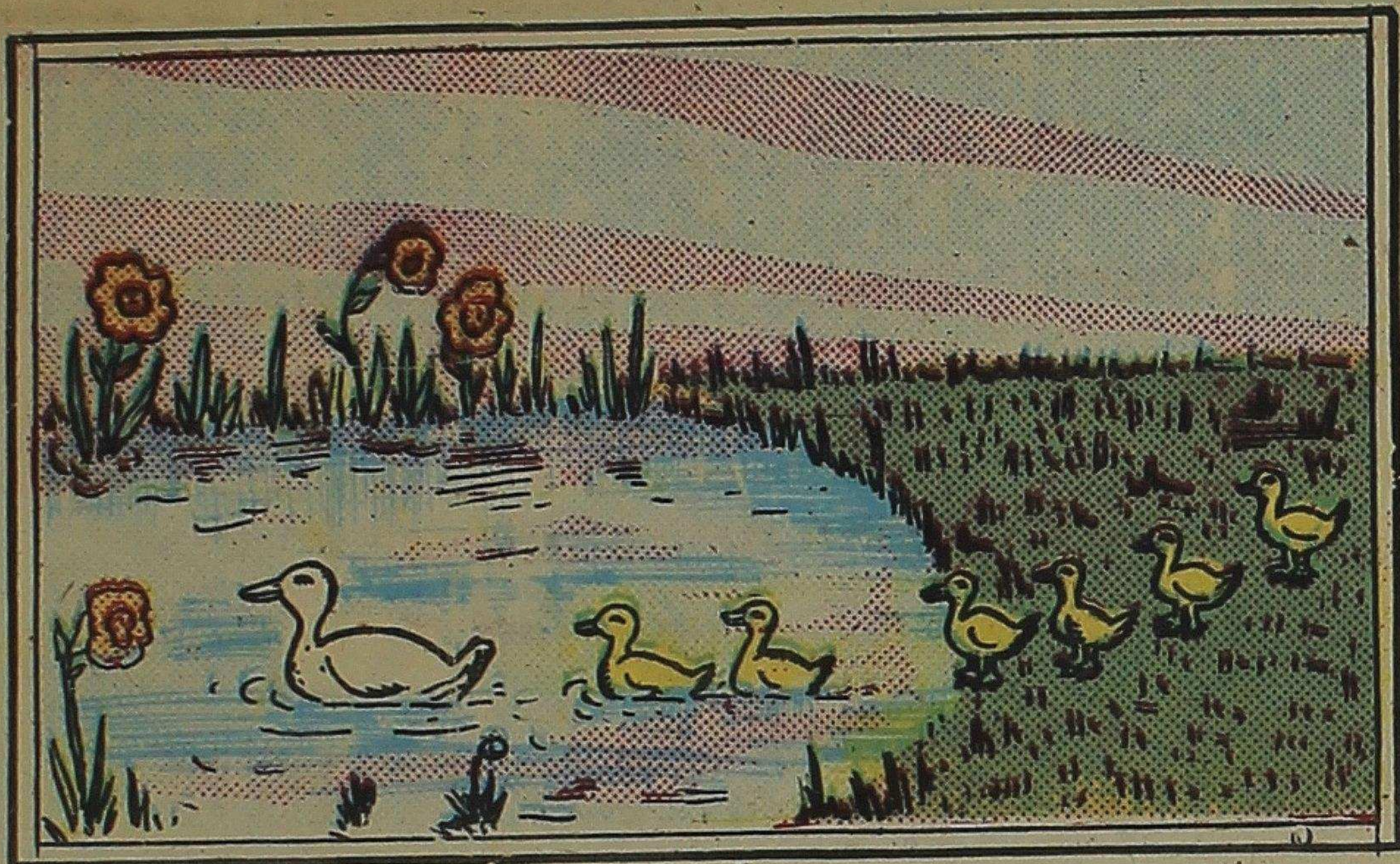


*Nuoanchio platanunta micunchio.*

Vosotros coméis ocas.



*Cancuna ocata micunguichio.*



*Los patitos van al agua*  
 Yacuman cultacuna

*Tienen ganas de nadar;*  
 huambujuna munanayan;

*En hilera bien formada*  
 Catinajui purinata

*Como saben caminar.*  
 Cultacuna ña yachan.

*Va la pata por delante*  
 Huarmi culta ñaupá rin

*Los patitos van detrás,*  
 Cultacuna catimun,



*Cuatro - cinco - seis patitos*

*Chuscu - pishica - sucta - culta*

*Ni uno menos ni uno más.*

*Mana hastahuan yallirin.*

*Son graciosos y bonitos*

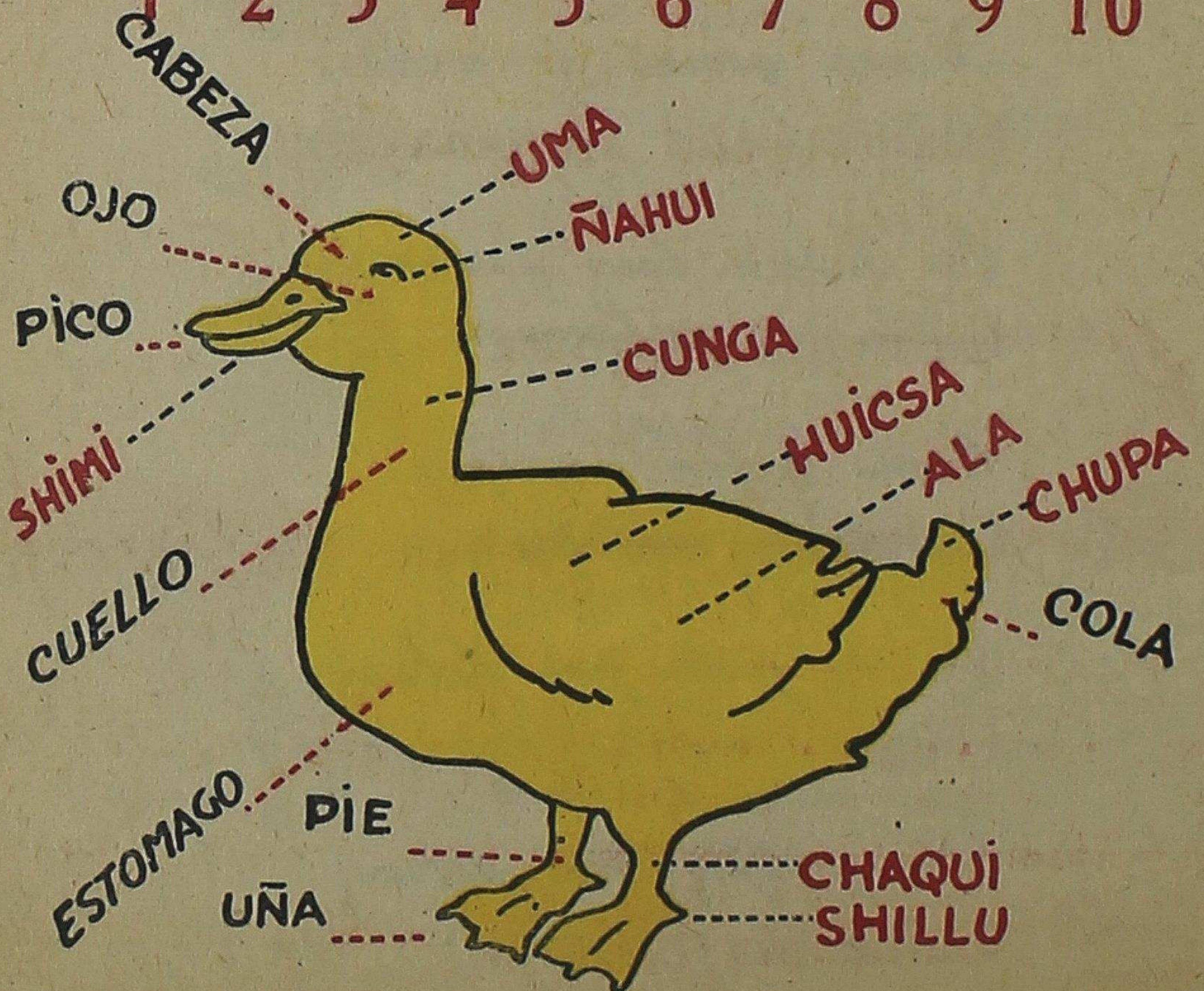
*Allita yuyailagu*

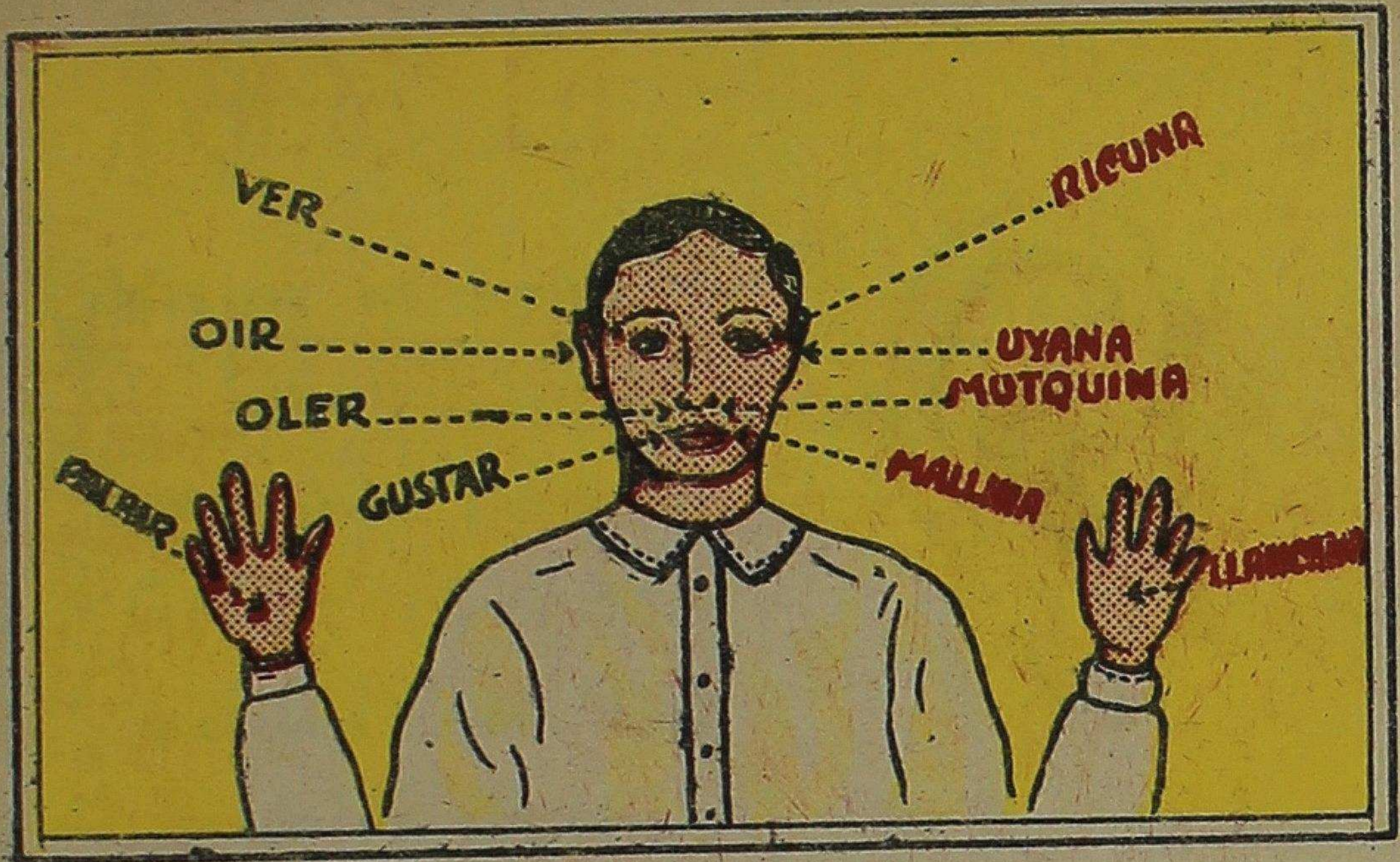
*Aunque torpes al andar*

*purinata mana yachan*

*tra - la - la - tra - la - la - ra - la*

*1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10*





# Los Sentidos

*Mostramos las manos*

Ricuchun maquita  
*que limpias tenemos,*

Maillashca charinchic  
*y luego indiquemos*

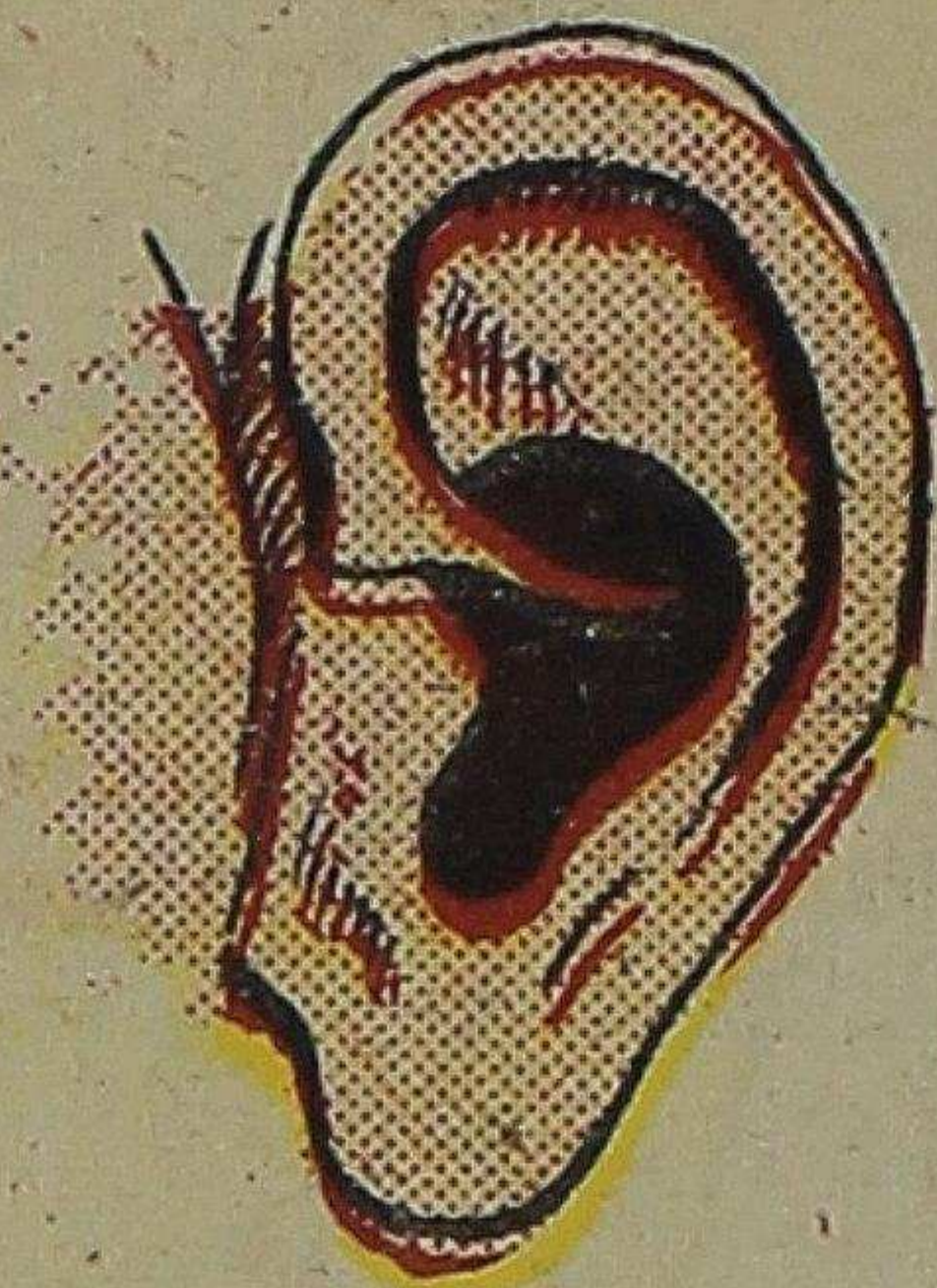
jipa ricuchichun  
*los cinco sentidos*

pishica sentidota

*que todos tenemos.*

tucuilla charinchic.

# El oído



*Y viene en seguida*

Jipapi shamun

*El señor don oído,*

Nucanchic rinrita,

*Que todos vosotros*

Cancuna ricshigui-  
chic

*Muy bien conocéis;*

allimi ricshinguichic;

*Que tiene sus puertas*

Nucanchic rinrita

*Que llaman orejas,*

punguta charin,

*Orejas, Señores,*

Amucuna, allimi

*Muy bien lo sabéis.*

Yachanguichic.

# El gusto

*El gusto sa halla*  
shimipi ucupi

*metido en la boca,*  
jalluta charinchic,

*le gusta lo bueno.*  
alli micuna,

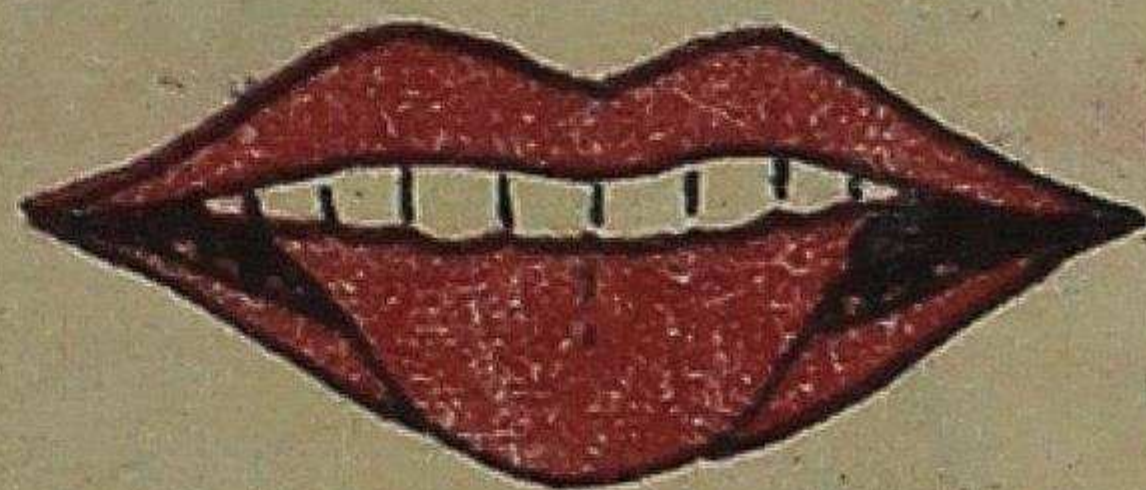
*lo dulce también;*  
mishquipahs munan;

*jamás lo amargo*  
jaya nimamanta

*de horrendo sabor,*  
mana munan,

*bixcocho, quesito,*  
tandata, quisugu,

*pandero y pastel.*  
pandero pastelpash.



# El olfato



*El olfato se halla*

**Cai singaguhuan**

*aquí en la nariz,*

**paihuan mutijinchic,**

*recibe la esencia*

**sisacuna mishqui**

*de nardo y jazmín;*

**mishquilla asnan;**

*el niño que veza*

**pamba sisapi**

*allá en el pensil,*

**huahua purishpa,**

*recibe la esencia,*

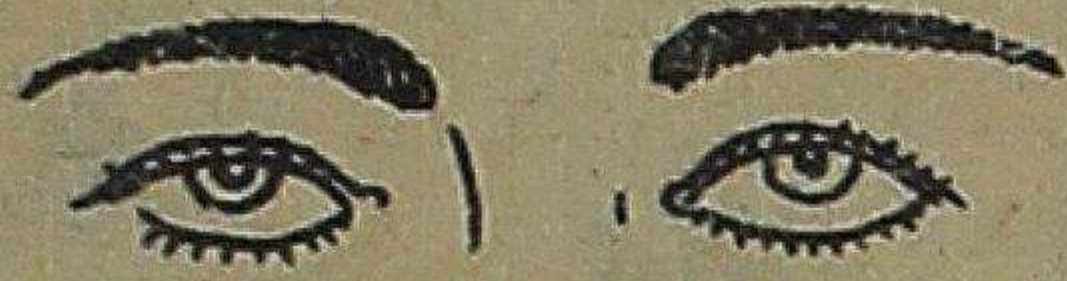
**asnata chasquin,**

*de las flores mil.*

**tauca sisacunamanta.**

# La Vista

*Con estos ojitos*



Cai ñahuicunahuan

*que son tan inquietos,*

mana casi tian,

*con ellos podemos, mirar por doquier;*

Paihuan tucuipachata rincunchic;

*miramos gozando,*

Cushijushpa ricunchic

*las muchas bellexas,*

tucui juyaila cunata,

*que Dios hizo al mundo*

Cai pachapi rurashca,

*con solo querer.*

Paipac munaimanta,

# El Tacto



*Mas estas manitas*  
Cai maquicuna

*Que son tan inquietas.*

Mana casic tian;

*Muy pronto, señores,*  
Ñapash ricunguichic,

*Cruzadas veréis;*

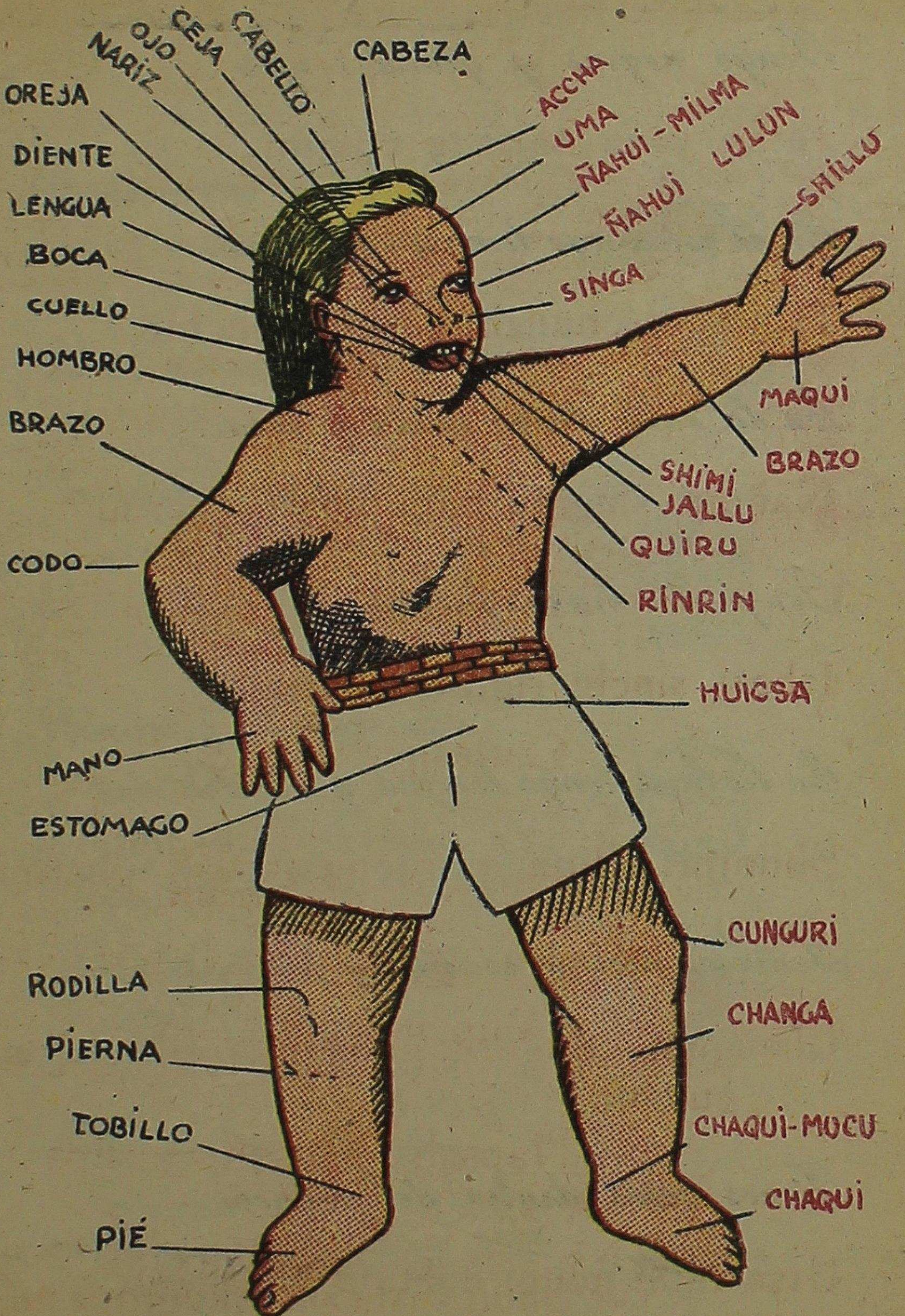
Cruzashca tiajucta;

*La madre lo manda*  
Madreca yachachín

*La campana también,*  
Campanatapash nin,

*Diciendo en seguida*  
Ñapash - ñapash - nishpa

*Uno - dos y tres.*  
Shuc - ishcai - quimsapash.





*Tengo negros y grandes ojos.*

Jatun yana ñahuita charini,

*En el estómago tenemos intestinos.*

Huicsapi chunzhullita charinchic.

*En la cara tengo nariz y boca.*

Ñahuipi singata shimitapash charini.

*Tengo dos brazos fuertes.*

Ishcai sinchi rigrata charini.

*En la boca tengo lengua y dientes.*

Shimipi jalluta quirucunatapash charini.

*Tenemos pierna, rodilla y pie.*

Changata, cungurita, chaquitapish charin-  
guichic.

*Tienes sesos dentro del cráneo.*

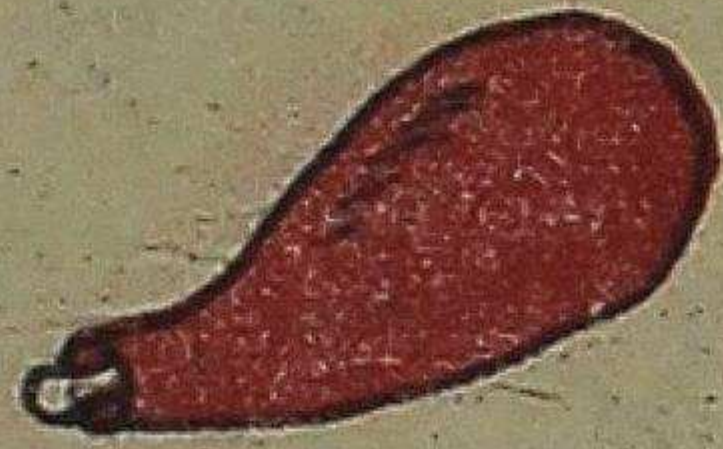
Uma tullu ucupi ñuctuta charingui.

# Alimentos

*Como carne de buey.*  
Huagra aichata mi-  
cuni.



*Vendo carne de oveja.*  
Llama aichata jatuni.



*Compro manteoa de  
cerdo.*

Huira cuchita ran-  
dini



*Comemos huevos de  
gallina.*

Atallpa lulunta mi-  
cunchic.



*Tomo leche de vaca.*  
Huagra lichita ufia-  
ni.

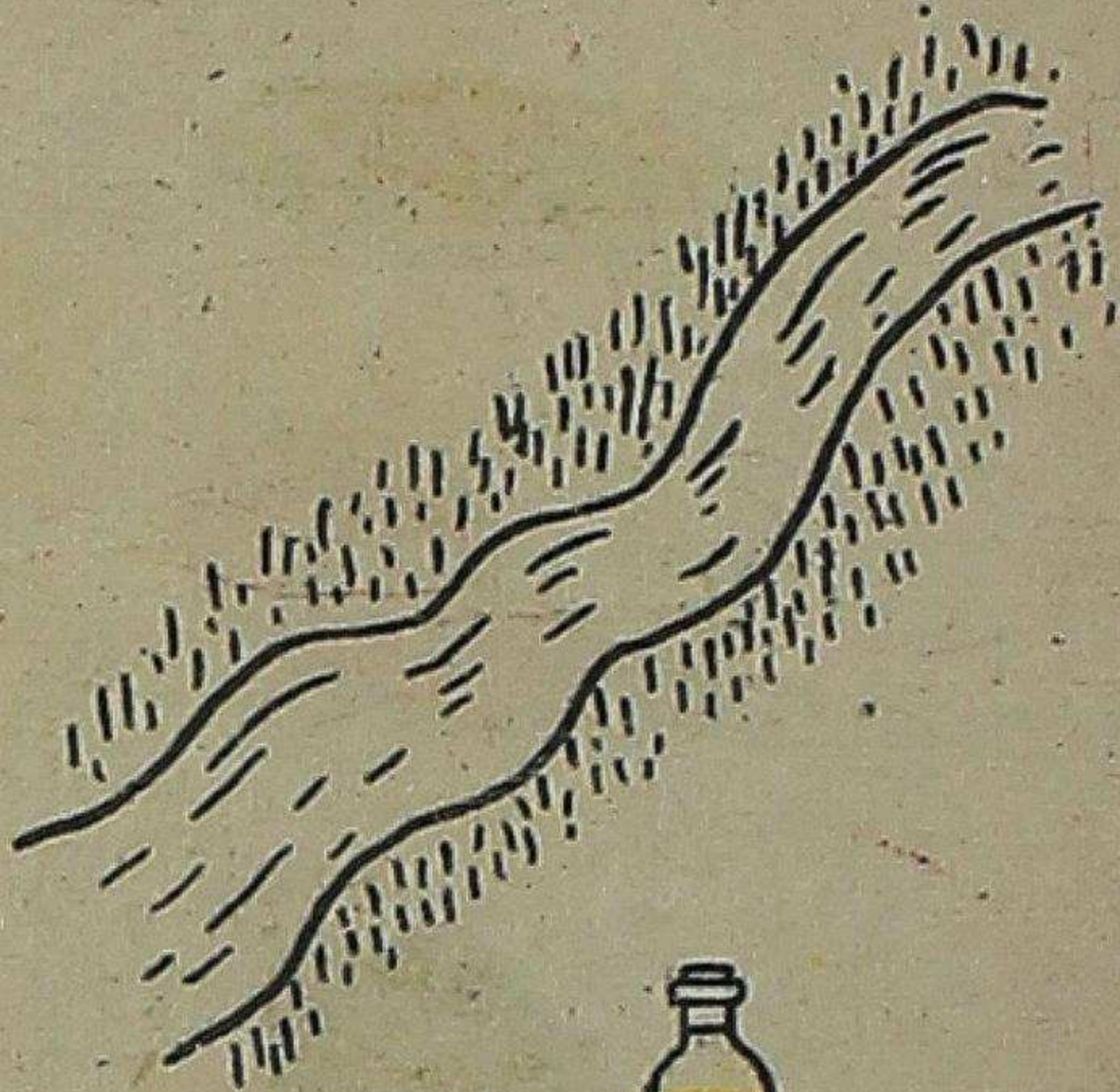


*Echo sal en las co-  
midas.*

Micunapi cachita  
churani.



Bebamos  
 agua pura  
*Bebamos agua pura*



Alli yacuta ufiachun.  
*No debemos tomar  
 licores.*

Traguta mana ufiana  
 canchic.

*Los licores quitan la  
 razón y embrutecen.*

Asua, tragu - juiciota chingachin;  
 llama shina tucuchin.

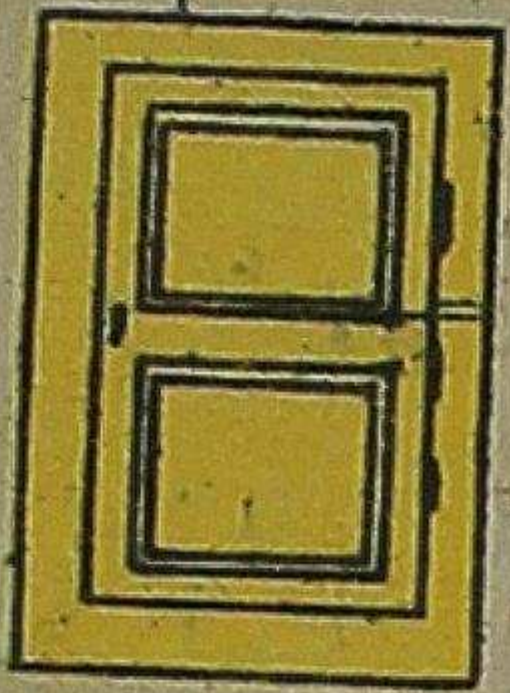
*El hombre honrado es amado de todos.*

Alli runata tu cuilla juyanmi.

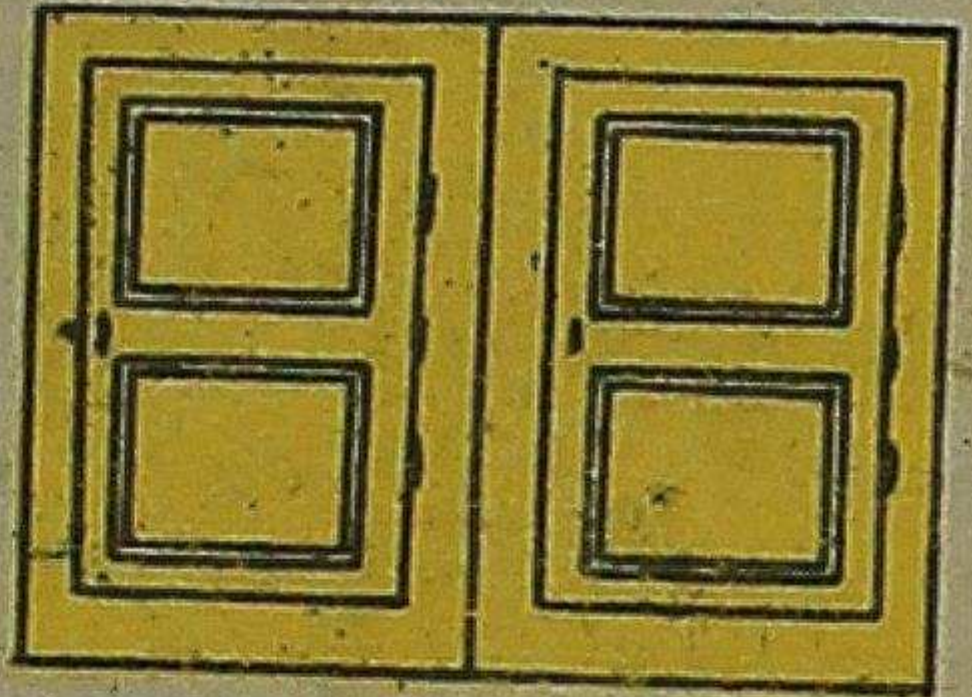
*No permitas beber a tus hijos.*

Ama saquichu churicunata ufiachun.

una puerta



shuc pungu  
unas puertas



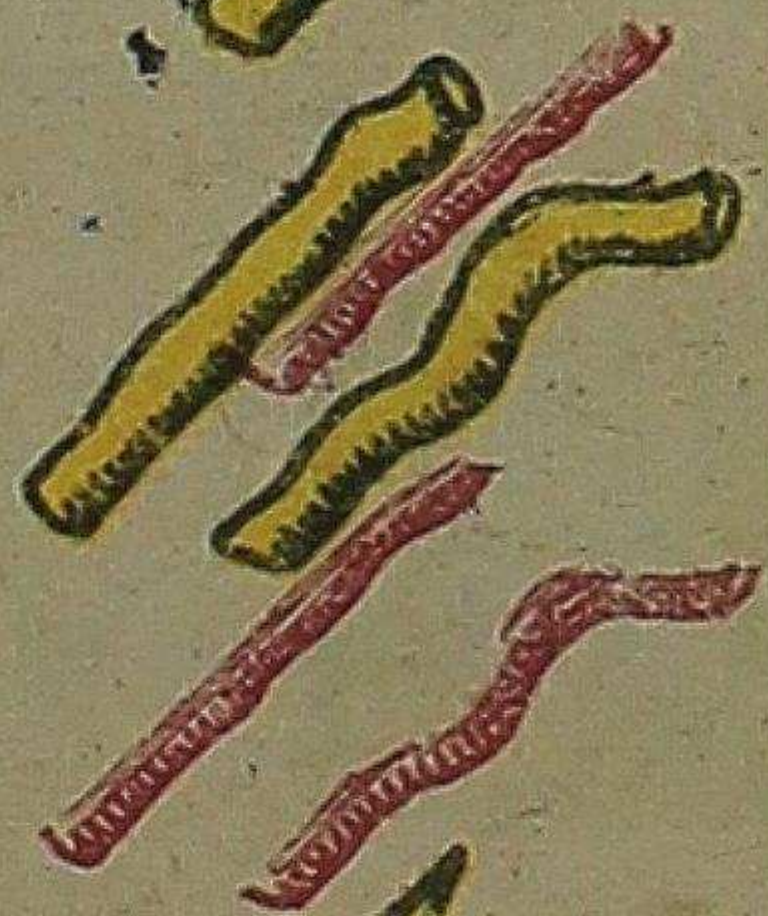
pungucuna  
una olla

shuc manga  
unas ollas



mangacuna  
un palo

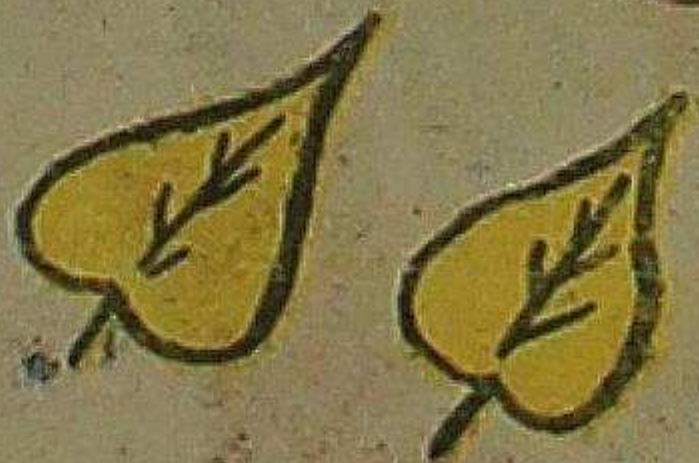
shuc caspi  
unos palos



caspicuna  
una hoja

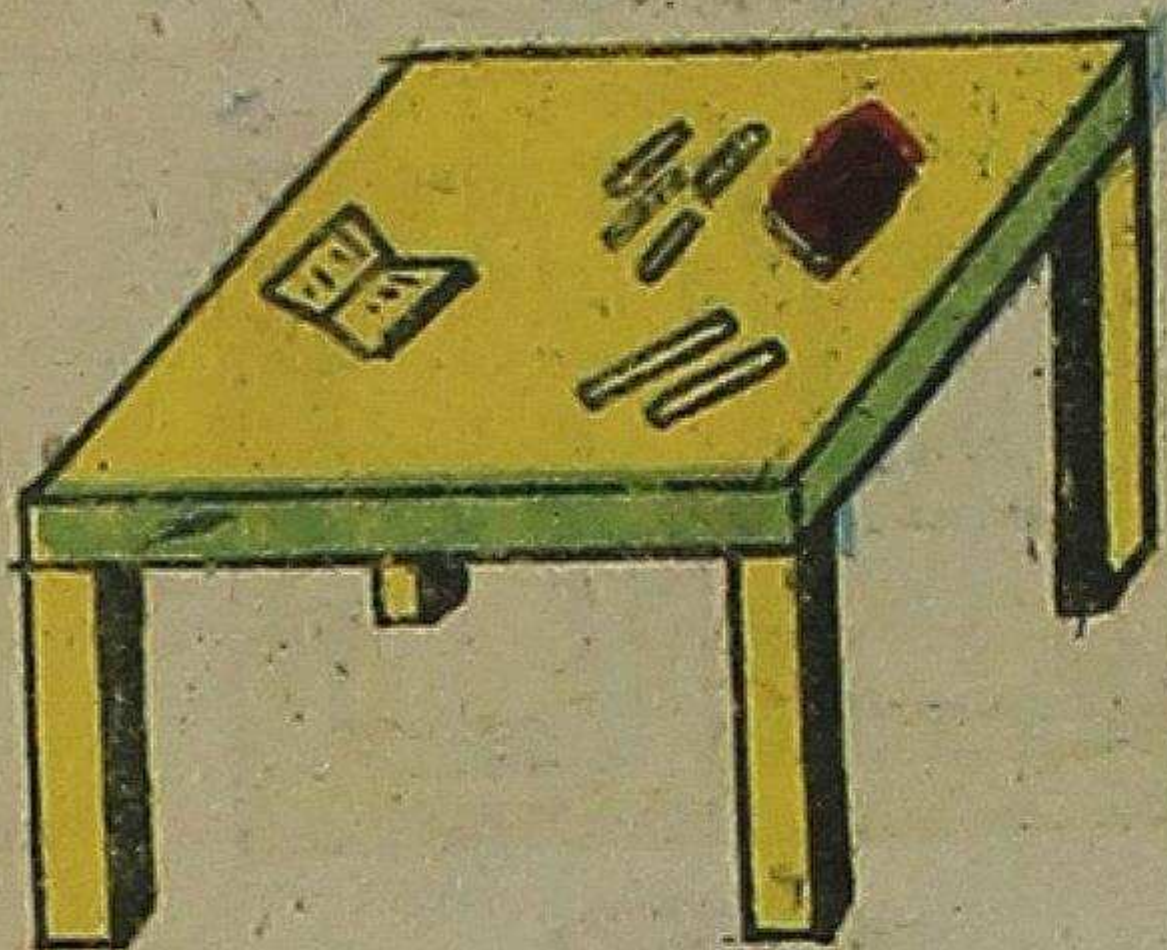


shuc fanga  
unas hojas



fangacuna

# Ejercicio en Español



En la mesa están los libros, los lápices, las tizas.



La imagen tiene flores.



Los cuadros adornan el salón.



La ventana está abierta.



Los libros se hacen de papel.

La silla es de madera.



## Los pollitos

Yarjacpi chiricpi  
 pullucuna nin;  
 piu - piu - piu  
 pui - piu - nin.

Triguta sarata  
 atallpa mascan,  
 Huahua cunaman  
 micuna carangapac.

Alas pascashpa  
 uclashca  
 charishpa,

*Los pollitos dicen:  
 pio - pio - pio cuando  
 tienen hambre cuando  
 tienen frío.*

*La gallina busca  
 el maíz y el trigo,  
 y les da comida  
 y les presta abrigo.*

*Bajo sus dos alas  
 acurrucaditos,  
 hasta el otro día*

pacaringacama

*duermen*

pullucuna puñun.

*los pollitos.*

# CANTARES

Llullu shunguta

Llullu shunguta charini,

*Tengo un tierno corazón.*

Chaimanta ñuca huacani

*Por eso ya llora*

Chaimanta nuca llaquini,

*Por eso ya me apeno,*

Juyahuailami longuita

*Quiéreme longuita*

Juyahuaila - juyahuaila;

*Quiéreme - quiéreme;*

Ñucalla mari cani.

*Yo me siento muy solito*

Huaccha huahua mari cani.

*Como un pobre huérfanito*

Alli shungu

Alli shunguta charishpa

*Teniendo buen corazón*

Maipipash yuyarijuni

*En donde quiera te pienso*

Amsagumanta tutacama

*Desde el atardecer hasta la noche*

Llaqui - llaquilla purini.

*Camino triste, tristísimo.*



# San Juanito (baile típico)

Cushilla cushijushpa

*Con regocijo, con alegría*

Jatun fiesta ruranchic

*Estamos celebrando la gran fiesta*

Ñucanchic Santitopac

*De nuestro Santito*

Sumac punzhapica.

*En su hermoso día.*

Juyashca huahuacuna

*Queridas niñas,*

Cushijushpa Bailashpa,

*Alegres bailando*

Ofrendata cungapac

*Para regalar la ofrenda*

Ñucanchic Santitoman.

*A nuestro Santito.*

Ofrendapica churashca

*Puestas en la ofrenda.*

Juyaila sisacuna,

*Hermosísimas flores.*

Paicunahuan ñucanchic

*Con ellas enviarnos*

Shunguta cachamunchic.

*Nuestro somnén;*

Cushi - cushijushpa

*Con alegría, con regocijo.*

Tucuicuna bailaichic

*Todas bailad*

Cai jatun fiestata

*Esta gran fiesta*

Ñapash tucurigrinmi

*Muy pronto va a terminar.*



# Ñuca ña rinimi

Ñuca ña rinimi

*Ya ya me voy*

Canta shaquishpa rinimi;

*Dejándote a ti me voy;*

Ñuca rishpa jipapipash

*Después de que yo me vaya*

Rundu - rundu huacanquimi,

*Como gotas de granizo has de llorar.*

Mai caruman rigrinimi

*Muy lejos ya me voy*

Llacta, llacta, puringapac.

*Para andar de tierra en tierra.*

## Adiós del Indio

Rinimi, Llacta, rinimi

*Voy a vivir, Patria mía,*

Mai carupi causangapac;

*en país extraño y distante:*

Mana quiquin Llancta shina

*no tienes tú para el indio*

Juyanguichu runataca.

*ternura propia de madre.*

Huarmi, churita saquishpa,

*De esposa, hijos y parientes,*

Aillucunata cungashpa,

*obligado a separarme*

Cai tuta, quilla llucshicpi,

*parto esta noche en el acto,*

Ñanta japinimi, llacta.

*que la luna se levante*



# YA SE LEER

*¡Qué alegre estoy porque ya sé leer muchas frases en Quichua y en Español!*

*Pronto pasará al segundo libro que me enseñará cosas nuevas de mi bandera, de mi escudo, de mi amada Patria.*

*Aprenderé los deberes de cristiano y de ciudadano. Comprenderé la degradación y bajera de la*

Cuschi cani, ishcai shimipi, tauca ña yachani. Ñapash ishcainiqui quillcamán yalligrini, paica mushuc lecioncunata yachachihuanga; ñuca banderamanta, ñuca escudomanta, ñuca juyashca llactamanta.

Yachajusha, imashinami alli ciudadano, cristianotapash, rurinata charini.

Yachajusha

*embriaguex que hace  
estragos en la salud  
y acaba con la raza.*

*Ya sé leer mi  
primera cartilla inca,  
que me lleva a ha-  
blar el Español, la  
lengua de mi Patria  
Ecuatoriana.*

*Si amamos a Dios,  
si amamos nuestra  
tierra, si somos hom-  
bres honrados hare-  
mos una Patria  
grande y feliz.*

**machaimanta, yanga,  
mapa runa tucun,  
ungüi shamun tucui  
runacunata tucu-  
chin.**

**Y a n g a      s h i m i  
s h u c n i q u i      q u i l l c a -  
n a t a      ñ a      y a c h a n i ;  
ñ a p a s h      ñ u c a      E c u a -  
d o r      l l a c t a p a c      s h i -  
m i t a      r i m a g r i n i .**

**D i o s t a      j u y a s h p a ,  
a l l p a t a      j u y a s h p a ,      a l l i  
r u n a      c a s h p a      j a t u n  
l l a c t a      r u r a s h u n .**

Las letras del alfabeto son:

A	a	J	jota	R	ere
B	be	K	ka	RRR	erre
C	ce	L	ele	S	ese
CH	che	LL	elle	T	te
D	de	M	eme	U	u
E	e	N	ene	V	v
F	efe	Ñ	eñe	X	equis
G	ge	O	o	W	doble u
H	hache	P	pe	Y	ye
I	i	Q	qu	Z	zeta

## APENDICE

A fin de facilitar el conocimiento de la lengua incaica, y para mejor comprender este método, se ha puesto este léxico o apéndice de las palabras usadas en él, con algunas explicaciones gramaticales. Con esto, los que quieran dedicarse a la patriótica labor de civilizar al indio, dentro de su medio, lengua y costumbres, encontrarán en este APÉNDICE un valioso auxiliar.

Como introducción a este Apéndice, debemos recordar que el Quichua es una lengua *aglutinante* y *polisintética* que se compone sólo de nombres y de partículas, algunas de las cuales sirven para la declinación.

### A

**ACCHA**.....Cabello o pelo. (Sust.). Como todos los sustantivos, esta palabra se declina posponiéndole partículas, así:

**ACCHA**.....el pelo (nom.)

**ACCHAPAC**.....del pelo (gen.)

**ACCHATA**.....al pelo (acus.)

**ACCHAMAN**.....para el pelo (dat.)

**ACCHAHUAN**.....con el pelo (abl.)

**ACCHAPI**.....en el pelo (abl.)

**ACLLANA**....Apartar, escoger, elegir, preferir. (Verbo).

**ACU**.....Harina. (Sust.)

**ACHIC**.....Claro, lúcido. (Adj.)

**AHUANA**....Tejer. (Verbo).

**AICHA**....Carne, cuerpo. (Sustantivo). Pariente, consanguíneo. *Aicha illac*, espíritu.



- AILLU** ..... Familia, parentela, pariente, linaje, tribu. (Sustantivo). **Ailla aillu**, buen linaje, nobleza. **Aillu masi**, conciudadano, paisano.
- ALLANA** ..... Cavar. (Verbo).
- ALLCU** ..... Perro. (Sust.) **Jari allcu**, el perro. **Huarmi allcu**, la perra. **Allu ñahui**, sinvergüenza (adjetivo). **Allcu ungüi**, hidrofobia, rabia.
- ALLI** ..... Bueno, sano, excelente, perfecto, santo, derecho, santo, contento. **Allipac**, provecho, provechoso. **Allicai**, bondad, salud. **Alli-causi**, virtud. **Allishungu**, bondadoso, afable. **Alliyahuar**, noble. **Allilla**, con suavidad, con cuidado, bien.
- ALLIMANTA** Poco a poco, despacio (adverbio).
- ALLPA** ..... Tierra, terreno, posesión, polvo. **Allpa jaca**, barranco.
- AMA** ..... Señora (sustantivo). No (adverbio). Usase antepuesto a los verbos como prohibitivo. **Amarac**, todavía no, aguarda, espera. **Amapish**, aunque no. **Amatac!**, ¡ojalá no!, ¡qué no!
- AMSA** ..... Oscuro, confuso, nublado.
- AMU** ..... Amo, señor. (Sustantivo).
- ANCHUCHINA** Apartar, alejar, quitar.
- ANGA** ..... Gavilán. (Sustantivo).
- APAMUNA** ... Traer. (Verbo).
- APANA** ..... Llevar, transportar. (Verbo).
- APARINA** ... Cargar, sostener, llevar sobre las espaldas.
- API** ..... Mazamorra, sopa. (Sustantivo).
- ARI** ..... Sí. (Adverbio de afirmación).
- ARMANA** ..... Bañar. **Armarina**, bañarse.
- ASINA** ..... Reír. (Verbo).
- ASNANA** ..... Heder. (Verbo).
- ASPINA** ..... Aruñar, rasguñar, raspar. (Verbo).

**ASTAHUAN**..Más, además de esto, todavía más. (Adv.).

**ASUA**.....Chicha. (Sustantivo).

**ATALLPA**...Gallo, gallina. (Sustantivo).

**ATUC**.....Lobo. (Sustantivo).

**AUCA**.....Pagano, no bautizado.

## C

**CA**.....Partícula que sirve para determinar a manera de artículo definido. **Huásica, la casa.** Equivale también a la conjunción **y, más y que.**

**CACA**.....O **Jaca**.- Peña o roca. (Sustantivo).

**CACHANA**...Enviar, mandar, decretar, transmitir, ordenar.

**CACHI**.....Sal. (Sustantivo). **Cachi chagra, salina.** **Cachi micui, comida salada.** **Cachi muru, grano de sal.** **Cachi rumi, piedra de sal.**

**CAI**.....Adjetivo y pronombre que equivale a este, esta, esto. **Cailla, caillapi, cerca, aquí no más.** **CAI, sustantivo, el ser, existencia.**

**CAI, verbo, imperativo de CANA, ser.**

**CALLPANA**..Correr, trotar, galopar. (Verbo).

**CALLU**.....O **jallu, lengua.** (Sustantivo). Lenguaje.

**CAMA**.....Partícula declinativa, significa hasta: **Allpacama, hasta la tierra.** A veces significa empleo, mérito u oficio: **huasicama, mayordomo.**

**CAMCHA**....Maíz tostado.

**CAN**.....Pronombre personal de segunda persona: tú. Se declina como los sustantivos: **Canta-te, a ti.** **Canman, parati.** **Campac o cambac, de ti, tuyo.** **Cancuna, vosotros.**

**CANA**.....Ser, estar, existir. Verbo auxiliar.

**CANCHIS**...Siete.

**CANZHA**....Corral; patio. (Sustantivo).

- CANINA**....Morder.
- CAPARINA**..Gritar, vociferar, llamar.
- CARA**.....Cuero, pellejo, piel, cáscara, corteza.
- CARANA**....Dar, regalar. (Verbo).
- CARCUNA**...Echar, alejar, expulsar, espantar, despedir, desterrar. (Verbo).
- CARI**.....O **jari**, varón, animal macho. Usase antepuesto a los nombres de animal, para indicar el género masculino. **Jari**, valiente, fuerte, bravío.
- CARU**.....Lejos. (Adverbio).
- CASI**.....Quieto, tranquilo.
- CASNA**.....O **cashna**, así, de este modo.
- CASPI**.....Palo, tronco, árbol, bastón, báculo, vara, viga. (Sustantivo). **Caspi**, seco, duro, tieso, flaco, insensible.
- CASHA**.....Espina, púa. (Sustantivo).
- CATINA**....Seguir, continuar, perseguir. Contagio.
- CATUNA**....Vender.
- CAUSANA**...Vivir, existir, habitar. (Verbo).
- CAYANA**....Llamar, invitar.
- CUCHI**.....Cerdo, puerco. (Sustantivo).
- CUI**.....Conejillo doméstico. (Sustantivo).
- CUICA**.....Lombriz. **Cuica**, inquieto. (Adjetivo).
- CULTA**.....Pato. (Sustantivo).
- CULUN**      Tronar, hacer ruido. (Verbo).
- CURCU**.....Encorvado, jorobado.
- CULLQUI**...Plata, moneda. (Sustantivo).
- CUNA**.....Dar, entregar, otorgar, regalar. **Cuna**, partícula que, pospuesta a las palabras, sirve para formar el plural: **Paicuna**, ellos; **rimicuna**, piedras.
- CUNAN**.....Ahora. (Adverbio).

- CUNGA** . . . . . Cuello, pescuezo, garganta, nuca, voz.
- CUNGANA** . . . . . Olvidar, descuidar, abandonar, perdonar. (Verbo).
- CUNGURI** . . . . . Rodilla.
- CUNUNC** . . . . . Caliente. (Adjetivo).
- CUNUNA** . . . . . Calentar.
- CURI** . . . . . Oro.- Expresión de cariño.
- CURU** . . . . . O **juru**.- Gusano, insecto.
- CUSA** . . . . . Marido. **Cuyasuc**, casada. **Cusacana**, novio.
- CUSNI** . . . . . Humo. (Sustantivo).
- CUSHI** . . . . . Felicidad, dicha, alegría. **Cushilla**, alegre, alegremente.
- CUTANA** . . . . . Moler (Verbo).
- CUTI** . . . . . Vez. **Cutin**, otra vez.
- CUTINA** . . . . . Volver, regresar. (Verbo).
- CUYANA** . . . . . O **juyana** amar.

## CH

- CHA** . . . . . Partícula que indica duda: **Ima cha?** ¿qué será?
- CHACA** . . . . . Puente. **Chaca tullu**, cadera.
- CHACANA** . . . . . Atravesar un palo con otro, escalera, andas, parihuela, camilla.
- CHAGRA** . . . . . Heredad, sementera, mina. (Sustantivo). Campesino.
- CHAGRANA** . . . . . Cultivar la sementera, trabajar la chagra, sembrar.
- CHUAHUAR** . . . . . O **tzahuar**, penca, cabuya.
- CHAI** . . . . . Adjetivo y pronombre, aquel, aquello. **Chaica**, he aquí, hola. **Chaila**, aquello no más, basta! **Chaipi**, allí.
- CHANGA** . . . . . Pierna, pata. **Jahua changa**, muslo.

- CHAPANA** ...Espiar, atisbar, acechar. (Verbo).
- CHAPUNA** ...Mezclar, amasar, embrollar. (Verbo).
- CHAQUI** ....Pie, pisada, huella. (Sustantivo).
- CHAQUINA** ..Secar (verbo). **Chaquirina**, secarse, marchitarse.
- CHARI** .....Tal vez, acaso.
- CHARINA** ...Tener, poseer. (Verbo). **Charic**, poseedor, acaudalado, rico.
- CHASNA** ....Así, de este modo.. (Adverbio).
- CHAUPI** ....Mitad, medio. **Chaupi punzha**, medio día.
- CHAYANA** ...Llegar, acercarse. (Verbo).
- CHI** .....Partícula verbal que se intercala entre la raíz y la terminación para significar que la acción del verbo se hace ejecutar por otra persona.
- Ahu**chi**na - hacer tejer.  
Puñ**chi**na - hacer dormir.
- CHIRI**.....Frío. **Chiri api**, flemático.
- CHIRIYANA** Enfirarse. **Chrina**, tener frío.
- CHISHI**....Tarde. **Chishiyana** hacerse tarde.
- CHU** .....Partícula que puede usarse como interrogativa, negativa o condicional:
- Ña micurcangu**chu**? ¿Ya comiste?  
Mana micushcan**chu** No he comido  
Cambac**chu**? ¿Será tuyo?
- CHUGRINA** ..Herir. **Chugri**, herido, lastimado (adjetivo).  
**Chugri**, herida, llaga. **Chugrisapa**, lastimado, herido todo el cuerpo.
- CHUMANA** ...Embriagarse.
- CHUMBI** ....Faja, ceñidor. **Chumbillina**, **chumbirina**, fajarse, ceñirse.
- CHUNGA** ...Diez.
- CHUPA** .....Cola, rabo. (Sustantivo).

- CHURANA**... Poner, guardar. (Verbo). **Churana**, caja, baúl, alacena. **Churana huasi**, despensa, almacén. **Churajuna**, vestido. **Churachina**, vestir.
- CHUNZHULLI** Intestino, tripa. (Sustantivo).
- CHURI**.....(En boca del padre) el hijo.
- CHUSCU**....Cuatro.
- CHUSPI**....Mosca.

## G

- GARRUN**....Tendón.
- GRI**.....Partícula de composición verbal que significa que el sujeto va a ejecutar la acción del verbo. **Cutigrina**, ir a volver. **Micugriani**, voy a comer.
- GUSGUS** o **GUZGUZ** Gallinazo o cuervo.

## H

- HUA**.....Partícula de composición verbal que significa que la primera persona recibe la acción del verbo. **Juyahuai**, quiéreme. **Ricuhuangui**, me miras.
- HUACAICHINA** Guardar, conservar. (Verbo).
- HUACANA**...Llorar, sollozar, gemir, voz de los animales. **Hacai**, lloro, llanto.
- HUACCHA**...Pobre, abandonado, huérfano.
- HUACTANA**..Golpear, aporrear, derribar. (Verbo). **Huac tana**, yunque.
- HUAGRA**....Toro, buey, ganado. **Huarmi huagra**, vaca.
- HUAGUR**...Puerco espin, erizo.
- HUAHUA**....Criatura, niño, cachorro. Expresión de cariño. **Huahuachina**, prohiar. **Huahuayana**, enternecerse.

- HUAIIRA**... Aire, viento. **Huairachina**, aventar, soplar, ayentador. **Huaira-uma**, atolondrado.
- HUAMBRA**... Joven, muchacho.
- HUAMBUNA**... Navegar. **Huambujuna**, nadar. **Huambu**, embarcación.
- HUAN**... Partícula declinativa de ablativo, traduce con. **Huarmi huan**, con la mujer.
- HUAÑUNA**... Morir, apagarse, extinguirse. **Huañui**, muerte. **Huañuchina**, hacer morir, matar.
- HUAQUIN**... Alguno, uno que otro.
- HUARANGA** . Mil.
- HUARMI**... Mujer, esposa, hembra. **Huarmiyuc**, casado. **Huarmicana**, novia, prometida.
- HUASI**... Casa, habitación. **Huasichina**, hacer casa, edificar.
- HUASHA**... Espalda (sust.). Atrás (Adv.).
- HUATA**... Año (sust.). **Huatanta**, cada año.
- HUAUQUI**... Hermano (en boca del hermano). **Huaquishina**, amigo íntimo.
- HUICSA**... Vientre, barriga.
- HUICHA**... Subida, cuesta. **Huichayana**, subir.
- HUIHUA**... Animal doméstico, caballo, asno.
- HUILLANA**... Avisar, declarar, manifestar, referir, testificar.
- HUIÑACHINA** . Criar, educar. **Huinai**, nacimiento, crecimiento. **Huiñai** **yaya**, padre adoptivo. **Huiñachishca**, pro hijado, adoptado. **Huiñai**, eternidad.
- HUIQUI**... Lágrima, resina de árbol.
- HUIRA**... Manteca, sebo. (Sust.). Gordo (Adj.). **Huirayana**, engordar.
- HUIRU**... Caña. **Huiruna**, chupar cañas.

## I

- ILLAC**..... Falto, sin. Cullqui illac, sin plata.
- ILLANA**..... Faltar, estar ausente.
- IMA**..... Que, cual, lo cual. Mana ima, nada. Ima nishpa, ¿por qué razón?. Imapash, imapish, cualquier cosa. Imashina, como. Imapac para qué.
- INCA**..... O Inga, idioma Quichua, antiguo monarca indio.
- INTI**..... Sol. Inti huiñai, inti llucshina, salida del sol, Oriente; Inti huañuna, inti yaicuna, puesta del sol, Occidente.
- IÑU**..... Nigua.
- IRQUI**..... Débil, flaco, raquítico, delgado. (Adj.).
- ISCUN**..... Nueve.
- ISHCAI**..... Dos. Ishcandi, entre dos.
- ISMUNA**..... Podrirse, corromperse.
- ISHCUNA**... Desgranar.

## J

- JACU**..... ¡Vamos! (Interj.) Jacuichic, Vamos todos.
- JAHUA**..... Sobre, encima, a pesar de. Jahualla, superficialmente. Jahua pacha, cielo. Jahua shungu, ingenio.
- JAICA**..... Cuando (Adv.) Jaicacama, hasta cuando. Mana jaicapi, jamás. Jaicamanta, desde cuando.
- JAMBI**..... Remedio, medicina. Millai jambi, veneno, hechizo, sortilegio. Jambic, médico. Jambina, curar.
- JAMTZI**... Afrecho, cosas menudas.
- JAPINA**.... Coger, asir, arrestar, cazar. Yuyaipi o yu-



- yaihuan japina**, entender.
- JARCANA**...Atajar, impedir, detener, respirar con dificultad, resollar, boquear. **Jarcana huasi**, cárcel.
- JATARINA**..Levantarse. **Jatarichina**, sublevar.
- JATUN**.....Grande.
- JAYAC**.....amargo, agrio, picante, hiel, amargura. **Jayac shimi**, palabra dura, sátira.
- JILLU**.....Goloso, pícaro (Adj.). Golosina (sust.).
- JUCHA**.....Pecado, culpa. **Juchallina**, pecar. **Juchanayai**, deseo de pecar, tentación. **Juchayuc**, culpable, pecador. **Manajuchayuc**, inocente.
- JUMBI**.....Sudor.
- JUNDA**.....Lleno.

## L

- LARCA**.....Acequia.
- LULUN**.....Huevo. **Nahui lulun**, ojo.
- LONGO**.....Muchacho indio.

## LL

- LLA**.....Partícula que indica soledad, exclusión, ternura, cordialidad. Pospuesta a un verbo significa facilidad. **Pailla**, solamente él. **Rurana-lla**, fácil de hacer.
- LLACTA**...Pueblo, patria, país, región. **Llactachina**, poblar. **Llactanayai**, nostalgia. **Llactayuc**, habitante.
- LLAMA**.....Oveja, llama.
- LLAMBU**...Pulido, liso, suave, manso, benévolo.
- LLANDU**...Sombra.

- LLAQUI** .... Pena, dolor, sufrimiento. **Llaquina**, sufrir, entristecerse. **Llaquirina**, dolerse, entristecerse.
- LLUCANA** ... Gatear, arrastrarse, escalar.
- LLUCSHINA** Salir, sacar.
- LLULLA** .... Mentira, mentiroso. **Manallulla**, sincero.  
**Llullana**, mentir.
- LLULLU** .... Tierno, blando.
- LLUQUI** .... Izquierdo.

## M

- MACANA** .... Dar puñadas, golpear, castigar, maltratar. (Verbo). **Macana**, instrumento con que se golpea. **Macanajuna**, pelear, combatir. **Macai**, castigo.
- MACHANA** Embriagarse.
- MAI** ..... Mucho, muy, cuan, cuanto.  
**Maipi**, donde  
**Maiman** a donde  
**Maimanta** de donde  
**Maita** por donde  
**Maicama** hasta donde  
**Maipacha** ¿cuándo?  
**Maipipish** donde quiera
- MAIJAN** .... Cual, alguno.
- MAILLANA** .. Lavar (se refiere a todo, excepto la ropa).  
**Maillac shungu**, en ayunas.
- MALLINA** ... Probar, gustar. **Malli**, bocado.
- MAMA** ..... Madre.
- MAN** ..... Partícula de dativo. Traduce a o para.  
Quito **man** rini, voy a o para Quito.
- MANA** ..... No. (Adv.). **Mana ima**, nada. **Mana pi**, nadie.  
**Manarac**, aún no.

- MANCHAI**... Temor, miedo. **Manchana**, temer. **Mancharina**, espantarse.
- MANGA**..... Olla.
- MANTA**..... Partícula de ablativo. Traduce , desde, por, a causa de. **Urcumanta**, desde el cerro.
- MAÑANA**..... Pedir.
- MAPA**..... Sucio, manchado, obsceno. **Mapa shimi**, palabra deshonesto.
- MAQUI**..... Mano.
- MARCANA**... Llevar en brazos, apadrinar. **Marcashca**, ahijado.
- MARI**..... Partícula **así es, pues, en efecto**. **Ñuca mari cani**, yo soy pues.
- MASCANA**... Buscar.
- MASNA**..... O **mashna**, cuánto.
- MAUCA**.....
- MI**..... Partícula de uso muy variado. Significa: 1), la tercera persona del singular del presente de indicativo, del verbo **Cana**, ser: **Ñuca mamami**, **es** mi madre.  
2) Refuerza, en la oración, el sentido de la palabra principal: **Cai pachami**, en este lugar.  
3) Se usa en las respuestas al interrogativo **chu**. **Intita ricunguichu?**, Ves el sol?. **Ricunimi**, **Sí**, lo veo.
- MICUNA**... Comer. (Verbo). **Alimento, comida, víveres**, (Sustantivo).
- MICHINA**... Pastorear, apacentar. **Michic**, pastor.
- MILLAI**... Malo, perverso. **Millana**, aborrecer.
- MILMA**, **MILLMA** Lana, vellón, pelo. **Ñahui milma**, pestaña.
- MINGANA**... Encargar, encomendar, confiar, convocar, congregar.
- MIRCA**..... Peca, mancha.

- MISI**.....Gato.
- MISHQUI**...Dulce, sabroso, azúcar.
- MITIJUNA**..Huir.
- MUCU**.....Nudo, coyuntura. **Maqui mucu**, muñeca. **Chaqui mucu**, tobillo.
- MUCHANA**...Besar, venerar, adorar. **Muchai**, adoración, reverencia.
- MUNANA**....Querer, desear, consentir. **Munai**, voluntad, deseo, amor, antojo.
- MURU**.....Grano, pepa.
- MUSCUNA**...Soñar. **Muscui**, sueño.
- MUSPA**.....Tonto, imbecil. **Muspana**, errar, equivocarse.
- MUSHUC**....Nuevo.
- MUTQUINA**..Olear, olfatear.
- MUYUNA**....Dar vueltas, rodear.

## N

- NACU**.....O **naju**. Partícula que se emplea en los verbos recíprocos. **Ricunajuna**, mirarse unos a otros.
- NANANA**....Doler.
- NANAI**.....Dolor, sufrimiento.
- NANACHINA** Causar dolores, ofender.
- NAYA**.....Partícula verbal que indica deseo de hacer la acción indicada por el verbo.
- NDIN**.....Partícula que indica unión de personas o cosas. **Mama huahandin**, la madre y su hijo.
- NINA**.....Fuego, lumbre, candela. **Ninata japichina**, prender fuego. **Ninata huañuchina**, apagar el fuego.
- NINA**.....Decir.

## Ñ

ÑA.....Ya (Adverbio).

ÑACCHA....Peine.

ÑACCHANA..Peinar.

ÑAHUI,....Cara, rostro, ojo. Ñahuiricuna, espejo.

ÑAN.....Camino.

ÑANA.....Hermana (de la hermana).

ÑAUPA.....Delante, antes, antiguamente. Ñaupac, el  
primero, superior, delantero. Ñaupana, ade-  
lantar.

ÑAUSA.....Ciego, tuerto.

ÑITINA....Apretar, oprimir, aplastar.

ÑUCA. ....Yo. (Pronombre personal). Mío. (Adjetivo).-  
Ñucanchie, nosotros, nuestro.

ÑUCTU.....Tuétano, médula, sesos.

ÑUTU.....Menudo, remolido, suave.

## P

PAC.....Partícula de genitivo. Traduce de. Umapac,  
de la cabeza.

PACANA....Esconder, ocultar. Pacalla, a escondidas,  
Paca, cosa secreta.

PACARINA..Amanecer. Pacari, aurora, mañana. Pacarina  
jucha, pecado original.

PACTACHINA Igualar, ajustar. Pacta, justo, suficiente.

PACHA.....Tiempo, lugar, comarca, región, país.

PAI.....El, ella, ello (pronombre personal).

PAMBA.....O pampa, llanura.

PANGA.....O fanga, hoja.

PANI.....Hermana (del hermano).

PAQUINA...O faquina, quebrar. Faquirina, quebrarse.

- PASCANA** ... Abrir, desatar, soltar, perdonar.
- PASH, PISH** Partículas que, pospuestas a una palabra, equivalen a la conjunción **y**.
- PAYA** ..... Vieja.
- PI** ..... Quién. **Manapi**, nadie.
- PI** ..... Partícula de ablativo. Traduce en. **Maquipi**, en la mano.
- PICHANA** ... Limpiar, barrer (Sustantivo).
- PISHCA** .... Cinco.
- PILCHI** .... Vaso, traste.
- PINGAI** .... Vergüenza.
- PIÑA** ..... O **Fiña**, bravo, rabioso, colérico.
- PIÑANA** .... O **Fiñana**. Enojarse, estar enojado. **Odiar**, aborrecer.
- PIRCA** ..... Pared, muralla, cerca, tapia, etc.
- PUCLLANA** ... Jugar.
- PUÇA** ..... Rosado, rojo, bermejo.
- PUCUNA** .... O **fucuna**. Soplar, madurar.
- PUNGU** ..... Puerta. **Pungucama**, portero.
- PUÑUNA** ..... Dormir.
- PURINA** ..... Andar.
- POROTO** ..... Fréjol.
- PUSAC** ..... Ocho.
- PUYU** ..... O **fuyu**. Niebla, neblina, nube.
- FANGA** ..... Véase **PANGA**.
- FACHALINA** . Manto.
- FAQUINA** ... Véase **PAQUINA**.
- FIÑANA** .... Véase **PIÑANA**.
- FINDU** ..... Trapo, lienzo.
- FUCUNA** .... Véase **PUCUNA**.

## Q

- QUIA**.....Podre, materia, pus.
- QUICHUA**...Lengua hablada por la raza indígena del Ecuador y Perú.
- QUILLA**....Luna, mes, pereza.
- QUILLCA**...Letra, carta, escritura, dibujo.
- QUILLU**....Amarillo.
- QUIMSA**....Tres.
- QUIPA**.....O **Jipa**. Después, postrero.
- QUIPI**....Envoltorio.
- QUIQUIN**...Propio, verdadero, el mismo.
- QUIRU**....Diente, muela, tallo, madero.
- QUISHPINA** Escapar, librarse, salvarse.
- QUISHPICHINA** Perdonar, salvar, libertar.

## R

- RAC**.....Partícula que significa **todavía, aún, primeramente**. Huarmirac, primero la.
- RANDINA**...Comprar.
- RASU**.....Nieve, hielo.
- RASUNA**....Nevar.
- RICSINA**...Conocer.
- RICUNA**....Ver, mirar.
- RICUCHINA** Mostrar, enseñar, hacer ver.
- RIGRA**....Brazo. **Rigra jahua**, hombre **Rigra mucu**, codo.
- RIMANA**...Hablar. **Rimai**, locución, voz, vocablo.
- RINA**.....Ir.
- RINRI**....Oreja.

- RUCU**.....Viejo, decrepito. Se usa como despectivo  
pospuesto a una palabra.
- RUMI**.....Piedra. **Rumiyana**, hacerse piedra.
- RUNA**.....Hombre, indio.
- RUNDU**.....Granizo. **Runduna**, granizar.
- RUPAC**.....Caliente, ardiente. **Rupana**, arder, quemar,  
encender.
- RURANA**....Hacer, formar, trabajar.

## S

- SACHA**.....Monte, selva. **Shacharuna**, montañés, salvaje.
- SAMANA**....Descansar, respirar, tomar aliento.
- SAPA** ....Partícula que indica abundancia, grandeza.  
**Umasapa**, cabezón.
- SAPI**.....Raíz, origen.
- SAQUINA**...Dejar. **Saquirina**, quedarse.
- SARA**.....Maíz.
- SARUNA**....Pisar, hollar.
- SINCHI**....Fuerte (adjetivo)
- SINGA**.....Nariz, trompa.
- SINGUNA**...Revolcarse, rodar.
- SIPU**.....Arruga, pliegue, frunce.
- SIRANA**....Coser, bordar.
- SIRINA**....Acostarse, yacer.
- SISA**.....Flor.
- SUCTA**.....Seis.
- SUMAC**....Hermoso.
- SUNI**.....Largo.
- SUPAI**.....Diablo, demonio.



## SH

- SHAMUNA** ... Venir.
- SHAYANA** ... Ponerse de pie.
- SHI** ..... Partícula que denota duda. Shamunga<sup>shi</sup>, tal vez vendrá.
- SHILLU** .... Uña, casco.
- SHIMI** ..... Boca, palabra, lenguaje.
- SHINA** ..... Así, de este modo, de tal manera, así como.
- SHINGA** .... Borracho.
- SHITANA** ... Echar, arrojar, botar.
- SHUA** ..... Ladrón.
- SHUANA** .... Robar.
- SHUC** ..... Uno.
- SHUNGU** .... Corazón.
- SHUSHUNA** .. Cerner, cedazo.
- SHUTI** ..... Nombre, verdadero, efectivo.
- SHUTÍCHINA** Nombre, dar o poner nombre.
- SHUYANA** ... Esperar, aguardar.

## T

- TA** ..... Partícula que indica el complemento directo del verbo. Mama<sup>ta</sup> juyani, amo a mamá. También significa el lugar **por donde**. Nan<sup>ta</sup> rin, va **por** el camino.
- TAC** ..... Partícula que sirve para dar énfasis a alguna palabra. Pi<sup>tac</sup>?, ¿Quién?
- TACANA** .... Golpear, martillar, pisar. Martillo.
- TACSHANA** .. Lavar ropa.
- TAITA** .... Padre.
- TAMIA** ..... Lluvia. Tamiana, llover.

- TANDA .....Pan.
- TAPUNA ....Preguntar, interrogar.
- TARINA ....Hallar, encontrar.
- TARPUNA ...Sembrar.
- TAUCA .....Montón, mucho, varios, cuantos.
- TAURI .....Chocho.
- TIGRANA ...Regresar, volver atrás, desteñirse.
- TIMBUNA ...Hervir, estar enojado, colérico.
- TIU .....Arena. **Tiu , tiu ,** arenal.
- TASIN .....Nido.
- TIANA .....**OTiyana** . Estar, existir, haber.
- TIARINA ...Estarse sentado.
- TUCUI .....Todos.
- TUCUNA ...Hacerse, transformarse, convertirse.
- TUCURINA ..Acabarse, morirse.
- TULLU .....Hueso, flaco.
- TUNGURI ...**Ocunguri** , garganta.
- TURI .....Hermano (con relación a la hermana).
- TURU .....Lodo, barro.
- TUTA .....Noche.
- TUTAMANTA Por la mañana.
- TZALA .....Flaco, pálido, raquítico.
- TZAHUAR ...**Ochahuar** . Penca, cabuya.
- TZIA .....Liendre.
- TZICNII Odio.

## U

- UCLLANA ...Abrazar.
- UTCA .....Pronto (Adverbio).
- UCU .....Dentro, cuarto. **Ucuchurana** , vestido interior.

Ucupacha, infierno.

UCUCHA....Ratón.

UCHILLA...Pequeño.

UCHUFA....Ceniza.

UMA.....Cabeza.

UNGUI.....Enfermedad. Unguna, enfermar.

UPA.....Mudo, tonto, estupidez.

UPALLA....En silencio.

UFIANA....Beber.

URA.....Abajo, lugar profundo. Urai, bajada.

URCU.....Cerro.

URMANA....Caer, sucumbir.

URPI.....Tórtola.

USA.....Piojo.

UYANA.....Oír, escuchar.

## Y

YACU.....Agua, zumo. Yacuna, mojar. Yacunayana, tener sed. Yacuyana, derretirse.

YACHANA...Saber. Yachajuna, aprender. Yachachina, enseñar.

YAHUAR...Sangre.

YAICUNA...Entrar, caber.

YALLI.....Más, de más.

YANA.....Negro, criado.

YANGA.....En vano, de balde.

YANTA.....Leña.

YANUNA....Cocinar.

YAPA.....Lo que se da de más.

YARCAI....O yaricai. Hambre. Yarcana o yaricayana, tener hambre.

**YAYA**.....Padre.

**YUC**.....Partícula que indica propiedad. **Huasiyuc**  
dueño de casa.

**YURA**.....Arbol, mata, planta.

**YURAC**.....Blanco (Adjetivo).

**YUYANA**....Pensar, entender.

**YUYARINA**..Acordarse, recordar.

## NOTAS GRAMATICALES

### DEL SUSTANTIVO

Puede decirse que en Quichua, el sustantivo sólo tiene el accidente de *número*, porque el *género* es invariable. Tratándose de personas o animales, se diferencia anteponiendo al sustantivo la palabra *jari* o *cari* (varón, macho) y *huarmi* (hembra), es decir, equivalen a los *epicenos* del Español. Ej.: *jari mist*, el gato; *huarmi misi*, la gata.

El número plural se forma agregando al sustantivo la partícula *cuna*, que debe ir siempre antes de cualquiera otra que lleve la palabra. Ej.: *misi*, el gato; *misticuna*, los gatos; *misticunaman*, para los gatos.

Cuando el sustantivo por sí mismo, o por otra palabra que le acompañe, encierra la idea de pluralidad, no necesita acompañarse de la partícula. Ej.: *maqutta mallarini*, me lavo las manos; *tucui allcu*, todos los perros; *canchis atalpa*, siete gallinas.

Para los diferentes oficios que desempeña en la oración, el sustantivo sigue una especie de declinación por medio de partículas pospuestas:

## Singular:

Nom.	sisa	la flor
Gen.	sisapac	de la flor
Acus.	sisata	a la flor
Dat.	sisaman	para la flor
Ablat.	sisahuan	con la flor
	sisapi	en la flor

## Plural:

Nom.	sisacuna	las flores
Gen.	sisacunapac	de las flores
Acus.	sisacunata	a las flores
Dat.	sisacunaman	para las flores
Ablat.	sisacnahuan	con las flores
	sisacunapi	en las flores.

## DEL ADJETIVO

El adjetivo es invariable: no tiene género, número ni caso; precede siempre al sustantivo. Ej.: *allí shungu*, buen corazón; *yurac atallpa*, gallina blanca.

## DEL PRONOMBRE

El pronombre sufre la misma declinación que el sustantivo. Ej.:

## Singular:

Nom.	Ñuca	Yo
Gen.	Ñucapac	Mío
Acus.	Ñucata	A mí
Dat.	Ñucaman	Para mí
Ablat.	Ñucahuan	Conmigo

## Plural:

Nom.	Ñucanchic	Nosotros
Gen.	Ñucanchic <b>pac</b>	Nuestro, de nosotros
Acus.	Ñucanchic <b>ta</b>	A nosotros
Dat.	Ñucanchic <b>man</b>	Para nosotros
Ablat.	Ñucanchic <b>huan</b>	Con nosotros.

## DEL VERBO

Todos los verbos en Quichua, son regulares; su terminación es **na**. *Cana*, ser; *Japina*, coger; *Uyana*, oír.

El gerundio, muy usado, termina en **shpa**. *Cashpa*, siendo; *Japishpa*, cogiendo; *Uyashpa* oyendo.

El participio termina en **shca**: *Cashca*, sido; *Japishca*, cogido; *Uyashca*, oído.

El verbo tiene todos los modos y tiempos del castellano.

## MODO INDICATIVO

## PRESENTE

Ñuca uyani	Yo oigo
Can uya <b>gui</b>	Tú oyes
Pai uyan	El oye
Ñucanchic uyanchic	Nosotros oímos
Cancuna uyanguichic	Vosotros oís
Paicuna uyan	Ellos oyen

## PRETERITO

Ñuca uyarcani	Yo oí
Can uyarcangui	Tú oíste
Pai uyarca	El oyó
Ñucanchic uyarcanchic	Nosotros oímos

Cancuna uya<sup>rca</sup>nguichic Vosotros oísteis  
Paicuna uya<sup>rca</sup> Ellos oyeron

## FUTURO

Ñuca uya <sup>sha</sup>	Yo oiré
Can uya <sup>ngui</sup>	Tú oirás
Pai uya <sup>nga</sup>	El oirá
Ñucanchic uya <sup>shun</sup>	Nosotros oiremos
Cancuna uya <sup>nguichic</sup>	Vosotros oireis
Paicuna uya <sup>nga</sup>	Ellos oirán

## MODO SUBJUNTIVO

Todos los tiempos y personas de este modo, terminan en *chun*. Ej.: Que yo oiga, ñuca *uyachun*: que vosotros oigais, *cancuna uyachun*

## MODO IMPERATIVO

Uya<sup>i</sup>  
Uya<sup>ichic</sup>

oye tú  
oíd vosotros.

**FIN**

# Serie graduada de Libros para la Escuela

Aprobados y recomendados para uso en todo el País,  
por el Ministerio de Educación.

Autores: BAEZ y OEVALLOS

•

SEMILLITAS—libro único para el 1er. grado  
MI AMIGUITO—libro único para el 2º grado  
TIERRA NATIVA—libro único para el 3er. grado  
P A T R I A—libro de lectura para el 4º grado  
A M E R I A— libro de lectura para el 5º grado

•

## Otros Libros para la Escuela:

ARITMETICA ACTIVA para 1º. grado  
ARITMETICA ACTIVA para 2º. grado  
ARITMETICA ACTIVA para 3º. grado  
ARITMETICA ACTIVA para 4º. grado  
PARES O NONES, para 1er. grado  
ASI ES MI TIERRA, Geografía del Guayas para el 3er. grado  
GEOGRAFICA DEL ECUADOR para 4º. grado  
CANTOS ESCOLARES, para 5º. y 6º. grado

•

Editores: REED & REED

GUAYAQUIL — ECUADOR